



Top photo: Looi Siew Teip engaging with Jalil Mohamad @ Budu in Kampung Ulu Serendah in 2007. Bottom photo: Adela (Dee) Baer with a Temuan elder in his orchard near Kampung Sungai Buloh in 2002.

**Temuan World of Words** offers tantalising glimpses into the world of one of the indigenous Orang Asli communities of Peninsular Malaysia.

The Temuan negotiate a way of life that sits uneasily in spaces which have not yet been fully co-opted into the service of a cash-based economy—spaces which still carry echoes of the subsistence-farming and hunter-gatherer lifestyle of their forebears.

This word-list bears eloquent witness to the material culture of the Temuan, their beliefs and value systems and their natural environment, as well as the tensions inherent in their life at the fringes of mainstream Malaysian society.

## TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List

# TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List

Looi Siew Teip  
Adela S. Baer  
Jalil Mohamad



## **TEMUAN WORLD OF WORDS**

---

A Temuan-Malay-English Word List



## **TEMUAN WORLD OF WORDS**

---

A Temuan-Malay-English Word List

Looi Siew Teip

Adela S. Baer

Jalil Mohamad

2018

Center for Orang Asli Concerns

Subang Jaya • Malaysia

# **TEMUAN WORLD OF WORDS**

## A Temuan-Malay-English Word List



Published by  
**CENTER FOR ORANG ASLI CONCERNNS**  
P.O. BOX 3052  
47590 Subang Jaya, Malaysia  
[www.coac.org.my](http://www.coac.org.my)

Copyright 2018  
**The Authors & COAC**

Printed by  
**Vinlin Press Sdn. Bhd.**  
Kuala Lumpur, Malaysia

Cover design  
**Deidre • COAC**

Layout  
**Deidre • Isaac Low • COAC**

Cover Photos  
**Colin Nicholas**

ISBN  
**978-967-2051-12-1**

## The Making of a Lexicon

---

I once lived for a year among the Temuan of Selangor state in Peninsular Malaysia. There are perhaps 30,000 Temuan in the world today. They are one of the 18 or so ethnic groups in Peninsular Malaysia that are recognized as “original people” (Orang Asli).

Over 45 years ago, I decided that to understand some basic attributes of a population’s genes, I should live in a village of the people I was studying. As it happened, this decision was to provide unexpected insights into genetic processes, because of the occurrence of malaria-resistant genes. And just to confuse me, over 30 per cent of the children in the population were eventually found to have been adopted away from their biological parents by village neighbours or relatives.

Since fieldwork in genetics among the Temuan allowed for time to learn something of their culture, language, and enjoyments, I readily did so. In particular, among the many people in one Temuan village—Kampung Ulu Serendah—who helped me with the language, Jalil Mohamad (aka Budu) contributed the most. Indeed, this lexicon would not have been possible without his guidance and patience.

In trying to learn Temuan in the village, I soon found I had dozens of wordlists, on plants, spirits, house-construction terms, and much more. As no general Temuan wordlist seemed to exist, I determined to work toward one. Thus, this amateur dictionary was conceived. While Budu and others occasionally flagged in their interest in the project, they were remarkably patient with my daily queries and went to great efforts at times to educate me. While this lexicon undoubtedly contains mistakes, it is though no fault of the Temuan, only of their sometimes bewildered guest.

Among non-Temuan who have urged the completion of this project, I owe a singular debt to Colin Nicholas of the Center for Orang Asli Concerns. However, due to limitations in my command of the Malay language, especially since it had undergone a ‘modernization’ of its spelling system, the

manuscript needed to be vetted by more competent people. Several people helped out to varying extents in the early years, including Lilianne Fann and Quentin Lye. Quentin, in particular, worked through the manuscript in pain because he loved the Orang Asli he knew. He passed away on 13 December 2002 of leukemia.

It was however Looi Siew Teip, a linguist at the University of Malaya, who as a result of his professional knowledge and his own expertise in the Temuan language, elevated the manuscript to its present status.

This lexicon is for the Temuan, in gratitude for their friendship, understanding, and hospitality.

A. S. Baer  
Oregon State University  
Corvallis, Oregon, USA

## Preface

---

This publication is a thorough revision of the Temuan-English-Malay Word List compiled by American geneticist, Adela Baer, while doing research on genetic attributes of the Temuan community of Ulu Serendah, Selangor in the 1970's. She was aided in this work by native speaker Jalil Mohamad. Since some of the glosses in Baer's Word List incorporate ethnographical material, it is a valuable document not just for the study of the dialect of the Temuan, but also of their material culture. Publication was, however, delayed pending resolution of specific issues with the material presented in the Word List.

Firstly, the spelling provided in certain cases was unreliable, and often did not adequately represent the correct pronunciation. The 'correct' pronunciation of a word in Temuan is in any case a moot point in the absence of a written standard that cuts across dialectal differences amongst the Temuan speaking communities in Peninsular Malaysia. Secondly, many of the glosses were not accurate. Finally, the Word List seems to have been compiled with a very inclusive approach and contained many words that are not a part of everyday Temuan usage.

This latter feature of the Word List is perhaps a natural outcome of the character of Temuan communities. There is a clear case of diglossia amongst most Temuan speakers, in which Standard Malay is used for communication with outsiders, and is the standard written form learned in school. Temuan proper is used strictly within the community. Temuan communities are also in contact with other Orang Asli groups, and this sometimes leads to inter-marriage with non-Temuan such as the Semai, the Temiar, and the Mah Meri who have settled amongst the Temuan, bringing their own languages with them.

The approach to addressing these cultural factors has been to go back to the Temuan themselves and verify the pronunciation and meaning of each entry in the Word List. This was done through a series of field trips to Temuan villages close to Kuala Lumpur, including the site of Baer's fieldwork in the 1970's - Ulu Serendah itself. Other villages visited were Ulu Kuang, Bukit

Manchong, Sungai Kelubi, Sungai Tua, and Ulu Rasau. In the process, a number of new terms were added to the Word List, while at the same time, many more have been removed from this updated version because those words were either incorrect or could not be verified.

There is significant variation in pronunciation as well as vocabulary across the region in which Temuan is spoken, including communities scattered across Selangor, western Pahang, Negeri Sembilan, Melaka, and a corner of Johor. The pronunciation represented in this Word List is that of central Selangor, where the fieldwork was carried out, although some of the entries might well represent a lexical item or a pronunciation that does not belong to this area. This is noted especially in the case of a few entries that represent the variety of Temuan spoken at Kuala Kubu Baru, located in northern Selangor.

Among the many word items that could not be verified, two criteria determined what words have been retained in this publication:

- **Spelling**

the spelling of the word as originally recorded suggests a valid Malay/Temuan word from the point of view of phonology and the gloss also seems plausible.

- **Glossary Reference**

there is a valid reference to Skeat and Blagden's glossary in the second volume of their *Pagan Races of the Malay Peninsula*.

There has been no attempt in this final version of the Word List to exclude words that are of non-Temuan origin. Where informants pointed out that a certain word was "Melayu" (Standard Malay) rather than "Temuan", and gave the more commonly used Temuan word, this fact is recorded as part of the revised gloss. Many words that are clearly from other Orang Asli languages also remain. Whether they can be considered stable loanwords, or are merely fleeting visitors to the Temuan world, is a question that is beyond the scope of this Word List.

A decision was made to adhere closely to the rules of Standard Malay orthography in this final version of the Word List. This was prompted by two key reasons:

- This is a system which is already familiar to the Temuan themselves, particularly those who are literate, as well as to other readers in Malaysia
- Given the significant differences between, for example, the dialect of Central Selangor and that of Hulu Langat, using the Standard Malay spelling for a given word is a good compromise. This because the pronunciation of many words in the Central Selangor dialect is very close to that of Standard Malay. To use a spelling system which tries to reproduce exactly the pronunciation of the informants would make the Word List impractical both for the Temuan, as well as for non-Temuan.

The oft-quoted definition of a language as “a dialect with an army and a navy,” attributed to the linguist Max Weinreich, points to the fact that it is often politics which decides whether a dialect remains one out of several possible spoken varieties of a language, or becomes elevated to the status of a national standard with a codified written form and official sanction.

In the case of Temuan, it is clearly a dialect of Malay which shares several intriguing features of pronunciation and vocabulary with Austroasiatic Orang Asli languages. These include Temiar and Semai, which are closely related to the Mon-Khmer languages of Burma, Thailand, Cambodia, Vietnam, and Laos. So, the question of whether we want to think of Temuan as a ‘dialect’ or a ‘language’ is probably best answered by the Temuan themselves.

The participating informants often took pains to distinguish themselves from speakers of Standard Malay by referring to themselves as orang dalam ('insiders'), as opposed to orang luar ('outsiders'). The Temuan are 'insiders' in the sense that they see themselves as a distinct community and speaking a distinct language, as opposed to those living outside the community who

speak a different, if related, language. They are also ‘insiders’ in the sense of being a people of the interior, living at the margins of the rainforest, holding on to their ties to the land.

Viewed from a different perspective, the Temuan are in a very real sense ‘outsiders’, with generations isolated and excluded from the mainstream first of Malay, then of Malaysian society. As the Temuan communities, in Selangor especially, come to terms with the mainstream increasingly impinging on their lives in multiple ways, often rudely, it is my hope that this Word List, by recording a very important aspect of their culture - their language - will be of help to them and to those who are trying to help them in whatever way.

Looi Siew Teip  
University of Malaya

## Pronunciation Guide

---

The spelling system used in this Word List is essentially Standard Malay orthography. For those who are unfamiliar with this, the following is a quick reference guide:

### Vowels

- a similar to the vowel in the English word ‘but’.
- e stands for two distinct sounds:
  - similar to the first part of the English diphthong ‘bait’; this sound can vary across the Malay speaking region and be pronounced closer to vowel in the English word ‘bet’
  - the *schwa* vowel which appears in many unstressed syllables in English or the Malay *e* *pepet*In a small number of entries, the acute accent is placed over the e (é) to differentiate the first pronunciation from the second, without the accent. e.g., *lecéh*
- i similar to the vowel sound in the English word ‘beat’
- o similar to first element of the diphthong in the English word ‘boat’, pronounced as a pure ‘o’ sound, without any glide; can sometimes also sound like the vowel in the English word ‘pot’
- u similar to the vowel in the English word ‘boot’ in the sequences –ung, -um, ur and –uh however, the u has the sound of the first pronunciation of ‘o’ described above. Thus *burung* ‘bird’, *belum* ‘not yet’, *kubur* ‘grave’ and *buluh* ‘bamboo’ are all pronounced as if they were spelled ‘*burong*’, ‘*belom*’, ‘*kubo*’ and ‘*buloh*’.

### Consonants

All the consonants are pronounced as in English, except for ‘c’. This is pronounced in all cases as the ‘ch’ sound in words such as ‘church’ and ‘check’.

As in many accents of British English, ‘r’ is not pronounced at the end of a syllable in Standard Malay or Temuan. Thus *besar* ‘big’ is pronounced ‘*besa*’. The above rules apply to all entries in this Word List. Additionally, the following peculiarities of Temuan phonology should be taken into account.

1. Temuan has a distinct preference for closed syllables (syllables ending with a consonant) at word boundaries. In practice, this results in two highly distinctive features of pronunciation which Temuan shares with other Orang Asli languages:

- **Word-final glottal stops.**

When the word ends with a vowel, e.g. *mata* ‘eye’, the Temuan speaker will automatically insert a glottal stop at the end, and what is heard is something like ‘matak’. The glottal stop can be heard in Malay words like *Jumaat* ‘Friday’, where it keeps the two ‘a’ sounds distinct. The word-final glottal stop is inserted as a matter of rule, and is not indicated in the spelling.

- **Final nasal preposition.**

When the word ends with one of the three nasal sounds, -m, -n, and -ng, what you hear is a consonant sound before the nasal sound. It is as though the nasal sounds, which belong to a class of consonants known as sonorants, are not sufficient to ‘close’ the final syllable and the Temuan instinctively ‘closes’ it by inserting the appropriate consonant. Each of the final nasals is preceded regularly by the same consonant with which it is paired:

<i>malam</i> ‘night’	→	<i>malə<sup>h</sup>m</i>
<i>ikan</i> ‘fish’	→	<i>ika<sup>h</sup>n</i>
<i>ranting</i> ‘twig’	→	<i>ranti<sup>h</sup>ng</i>

2. The clusters –mb-, -nd-, –ngg- and –nj- are often simplified to –m-, -n-, -ng- and ‘-ny- respectively, such as:

<i>sambal</i> ‘sambal, a spicy condiment’	→	<i>samal</i>
<i>sandar</i> ‘to lean against’	→	<i>sanar</i>
<i>manggis</i> ‘mangosteen’	→	<i>mangis</i>
<i>anjing</i> ‘dog’	→	<i>anying</i>

Both forms are given as separate entries and are cross-referred to each other. The unsimplified clusters are generally seen as being ‘correct’, ‘formal’ and ‘Malay’ as opposed to ‘Temuan’.

3. The ‘r’ is never pronounced as in Standard Malay or English. In Central Selangor, the ‘r’ is generally realized as a voiced velar fricative [χ] when it stands at the beginning of a word, as in *rajin* ‘industrious’. This is the same realization of ‘r’ that one hears in the Malay dialect of Kedah and North Perak, or some speakers of Parisian French and northern dialects of German. When the ‘r’ occurs between vowels, the ‘r’ can be weakened to an ‘h’ sound. Thus *perabung* ‘roof ridge’ sounds like ‘*pahabong*’. This weakening can occur to the point where the ‘r’ sounds like a ‘w’ or ‘y’ or practically disappears. Thus *baring* ‘to lie down’ can sound like ‘*baing*’, *merah* ‘red’ sounds like ‘*miah*’, whilst *jirus* ‘to sprinkle’ is recorded by Baer as ‘je’us’.
4. The schwa [ə] vowel in prefixes like *pe-* and *ber-* is often pronounced [ɛ], which sounds similar to an ‘a’ vowel. Thus, a word like *perabung* ‘roof ridge’ sounds like ‘*pahabong*’, whilst *berubah* ‘to change’ sounds like ‘*babubah*’.
5. The ‘o’ is often pronounced ‘u’. Thus *ombak* ‘wave’, sounds like ‘*umak*’, whilst *orang* ‘people, person’ is pronounced ‘*uwang*’.
6. The Temuan are fond of clipping their words, a phenomenon well-known in Standard Malay. *Baharu* ‘new’ for example is now always spelled and pronounced *baru*, whilst *dah* is often used in place of *sudah* ‘already’. The Temuan clip their words with a vengeance. A word like *hembus* ‘to blow’ is automatically simplified to ‘*hemus*’. This can be clipped to ‘*mmus*’ or just ‘*mus*’. Many clipped forms are recorded in the Word List and cross-referenced to the full form.

## Abbreviations

---

**ant.**

Antonym

**cf.**

compare

**clip.**

a clipped form

**clit.**

clitic

**Dentan**

R. K. Dentan. *The Semai: A Nonviolent People*. Holt, Rinehart, and Winston, New York, 1968.

**Eng.**

English

**G&T**

J. D. Gimlette and H. W. Thomson.  
*A Dictionary of Malayan Medicine*.  
Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1971.

**KKB**

Kuala Kubu Baharu Temuan

**M.**

Malay

**onom.**

onomatopoeia

**Pk.**

Perak

**Skeat**

W. Skeat, *Malay Magic*. (Originally published by Macmillan, London, 1900; reprinted by Dover, New York, 1967.) Page references refer to the Dover reprint.

**S&B II**

W. Skeat and C. Blagden. *Pagan Races of the Malay Peninsula*. Vol. II. (Originally published by Macmillan, London, 1906; reprinted by Frank Cass, London, 1966.) Page references refer to the 1906 edition.

**sp. or spp.**

species (of animals or plants)

**syn.**

synonym

**var.**

variant

## Table of Contents

---

The Making of a Lexicon	v
Preface	vii
Pronunciation Guide	xi
Abbreviations	xiv
Wordlist	1



**A****abun**

ridge of house; also **perabung**

**acar**

condiments, pickled food;  
**samal** is more common [acar]

**acah**

not successful;  
*Acab-acab, nyap jadi* - It's not  
successful

**aci**

fair

**acot**

ouch! oh! [aduh, amboi]

**acu**

ouch! oh! [aduh, amboi]

**acuh**

to try, attempt

**ada**

to have

**adat**

var. **hadat**

custom

*Nyap beradat,*  
not according to custom

*Adat berbini,*

marriage customs

*Adat besah,*

the rules for paying certain  
wedding expenses

*Adat betina sama jantan,*

customs of male and female  
pre-wedding

*Adat duit,*

to pay a fee in accordance with  
custom; in the 1970's a prospective  
bridegroom paid, usually a the  
**minang** (engagement to his **mamak**  
(father's older brother), acting as **wali**  
(agent), the sum of Malaysian dollars  
\$22.20 for a **janda** or at least \$44.40  
for an **anak dara**, with the price  
being \$88.80 for a **batin**'s daughter

*Adat halus,*

engagement presents

*Adat nikah,*

wedding customs

*Lebih adat,*

more customary

**adik**

younger sibling

*adik-beradik*

siblings

**agak**

to guess

**agas**

a small, biting fly

**aguk**

talisman worn by children on a string  
around the neck to protect them  
from evil spirits

**ajak**

to invite

**ajal**

fate;

e.g., it is possible to have an **ajal** of being killed and eaten by a tiger**ajar**

to teach, advise

**ajih**you (familiar, singular); the Malay form awak may also be used. (S&B 733 *ajib* you singular, Jakun, Malacca) {awak}**ajuk**

to mimic, repeat in provoking fashion

**akar**

root, vine

*Akar labah,*red sap ingredient in **ipoh** poison*Akar ulan,*

a vine that grows in sandy soil

(G&amp;T 274 report that this name is given to various medicinal vines, most in the convolvulus family)

Ubi are also called **akar****akal**var. **hakal**

intelligence, common sense

*Mula-mula beranak, ada satu akal,  
beranak lagi, ada dua akal*

means that with her first child, a woman gets one dose of wisdom and with later pregnancies gets another dose

**akan-akan**

similar to;

e.g., *Tulis Jepun akan-akan tulis China;*  
Japanese writing is like Chinese writing {seakan}**akhir**

the end; akhirnya - in the end

**akhirat**var. **hakhirat** the afterworld;  
the bottom of seven layers of the world**aku**I, me, my; the Malay suffixed form **-ku** may also be used*Aku-teh?* Who, me?**akui**

to admit, confess

**alahai**

phew!

*alahai leteh* - phew, I'm tired!**alai**

to dry things in the sun {salai, jemur}

**alam**

world

**alamat**

sign, omen, address

**alang**var. **halang**

main cross-beam on the side of a building, at eave level

**alang***alang kepalang*

describes a situation when something does not work out (*nyap jadi*), or is insufficient or incomplete

**alas**

rainforest, wild, feral {hutan, liar}

**orang alas**

what Malays used to call Temuan, that is, forest people **barang alas**, forest produce used as food; old things no longer used

**aleu**

Small-toothed palm civet; also **musang lenseng** {musang akar}

**alih**var. **alis** move;**nalib**

to imitate another's speech

**alis**var. **alih**;*alis umah*to move house; also **pinah umah****alo**var. **alur**

riverbed;

*alo guntong*

ravine

**alur**var. **alo****amang**

fine foreign matter in tin ore sediment

**amang**

to threaten

**amat**

very

**ambil**var. **amik**; **amih** to take**amih**var. **amik**

to take

*amih ayi*,

fetch (a container of) water

*amih sekejap*,

to borrow (lit. 'to take for a short while') {ambil}

**amik**see **amih****amoi**

young girl {gadis muda}

**ampang**var. **hempang**

dam

**ampun**

to forgive, pardon

**anak**

child, offspring of animals

*anak dara*

unmarried teenage girl

*anak angkat*

adopted child

*anak sebut*

a person in an offspring-like relation

to someone, versus *anak angkat* who is a ‘real’ offspring  
**beranak**  
 to give birth

**anca**  
 hat, any headgear [topi]

**angan**  
 thought;  
*angan-angan*  
 var. **hangan-hangan** to daydream

**angin**  
 wind;  
*sakit angin*  
 rheumatism or puffy edema all over body (also **basal**)  
 Winds arise by the opening of doors in the sky; there are 7 winds:

*angin buah*  
 comes from the south; 3 to 4 months later trees are in fruit  
*angin kelopak*  
 a period of about 10 days in December when bamboo shoots

erupt from their sheath – refers to the sound made by the sheaths parting  
*angin puting beliung*

a whirlwind or typhoon, only goes where there are too many people; it kills half of them; but it does not come to Malaysia, or particularly to Temuan villages, because the Temuan are too few; when one sees small whirlwinds, they are the *anak* of typhoons that are searching for appropriate places.

Other winds include *angin ribut*, *angin*

*calau*, *angin berbini*, and *angin penyakit*

**angkat**  
 to lift up;  
*anak angkat*  
 adopted child

**angkit**  
 to lift a light object [*angkat*]

**angkuh**  
 snobbish, arrogant;  
*me'angkuh, me'anggub*  
 to behave arrogantly, to exult over an event or deed; to lord it over others

**angkut**  
 to carry

**angsuh**  
 to push in; close, as in closing a box of matches [*menolak ke dalam*]

**anjing**  
 see **anyin**

**anyam**  
 var. **hanyam**  
 to weave (a mat);  
*mata anyam*  
 the side edge of a mat where a weaving row was begun

**anying**  
 var. **anjing**  
 dog;  
*anying segala*  
 red dog, dhole; also **kodoing** [*serigala*]

**angking**var. *hangkem*

puffing and panting after mild exertion; difficulty in breathing; asthma; also **penyakit lelah** {sesak nafas}

**antai**

a chain; as a measure, 22 yards

**antok***antok-antok*

that which produces the heart beat, said to be in a biji kecil (a tiny spot and not to be the heart itself; the pacemaker of the human heart is its sinoatrial node; three things can kill the pacemaker, and through it a person:**api**, **ayi**, **angin** (fire, water, wind)

**anyok***se-anyok*

similar {serupa}

*Hau dianyok*

don't mimic me

**apa**

what

*Apa-ni?*

What's this?

**apem**

toothless {tidak bergigi}

**api**

fire

*Tiup api*

blow (restart) the fire

*makan api*

to burn

*bara api*

embers

bonfire is **rumbun**, firecrackers are **api muncung** [mercun] in Ulu Kuang, a volcano is called **api nuwaka** (lit. 'hell fire')

**apoh**

well! so! see **nahoint** [kata seru]

**arus**

current (of water);

*berdarus*

strong currents (ant. **tenang**)

**asah**

to sharpen, grind, file

*batu asab,*

a whetstone (versus **kiki**, a file); front teeth of a bride and groom traditionally were sharpened during the wedding ceremony; a **pinang** nut was put in the mouth to hold it open for this operation; this sharpening was done because when one dies **tuhan** gives people a piece of bamboo stem to gnaw through, as a test; if the teeth have never been sharpened (it is only necessary to do it once), a person cannot gnaw successfully and thus cannot pass on to the afterworld; (Teeth sharpening was not done on children or bachelors because they lack family responsibilities)

**asal**

source, origin, original

**asam**

var. hasam

sour

**asap**

smoke, fumes

**askar**

a soldier

**asik**

var. asyik

fixated on doing something; absorbed

**asing**

var. hasing

separate, foreign;

*hati terasing*

feeling strange and uncomfortable

**asmara**

love; sexual desire; the more common Temuan term is bercinta

**asuh**

to care for an infant, to suckle, to nurse, to bring up a child

**asyik**

var. asik

**atas**

above, up, on top

**atap**

var. hatap

woven palm fronds, used for roofing, etc.

**atau**

or atur;

var. hatur

to stack, to arrange in a row

**awah**

origin [asal-usul]

*awah zaman dulu*

ancestors [nenek moyang]

**aweh**

affectionate [manja]

**ayam**

var. hayam

chicken

**ayah**

father

*ayah-tiri*

stepfather

*ayah pemudak*

biological father

*ayah angkat*

father by adoption

**ayi**

water; river

*ayi bah*

flood

*ayi hujan*

rain

*ayi hangat*

boiling water

*ayi mata,*

tears [air]

**ayun**

var. **hayun**

to rock, sway, swin

var. **hayun**

to rock, sway, swin

B

**ba**

give (me)!

*ba, amik barang tu*

give (it to) me, bring it here [bagi]

**babi**

pig

*Babi butan*

wild pig

**baca**

to read

**badak**

*badak sumu*

Sumatran rhinoceros [badak sumbu];

*badak cipan*

tapir

**badan**

the body

**badi**

var. bahadi

**bah**

*ayi bah*

flood

**bahadi**

var. badi

malign influence of an animal that has been killed; those animals with the most *bahadi* are the elephant, rhinoceros, tapir, and snake; *bahadi* causes itchiness, as opposed to *jemoi*, which causes inflammation

**bagai**

kind, variety, sort

**begitu**

like that; that's the way

**bahagi**

to share; to divide

*bahagi dua*

to share equally in profits, as when one party contracts to do work and the other owns the resources (such as rubber trees to be tapped); to share justly in rewards (such as various ethnic groups within the populace of Malaysia)

*bahagi anak*

a case when the working party gets less than half the profits and the resource owner gets more

**bagi**

to give; for

**bahang**

heat

**baharu**

var. baru

new

**bahas**

contradict or dispute

**bahu**

shoulder

**baik**

good

**baju**

coat, shirt

**bakar**

to burn

**bakau**

*pokok bakau*

mangrove

**bakong**

throat [kerongkong]

**bakul**

large, widemouthed, closely-woven basket (not a back basket)

**bala**

misfortune;

*tolak bala*

a propitiatory ceremony to prevent *bala*; e.g. ceremony held when a child has come of age usually when the parents or the grown-up child can afford it; the midwife (**bidan**) attracts bad karma when she comes into contact with the blood and other fluids at childbirth and she has to be symbolically cleansed of this in a *tolak bala* ceremony

**balai**

meeting room, building

**balau**

to pare off (calloused) skin, or to pare off skin of fruit, or to skin an animal

**balang**

jug, decanter

**balung**

cockscomb

**balik**

return; to leave

*baliklab*

goodbye

*bidup balik*

to come back to life

*sebalik,*

backwards; a transposition of numbers, etc.

**baling**to hurl; more commonly **lening** or **bening****balu**

taboo against killing certain animals, usually five types; the list varies from place to place and may include **siamang**, **timok**, **kambing gurun**, **rusa**, burung babi and burung tekuk; to avert calamity (especially death in the family '*mati bini mati anak*'), seven individuals from each of the types of animals must be killed within a year [pantang yang melarang pembunuhan binatang-binatang yang tertentu]

**balun**

to beat with a stick

**balut**var. **bolot****bancah**var. **bencah**

tasteless, off-tasting food [makanan

yang sudah basi ataupun tidak sedap]

**bangkai**

carcass

**bangkit**

to arise from sleep; to rise from the dead; if a chicken, cat, or other animal jumps over a dead body before it is buried, it can rise up; people must guard the body to prevent this happening; if the body does *bangkit*, it will be very strong and flexible like **getah** (rubber) and will become a spirit (*jadi hantu*), eating people until it is sated

**bangku**

bench, stool, chair

**bangkung**a wild, edible fruit, similar to the cempedak (*Artocarpus integer*)**bangsa**

ethnic group (of humans); species (of animal)

**bangsal**

any open-sided building; shed

**banir**

buttress root

**baning**

a large land tortoise

**banjir**flood; more commonly **ayi bah**

**bansauh**var. *bansong*

on the verge of death {di ambang kematian}

**bansong**var. *bansauh***bantai**

to butcher; to butcher monkeys correctly, in order to avoid punishment (*kena hukum*) the rules (*undang*) require cutting around the neck, then down the front (from neck cuts in the jugular vein area on each side) to the genital area with the two front cuts making a “V”; if the liver is undamaged, it should be removed first, followed by the heart, lungs, and lower jaw, while the head and backbone are lifted out together

**bantal**

pillow;

*bantal wi*

placenta

**bantil***terbantil*

lying down (possibly unconscious or asleep) {terbaring}

**banting**

bier, stretcher [usungan]

**bantok***putih bantok*

pure white {putih bersih}

**bantu**

aid, assistance

**bantut**

futile

*aku bantut dengan ajih*

I've given up on you; I don't want to be friends any more

**banyak**var. *manyak*

many; very

*banyak kuat*

very strong

**bara***bara api*

embers, faggot

**barah**

abscess

**barang**

objects, things

**barangkali**

perhaps

**barat**west; *timur* is east, but no Temuan words exist for north or south**baring**var. *baying*

lying down

*Baring mehereng*

to lie on one's side

*Baring terlentang*

to lie on the back

*baring terlongkok*  
to lie on the stomach

**baris**  
one strand, row (of beads in a necklace, etc.);  
*empat baris manik*  
four strands of beads

**baru**  
clip. **baharu**  
new

**basah**  
wet  
**basal**  
puffy edema all over body with eyes bulging out

**basi**  
musty, moldy

**basuh**  
to wash (things)

**batang**  
a rod, tree trunk;  
a classifier for a length of rod- or stick-like objects  
*batang bertam*  
the midrib of a bertam palm frond  
*batang leher*  
the neck  
*batang tenek*  
the tree that provides the **tenek** ingredient for **ipoh** poison

**batas**  
boundary

**batik**  
batik cloth

**batin**  
Temuan village headman

**batu**  
stone, rock

*batu bata*  
bricks  
*batu tungku*  
triangle of three stones in hearth on which to set cooking pots

*Batu nisan*  
tombstone

**batuk**  
cough; batuk imau a cough due to a tiger (**imau pakai**) entering one's body as angin (wind)

**bau**  
any bad smell

**bau**  
main rib of a palm frond, used as a fishing pole bau kail [joran]

**bawa**  
to bring

**bawah**  
below, under

**bayah***bayah-bayah*

as big as; tapak kaki

*bayah-bayah nyiru, lebih tapak kaki gasi,*  
 a footprint as large as a winnowing  
 tray; larger is the footprint of the  
 giant {sebesar}

**bayang**

shadow

**baying**

var. baring

**bayuh**

a woman's conjugal rights;

see *tolak bayuh berahi*

passionate love

**bebas**

independent, free

**bedak**cosmetic face powder (made from rice  
 flour)**beg**

bag; loanword from English

**begitu**clip. *gitu* such, thus, in this manner**beguk**

goitre

**bejel**lymph glands in the neck {buah  
 kelenjar}**bekal**

to provide; provisions

**bekam***mekam*

blood-letting (as a therapeutic procedure)

**bekas**

container

**beku**

clotted, coagulated, frozen;

*darah beku*dark, coagulated blood; a person  
 with this condition has little  
 strength**bekung***memekung*

to fart {kentut}

**belacan**

shrimp paste

**beladi**

bucket {baldi}

**belah**to split open (see also *chempeh*,  
*pekih*, *pencheh*, *sengat*); to part the  
 hair; side, as in *belah ini*, on this side;  
*sebelah* aside, one side (of a page, etc.)**belakang**

back, back side of body;

*di belakang*

at the back, subsequently

**belalai**

elephant's trunk

**belalang**

grasshopper

*Averrhoa bilimbi - a small, tart fruit with culinary uses, relative of the starfruit (carambola)***belandas**

identified by some Temuan of Ulu Selangor as being the Selangor Temuan, with the “true” Temuan living in Negri Sembilan

Can be mixed with **ikan bilis**, shrimp paste, and **lada** to make **acar****belang**

a stripe on an animal;

*belang canggah*

forked stripes

**beliming**var. **belimbung****beliung**

hatchet;

*angin puting beliung*

whirlwind

**belanja**var. **belanya**

expenses; to pay for another's refreshments

*belanja bangus*

to spend a lot of money;

*didi belanja aku*

they paid for me

**belok**var. **melok**

to turn a corner

**beludu**

tadpole [berudu]

**belukar**

secondary forest

**belanya**var. **belanja****belum**

not yet

**belas**

suffix for numbers 11-19

**belut**

eel

**belas**

empathy, sympathy;

*belas kasihan*

empathy and kindness/pity

**benam**

to submerge

**belat**

screen

**benang**

thread

**belimbing**var. **beliming**, **gelimbing****benar**accurate, true (M., **benar**)

**bencah**

var. bancah

**bencah**

var. bencak

**bencak**

var. bencah swampy

**bencar**

shrill or rasping voice; ant. lempung

**benci**

to hate

**benda**

thing, object

**bendera**

a flag

**bendul**

var. benul

**bengah**

periodic absence of fever (as in a malarial attack) [keredaan demam yang berkala]

**bengis**quick-tempered, fault-finding, cruel; the Temuan say some people are characterized by *bengis*, having uncontrollable flareups of anger, because **setan** has entered their bodies**bengkok**

var. mengkok

crooked, bent, curved

*jalan nyap ada bengkok*  
the road has no curves**bentan**

relapse of sickness

**bentang**

wooden sled

*bentang kerbau*

sled for water buffalo to pull logs with

**bentang***menentang*

to spread out

**bentar***sebentar*

in a short while

**bentas***menentas*

to open up sewn seams {[betas]}

**bentuk**

var. mentuk

shape; to shape;

*bentuk pakaian China*

Chinese fashion (of clothes);

*bentuk jalan*

shape of the road

**benget**

very noisy {bising sampai tak dengar}

**bengkak**

swollen, as of a bee sting or lymph gland

*Mata sudah bengkak*

the eyes are swollen

*bengkak-bengkil*

condition in which the body is covered with bumps

**bengot**

lonely, deserted (S&B 688 *bengioh*  
silence, quiet, Semang) [sunyi]

**benih**

seed grain; a cutting for planting

**bening**

to hurl (e.g. a stick) [baling, lempar]

**benul**

var. *bendul* supporting horizontal  
beam in building construction

**berah**

pale;

*Darah ada berah,*  
pale blood

**berah**

rested from sleep

**berahi**

lustful, passionate

**berak**

var. *mihak*  
to defecate

**beranak**

to give birth (from *anak*)

*beranak betul*

normal delivery

*beranak nyungsang*

breech delivery

**berangan**

wild chestnut (*Castanopsis* spp.)

**berani**

brave; to dare

**beras**

husked but uncooked rice

**berat**

heavy

*kayu berat*

hardwood

*mata berat*

eyes heavy; sleepy

**bercelengko**

see *telengko*

**bercin**

*pokok bercin*

one of 3 species of hardwood  
trees from which *jemalang* can  
issue 10-20 years after the tree  
falls and dies; it has an edible fruit  
“like a tomato”

**berderang**

first dawn (from *terang*) (S&B 561  
*cherang* morning, Besisi) [subuh]

**berdus**

potbellied

**beringin**

*pokok beringin*

banyan

*beringin songsang*

a place in the middle of the ocean

that is the home of the original

*hantu longsui*; it has trees with many

staghorn ferns (*selimba* growing on it)

**bersin**

to sneeze

**bertam**

a species of palm with edible, white-fleshed, sweet fruit

**beruang**

Malayan sun bear

**beruk**

the pig-tailed macaque monkey

*beruk pakai*

is a spirit similar to *imau pakai*; if a person has this monkey spirit in him, he is always arguing with people (*selalu kacau orang*); by possessing this spirit, one can cause the death of others (*makan semangat orang*), as long as God does not concern himself in the matter (*Tuhan nyap peduli*); possession of the spirit can be passed down in a family, if upon the death of the possessor a descendent dreams about a real beruk; the spirit talks to its possessor in his dreams and it eats only people and *pucuk lebak* (shoots of a monocotyledonous flowering plant) but does not eat fruit; possessors of this spirit do not admit having it, for fear someone will snatch it; if the possessor is sick, he can cure himself with the help of the spirit by making the appropriate medicine

**berus**

to get something in the eye (See *caim*)

**besar**

big

**besi**

iron, steel;

*besi berani*

a magnet

**besit**

to hit with a cane, belt etc.

**betik***buah betik*

papaya

**betina**

female, woman

**betis***buah betis*

calf, lower leg

**betul**

true

**betung**

large, of certain objects

**biar**

to allow or let;

*biar saya basuh*

let me wash it;

*biarlah*

never mind; thanks

**biasa**

normal, ordinary;

*nyap biasa*

not accustomed to;

*orang biasa*

an ordinary citizen

Malaysian dollars in 1972

*Bidan tait*

midwife service at birthing without advance notice; in this case, the payment was \$25.50 Malaysian dollars in 1972

**biawak**

a forest species of monitor lizard

**bibir**

lips

**biji**

seed

**bicara**

debate, judicial proceedings

**bikin**

to build, make

*mengkuang bikin tikar*

mats are made from pandanus-leaf strips

**bidal**

a maxim

Maxims are often quoted during judicial proceedings, such as in a divorce case, for example: *Gajah depan mata nyap tahoi, kuman seberang laut tahoi* (lit. to be unaware of the elephant before one's eyes, but to be aware of the germ across the seas); a man does not see the problems in his own house but knows the gossip about problems in the next village *bual bidal*

to talk in maxims (as opposed to *bual kasar*); such talk is more customary (*lebih adat*) for leaders to use

**bila**

when

**bilah**

class or knives

**bimbang**

worry; uncertainty

**bincu**

lipstick [gincu]

**bingar**

noisy

**bingkes**

to release a tied-down sapling in a spring-noose trap (*jerat*) [melepaskan anak pokok yang diikat ke bawah sebagai jerat]

**bini**

wife

**bidan**

midwife

*Bidan tempah*

midwife retained in advance for services at the end of a pregnancy; the advance payment was \$10.50 in

**berbini**  
to take a wife

*bini pangkal*  
first wife

*bini bunjang*  
last wife

**bintang**  
star

**bintat**  
spots of a rash or of bites, welts

**biola**  
violin

**bisa**  
venom, poison

**bising**  
noisy

**bisu**  
a stay-at-home; ant. **biul** [orang yang tidak keluar rumah]

**bisul**  
a boil

**biul**  
a person who has no certain home; a wanderer; to wander; ant. **bisu**. [orang yang suka merayau-rayau]

**biyau**  
to move aside [bergerak ke tepi]

**bocor**  
to leak; a drip

**bocong**  
earthenware, hourglass-shaped jug

**bodek**  
to flatter

**bodoh**  
stupid

**bohong**  
to tell a lie

**boleh**  
can; to be able;  
*boleh jadi*  
maybe

**bolot**  
var. **balut**  
to bandage, to wrap

**bomoh**  
a medicine man or woman; also **dukun**

**bongkar**  
to uncover buried materials or to be so uncovered (as roots when a tree is blown down); to open; to pluck out

**bongkok**  
humpbacked

**bongkok**  
bent over, leaning to one side (of trees, people)

**bongsu**  
the last of a sibship

**borak***berborak*

to banter

**botak**

bald

**buah**

fruit, nut, bean

*buah ampai kain*

small, red-pulp fruits that hang like clothes on a clothesline

*buah bemeting*

a black fruit with oily contents

*buah kuku tupai*

a tree with small, hard-skinned fruit having sweet, grape-like contents (when ripe the skin is red)

**buai**

to swing (such as in a sleeping hammock)

**bual***berbual*

to converse;

*bual bidal*

to talk in literary allusions, proverbs, and the like

**buang**

to get rid of, throw away

**buat**var. **muat**

to manufacture, make

*nyap muat*

it can't be done, it won't work

**buaya**

crocodile;

*telur buaya*

crocodile eggs, edible and found on stream banks

*buaya lonyong*the gharial {*buaya julung-julung*}*buaya katak*

the saltwater crocodile

**bubuh**

to put, put away; to put on, wear

**bubur**

porridge

*bubur kacang*

mungbean porridge;

*bubur nasi*

rice porridge

**bubuk**

a wood maggot;

*bubuk bikin habuk buluh*

the maggots have bored out dusty debris in the bamboo

**budak**

child; children

*budak main*

a doll

**budi**

wisdom, kindness, understanding;

*budi sayang*

loving kindness

**bued**

female genital area [alat kelamin perempuan]

**buhan**

weak body, lacking energy; feeble [badan lesu]

**buhul**

an evil (*jahat*) man who has 100 wives [seorang lelaki jahat yang beristeri 100]

**buih**

bubbles, froth

**bujam**

small plaited bag for tobacco or the ingredients of betel quid

**bujang**

bachelor

**buka**

to open; to turn a page; to undress

**bukan**

no, not so

**bukisah**

twisting and turning

**bukit**

hill

**buku**

book; joint of body;

*buku lali*

heel

**bulai**

a ginger root [halia]

*bulai cekung-jangau*

dried plant material worn on a string around the neck of a child as a charm against illness [sejenis halia kering yang digunakan sebagai tangkal]

**bulan**

moon, month

*bulan haus*

new moon (lit. ‘thirsty moon’)

*bulan setengah*,

half moon

*bulan penuh* or *bulan mentah*

full moon

*bulan nyus*

waning moon

*bulan terang*

clear moonlight

**bulat**

round, circle

**bulu**

body hair, feathers, fur

*Bulu pipi*

short sideburns

**buluh**

bamboo

*buluh betung*

a species of large bamboo

*buluh minyak*

smooth, large bamboo, used for split-bamboo flooring and walls;

the bottom sections of this bamboo have light stripes (*coreng*)

---

<b>buluh perindu</b> a rare species of bamboo that produces minyak sayang (love charm oil)	<b>bunga tepus</b> a red gingerwort
<b>bului</b> to singe animal before butchering	<b>bungkas</b> depression in ground where an animal “nested” (See also <i>umil</i> )
<b>bumbun</b> large bamboo-tube containers (2-3 m long), used as water carriers [keratan buluh yang digunakan sebagai bekas air]	<b>bungkis</b> fallen (tree – e.g. blown over by wind (tumbang))
<b>bumi</b> the earth; <i>dalam bumi</i> underground	<b>bungkus</b> bundle, pack (of cigarettes, etc.)
<b>bunga</b> flower, flowering plant; metaphorically, what first-born Temuan children often lack and therefore die in childhood (because, like trees ( <i>pokok</i> ), they must have have flowers ( <i>bunga</i> ) before fruit ( <i>buah</i> ) appear <i>bunga api</i> fireworks	<b>bunglai</b> leaves of this plant are used for tangkal (medicine); {sejenis tumbuhan}
<i>bunga sempaka kubur</i> white-flowered variety of frangipani ( <i>Plumeria sp.</i> )	<b>bunting</b> pregnant
<i>bunga daun kua</i> spidery white flower of a monocot	<b>bunuh</b> var. <i>munuh</i> to murder, kill
<i>bunga kayu lada</i> hibiscus (bunga raya)	<b>bunyi</b> noise, sound
<i>bunga kertas, bunga inggu</i> a fleshy-stalked, leafless, fragrant plant; it is burned for medicinal purposes, producing an incense	<b>buruh</b> thunder {guruuh}
	<b>buruk</b> worn, shabby
	<b>burung</b> bird
	<i>burung cenderawasih</i> a mythological bird with bright plumage; bird of paradise
	<i>burung cogonggongit</i> a forest bird; if one hears its

sound, it means that **hantu seburu**  
is near and one must run away

*burung enggang*

hornbill

*burung garuda*

a mythical eagle

*burung helang*

a raptor (eagles, owls, kites)

*burung budang*

kingfisher species

*burung kuang*

Argus pheasant

*burung loyon*

a small, green bird, insectivorous,  
on trees

*burung pipit*

sparrow

*burung punai*

the green pigeon

*burung pungguk*

the hawk owl

*burung tebuk*

a species of small owl

### **busuk**

smelly; soured (of milk)

### **busung**

*penyakit busung*

abdominal distention (as by eating  
too much salt) with knees creaking  
when walking; given this condition,  
one may not eat salt, meat, or  
cooling foods such as cucumber  
(timun) but may eat fish, rice, and  
heating foods such as durian

### **busut**

anthill

### **buta**

blind

### **butang**

button; to button up

**C****ca**

to try out, attempt. [cuba]

**cabai**

hot green or red peppers

**cabok**

the gooey sap (**susu kayu**) from a tree, burned as (pungent) incense as a protective measure

1. when there is a **chalau**,
2. against **hantu**, if people are staying in a house where someone has died,
3. for sick people, and
4. for dead people; a drop of the sap is stuck to the hair of newborns and later some is enclosed in a cloth packet, worn around the child's neck, to prevent fever (**demam**), convulsions (**sawan**), or sleeplessness

**cabang**

fork, main branches of tree

*jalan cabang dua*,  
fork in the road

**cabut****nyabut**

to pluck out (for example, a tooth)

**cabut lari**

to run off

**cacak****menyacak**

to implant, to erect (e.g., poles, stakes, posts **tihang**)

*Menyacak umah*,

to erect house posts

**cacar**

smallpox; smallpox scar

**cacat**

a flaw, defect, handicapped

**caci**

to vilify, insult {memaki}

**cacing**

worm, free-living or intestinal; intestinal worms in children are said to be caused by eating a lot of coconut and meat

**cadar**

bedsheet

**cadung**

to hold, cradle in one's arms

**cahar**

diarrhea; **buah kerdas**, **buah jering**, and **buah perah** have the smell of diarrhoea

**cakar**

to scratch, a scratch mark

**nyakar**

to scratch, of a cat; for a chicken's scratching, see **kekas**

**caham**

very salty {sangat masin}

**cahaya**

light, sunshine

**cahont**

to answer, retort (S&B 514 *jabut* to answer, Mantra, Malacca) [jawab, sahut]

**caim**

eyes irritated by a foreign object

*caim mata kerana berus*

[mata tidak selesa kerana terkena benda asing]

**cakan**

var. cakar

**cakap**

to speak

*cakap se-balik*

to speak using transposed syllables (M., cakap)

**cakar**

var. cakan

to swipe with claws extended (of felines)

**cala**

wood which is easy to peel [kayu yang senang dikupas]

**calan**

*nyalan*

to be afraid to venture [tidak berani melakukan sesuatu]

**calar**

to scratch, to split a sapling by

wedging something (such as a knife) along its length

**calau**

various kinds of severe storms; they are caused primarily by laughing at animals (including worms and grasshoppers) or by other irreverence toward nature and can cause great destruction and death; if a *calau* comes, parents ask their children what animal they have been laughing at, and when they find out, they try to cast a charm (tangkal) quickly (S&B: 768 *chalan* storm, Besisi) [ribut]

**caleng**

*nyaleng*

to light a lamp or a small fire [pasang api atau pelita]

**calit**

*nyalit*

to touch, to tap [sentuh]

**caloi**

*nyaloi*

to not know the direction to go or the direction to point a blowpipe [tidak tahu arah]

**camba**

aromatic, of leaves [wangi – perihal daun]

**cambah**

barely sprouting (of seeds, teeth)

**cambai**

wild sireh (betel vine) (*Piper* sp.)  
[cambai]

**camcu**

teaspoon {camca}

**camol**

*nyamol*

taboo on conversation while  
hunting [pantang berbual ketika  
memburu binatang]

**campak**

*nyampak*

to throw down

**campur**

to mix, associate (with people)

**canang**

a small gong

**candi**

kind of fish trap; upright poles in  
a stream form a fence for a wedge-  
shaped channel leading to a trap  
area (usually with a lean-to shelter)  
[sejenis perangkap ikan]

**candu**

opium

**canggung**

incongruous, inharmonious, out of  
place, unnatural

**cangkap**

var **cangkung**

**cangkep**

a skinny person who is squatting  
{orang kurus bercangkung}

**cangking**

var. **cangkung**

**cangkir**

a cup

**cangkul**

*nyangkul*  
hoe, mattock

**cangkung**

to squat

**cangkup**

a fat person who is squatting {orang  
gemuk bercangkung}

**canguk**

to sit passively and silently with  
head down

**cani**

female genitals{alat kelamin perempuan}

**cantam**

*nyantam*

joining together {cantum}

**cantik**

pretty

**cap**

brand of merchandise

*cap tangan*

fingerprints

**capai**

to grasp, grab onto, to reach, to attain

**carik**

to tear, peel, strip (a piece of wood)

**cari**

*nyari*

to look for, search

**caruk**

*caruk ayi*

a runnel in a ravine

**cat**

to paint

*bercat nyawa*

scarred (lit. 'painted body')

{berparut}

**catuk**

*nyatuk*

to cut a tree with a knife

**cawat**

loincloth (originally made of barkcloth)

**cayi**

thin (of liquids)

*susu cayi*

thin milk (evaporated or fresh)

*susu pekat*

sweetened and condensed milk [cair]

**cebuk**

*cebuk mandi*

container for showering oneself  
when bathing

**cega**

to be cautious

**cegar**

rapids

**cehoi**

*nyehoi*

abundant animal footprints  
{bekas kaki binatang yang banyak}

**cehu**

sound made by waterfall

*ayi bercebu*

{bunyi air terjun}

**cekai**

cause of itchy, scaly skin or ulcers on  
extremities (S&B 640 *gai* scabiness  
Temiari) {kudis}

**cekak**

*cekak pinggang*

arms akimbo

**cekik**

*nyekek*

to strangle, to choke (on food)

**cekung**

leaves of a certain bush used as a cure  
(*tangkal*); the bush is planted in  
villages and has thick leaves {sejenis  
pokok yang daunnya digunakan  
sebagai ubat}

**celak**

to wear eye makeup

**celam**

as usual; usually {biasa}

**celanton**

to stub one's toes {tersadung jari kaki}

**celikep**

skinny {sangat kurus}

**celup**

to dip (as cloth for dying)

**ceman**

spirit in water which can make people sick {hantu dalam air yang boleh membawa penyakit}

**cemas***nyemas*anxious, nervous; Temuan more likely to use **negeri** or **takut****cemat**inner tube of a blowpipe (S&B: 538)  
*chemat* middle piece of inner tube of a blowpipie, Besisi; *chemat* thick part of inner blowpipe tube, Mantra) {bahagian dalam sumpit}**cemburu**

suspicious, jealous

**cemes**

to inspect (a new object){meneliti sesuatu}

**cemohoh**

sound of water splashing or being sprayed out {bunyi air berdesir atau memancut}

**cempedak***buah cempedak*

a kind of jackfruit

**cempua**

abacus {sempoa}

**cenawan**var. **cendawan** mushroom; some species are used for birth control*Cenawan besut,*  
any edible variety**cendawan**var. **cenawan****ceneh**

to squint, peek through a small hole {mengintai melalui lubang kecil}

**cengak**

agape {ternganga}

**cengal**a hardwood tree (*Neobalanocarpus heimii*)**cengang***nyengang*

bewildered, surprised

**cengcek**var. **cengceng****cengceng**var. *cengceng lanak*

porcupine quill {duri landak}

**cengekel**

stingy, miser

*Haji Babil bin Haji Kedekut*  
a stock figure - a miser [kedekut]

**cengkenit**

a red tick, parasitic on humans,  
leaving raised welts [sengkenit]

**cengkom**

*menengkom*  
to crouch (e.g., when hunting)  
[mendekam]

**cengkuai**

green-crested, agamid lizard  
[sejenis cicak]

**cengkung**

sunken (such as eyes)

*Makan buah jering, sakit perut,*  
*mata cengkung;*  
when one eats jering, one gets a  
stomachache and sunken eyes

**cengkeram**

a deposit, earnest money for services  
to be rendered, as by a midwife

**cengkerik**

lesser tree shrew [tupai muncung  
akar]

**cengkerut**

flying gecko [cicak terbang]

**centuk**

heel of foot (S&B 640 *chentul* heel,  
Kenaboi; *kenthul* heel, Besisi) [buku lali]

**ce'oh**

to split open (of durian only, when

the fruit splits naturally by itself  
along its segment lines) *Derian ce'oh*

**cepat**

rapid, quick

*Jam ajib cepat*  
your watch is fast

**ceper**

small plate, flat

**cerai**

to divorce

**cerau**

a splashing sound or sound made  
by the rain

**cerek**

tea kettle

**cergah**

var. *cergas*  
capable, active [*cergas*]

**cergas**

var. *cergah*

**cerita**

story; some of the favourite stories of  
the Temuan are *cerita gasi-gasi*, *cerita*  
*kancil*, *cerita burung garuda*, and  
*cerita badak*

**cermat**

to take care of, to respect;

*cermat anak*

don't mistreat your child

**cermin**

mirror,

*cermin mata*

spectacles

**cetek**

shallow

**cetok**

to knock, to hit, to make an indentation, to bite (e.g., snake)

**ceyeng**

to shriek (syn. yai)

**cicit**

great-grandchild

**Cina**

Chinese

**cincang**

to mince

**cincin**

finger ring;

*cincin cinta-cinta:*

the fabled ring which gives the possessor anything he or she wants immediately

**cipan**tapir; also **tampung**, **tenuk****cita**

emotion, desire, wish, hope, ambition

**cit-cit**

noise of gritty scraping (onom.) [bunyi geseran]

**cium**over there (versus **cuan** far off); moh ciun let's go over there (jom kita ke sana) (S&B 620 *chun* go there, Mantra; S&B 732 *chiun* there, Mantra) {di situ}**comel**

dainty

**comot***nyomot*

dirty of face

**condong**var. **condong****cong**certain shrews or squirrels: used for the common tree shrew {tupai muncung besar} and the pentail tree shrew {tupai akar malam} (S&B: 723, **chong**, squirrel, Mantra)*cong bunga*

red-cheeked ground squirrel; tupai puteh {tupai pipi merah}

*cong gemu*

shrew-faced ground squirrel; also tupai chulis {tupai naming}

*cong tupai*

three-striped ground squirrel {tupai belang tiga}

*cong-cong*

warning bark of a dog [bunyi anjing menyalak]

**congkoh**shovel, ladle (S&B *chongkoh*, scoop up; *chongkib*, spoon, Besisi) {sodok}

**nyongkoh**  
to scoop up, to dig up  
*babi tu nyongkoh tanah* the pig is  
digging up the ground

**conong**  
var. condong  
leaning to one side; *limau manis*  
*conong ke paya* the citrus tree leans  
over the swamp (part of a pantun)

**conteng**  
*nyonteng*  
scrawl, scribble; **curah** to pour

**contoh**  
sample; example; there are  
indigenous peoples in many places on  
earth because they are *contoh* who got  
dispersed to their present locations;  
when there was a mighty earthquake,  
it separated land masses off of  
Malaysia (the place of human origin,  
according to the Temuan) and thus  
separated the grandchildren of the  
original human male and female pair

**coreng**  
*nyoreng*  
streak, stripe, to streak

**cuai**  
careless

**cuak**  
to be fearful, anxious [takut, binggung]

**cuan**  
there (far off) (versus **ciun**)

(S&B 735 *chan, chyan* hither,  
Belandas, Mantra) {di situ (tempat  
yang jauh)}

**cucur**  
thick attap roofing (does not leak),  
as opposed to **tarah** (S&B 519 *atap*  
*chuchu* a kind of palm, Mantra)

**cuba**  
to try

**cucang**  
braided hair [rambut bertocang]

**cuci**  
to wash  
*cuci tangan*  
to wash the right hand in a finger  
bowl before eating a rice meal

**cucil**  
a roamer, wanderer; to roam restlessly  
(S&B 618-620 *chub* to go away,  
Semang; *chuk* to go, Pangan; chok  
to wander, Besisi) {orang yang  
merayau}

**cucur**  
stemless, forest understory palm  
(*Calamus castaneus*); its frond main  
ribs are stripped to make strips to  
weave baskets {sejenis pokok palma}

**cucu**  
grandchild

**cucuk**  
to inject, pierce; to run a cord (**tali**)

through attap roofing, etc.

**cuit**

to tap with fingers

**cuit**

great-great-grandchild {cicit}

**cukai**

a tax

**cuka**

vinegar; acetic acid (which is mixed with rubber latex)

**cukup**

enough

**cuma**

useless {tidak berguna}

**cuna**

to bad-mouth someone {memaki atau memfitnah}

**cundong**

posterior, butt (S&B 551 *chantong* posterior, Mantra)

**cungak**

assistant, helper (as **jenang** to **batin**) {pembantu, pemangku}

**cungka**

*main cungka*

an activity game for three people, two making a knot of four hands and one breaking the knot {sejenis permainan}

**cungkil**

*nyungkil*

to gouge out; to pick food from the teeth

*penyungkil*

a toothpick

**cupak**

measurement of volume, traditional a half-coconut shell, equal to a quarter **gantang**; one **cupak** is four **pauh**

**curam**

precipitous, steep

**curam**

a gloomy expression {muram}

D

**dacing**

Chinese weighing scale

**dada**

front of body; chest

**dagang***orang dagang*  
foreigner**dah**

clip. sudah done, already

**dahulu**

var. dulu

**daging**

muscle, meat

**dagu**

chin

**dahan**

small branch of a tree

**daki**

to ascend

**daki**

body grime;

*wah, ajib banyak daki*  
hey, you're quite dirty**dakut**

bamboo flute [seruling]

**dal**a term of affection for addressing young daughters or nieces; see also **tan** (S&B 600 *kedul* female, Besisi; *kedol* female, Sakai) [kata-kata sayang untuk anak atau anak saudara perempuan]**dalai***berdalai, nalai*to fall together (of a bunch of leaves); also **nalai**; if only one falls, it is **gugur** {daun gugur bertimbun}**dalam**

inside

**damak**

blowpipe dart

**damai**

reconciliation, peace

**danau**

lake

**dangau***umah dangau*temporary lean-to (S&B 634-635  
*dong* lean-to, Kinta Sakai; *dung* lean-to, Besisi)**danur**

the third of the Temuan oaths

(sumpah) It means: if I am guilty,

may my blood be decomposed into water; the sixth and the seventh oaths are similar, but refer to one's father's or mother's blood decomposing (*danur ayab*, *danur emak*)

**dapat**

to get, obtain

**dapur**

kitchen, hearth

**dara***anak dara*

unmarried, teenage girl, a virgin

**darah**

blood

**datang**

to come

**datuk**grandfather; also **neneh****daulat**var. **dulat****daun**

leaf

*daun les*

a banana-like leaf in which rice is cooked

*daun paku*

fern frond

*daun sarau*

smooth, simple leaf used as a wrapping in which to cook flour-paste dough

*daun tangkal*medicinal herbs, include **sireh**, **kunyit**, **bunglai**, and **sedingin****dawai**

wire

**dayang**

a young girl

**dayus**misfortune to which one is resigned; one may get 7 years of it for each cat or dog one kills, since they are siblings (*adik-beradik*) of humans; among other situations, a person may get 7 years of it if he hits someone with a broom or shoe (but not if he hits with a rock, for instance)**debar***berdebar*

pulse, to beat (of heart); to be in a state of alarm or shock

**dedeng**

to cook tubers underneath embers; to warm oneself by the fire

**dehil**

bald; hairless (of an animal); fenderless (of a bicycle or car) {botak}

**dekan**

large bamboo rat {dekan, sejenis tikus buluh}

**demam**

fever; there are 4 main kinds:

**tekena** and **teguh** are fevers every 24 hours with red eyes, skin and hot (See various **hantu** for causes of some fevers)**lemas semangat**

is a light fever

**demam kura**

is a hard, shaking fever

**demam sejuk**

chills

**denai**

an animal track

**denda**

a fine for breaking a law

**dendam**

longing

*dendam sakit hati*

a grudge

**dengan**

with

**dengik**

to stick the head out (e.g., of the window) or by craning the neck

**dengkil**

shallow (S&B 766 *dengkel* shallow, Mantra) [cetek]

**dengkur***berdengkur*

to snore

**dengung***berdengung*

sound of a bird flying, beetle or aeroplane flying

**dentam***nentam*

sound of door slamming, feet

stamping the floor, firecracker, etc.

**dentung***berdentung*

a “thunk” or “tung” sound; when heard in one’s own ear, God (Tuhan) is saying one’s name in reading the book of human fate, when one will die and with what sickness; then people say that the death spirit is calling (*melikat maut manggil*) and they cry out not to let them die yet

**depan**

front, in front

**deram***berderam*

shiver [geletar]

**derian**

var. durian

**dering**

var. during tight, taut (as a guitar string); ant. kendur [tegang]

**desir**

sound of hissing or faint buzzing

**di**

at

*di ehnun*

there, yonder {di sana}

*di mana*

where?

**dia**

she, her, he, him, they, them

**diam**

silent

*nongkah dagu*

to sit with chin in hands

**diang***berdiang, nediang*

to warm oneself by a fire or in the sun

**dongkoh**

to push hard [menolak dengan kuat]

**didi**they, them, all of them (KKB: *ung*  
they) (S&B 512 *dikdik*, all, Sakai,  
Pk.) {mereka}**dosa**var. *dusa*

a sin

**didih**

to boil

**dua**

two;

*berdua*

in pairs, a couple

**dimpong**a very small, blood-eating fly [sejenis  
serangga yang menghisap darah]**duduk**

sit;

*duduk termenung*

to sit contemplatively;

*duduk betul*

to sit up straight

**diri***berdiri*

to stand up;

*berdiri tegak*

to stand stiffly erect

**duga**to test, probe; if a Temuan studies  
the tangkal of a spirit (hantu), that  
person is ure to meet that *hantu* and  
it will test (*duga*) him**dompok**tall and fat, of a person (ant. *lengeu*)  
{orang yang tinggi dan gemuk}**duit**

money

**dongak**var. *dongkah*

to look up

**duku***buah duku*a variety of langsat (*Lansium domesticum*)**dongkah**var. *dongak***dukung**to carry a person, usually a child,  
astride the hips or waist, often with

the aid of a tubular sarong suspended from one shoulder across the body, making a sling; to carry a basket

**dukun**

traditional healer; his payment for a cure is traditionally \$7.70 in Malaysian dollars (in the 1970's) plus 12 **tegas** objects; one method of curing is rubbing a drinking glass over the area of the body that hurts; if blood is the cause of the pain, the *dukun* sees blood in the glass; if a needle is the cause, he sees it in the glass

**dulang**

shallow pan for panning (tin) ore

**dulat**

var. **daulat** the authority and majesty of a king; to become a ruler (*jadi raja*), one must have enough *dulat* (*cukup dulat*)

**duli**

clip. **peduli**

*nyap duli*

never mind

**dulu**

clip. **dahulu** the first, the beginning; before (in time); ahead (in space)

**dunia**

the world; it consists of 7 layers, 3 underground, one at ground level, and 3 above; see **tanah**

**duri**

thorn

**durian**

var. *derian*

**during**

var. *dering*

**dusa**

var. **dosa**

a sin

*berdusa*

to sin, to commit a wrong

**duyung**

*ikan duyung*

mermaid; according to an old Temuan story, originally the mermaid was human; if someone obtains some of her tears, it will bring them good luck

E

**ehnun**clip. **nun**

there;

*di ehnun*

there {situ}

**ekor**

tail

**elak**to get out of the way; to evade, dodge  
a blow**elmu**var. **ilmu**

knowledge

**elok**

fine, good

**emak**mother; also **moi****emas**

gold;

*emas pospen*

the customary fee for a bride

**embun****mbun***ayi mbun*

dew

**empas**var. **hempas****empuk**

soft, tender (of foods)

**encik**

mister

**enggan**

unwilling

**engkar**

to break a pledge or disobey an order

**engkau**clip. **kau**you (an informal form address;  
impolite when used in the wrong  
context); when spoken by a  
Temuan adult to a child, it is  
“talking down”**engket**to cut out (e.g., meat) with a small  
knife (S&B 569 *chingked* to cut,  
Semang) {mengerat daging dengan  
pisau kecil}**engkui**to startle animals hidden from view  
by hitting a tree with a stick  
{memeranjatkan binatang yang  
tersembunyi secara menghentak  
pokok dengan sebatang kayu}**enjot**var. **enyot****ehnun**clip. **nun**

there;

<b>di ehnun</b>	<b>enggan</b>
there {situ}	unwilling
<b>ekor</b>	<b>engkar</b>
tail	to break a pledge or disobey an order
<b>elak</b>	<b>engkau</b>
to get out of the way; to evade, dodge a blow	clip. kau you (an informal form address; impolite when used in the wrong context); when spoken by a Temuan adult to a child, it is “talking down”
<b>elmu</b>	<b>engket</b>
var. ilmu	to cut out (e.g., meat) with a small knife (S&B 569 <i>chingked</i> to cut, Semang) {mengerat daging dengan pisau kecil}
knowledge	
<b>elok</b>	<b>engkui</b>
fine, good	to startle animals hidden from view by hitting a tree with a stick {memeranjatkan binatang yang tersembunyi secara menghentak pokok dengan sebatang kayu}
<b>emak</b>	<b>enjot</b>
mother; also moi	var. enyot
<b>emas</b>	<b>entah</b>
gold;	perhaps (an expression of doubt); “I don’t know”, also <i>entab-bui</i>
<i>emas pospen</i>	
the customary fee for a bride	
<b>embun</b>	<b>entai</b>
<b>mbun</b>	clip. tai
<i>ayi mbun</i>	just now, very soon, just a moment ago (as opposed to <b>una</b> , meh).
dew	
<b>empas</b>	
var. hempas	
<b>empuk</b>	
soft, tender (of foods)	
<b>encik</b>	
mister	

*Aku pegi entai*

I'm going right away (S&B 669  
 entai, tai just now, Mantra, Besisi)  
 {tadi, sekejap masa lagi}

**enyot**

var. *enjot*  
 askew; up and down; also

**henyot-henyat** {berjongkang-jongket}

**erti**

var. *herti*

**esok**

tomorrow, sometime in the future;  
*esok jemah, esok kala,*  
 sometime in the future

**G****gabeh**

paw, of feline

**gading**

elephant tusk

**gadong**

a climbing plant with poisonous (vomit-causing) tubers, belonging to the yam family (*Dioscorea triphylla, D. hirsuta*);

*mutang gadong*

is the name of an old song (G&T 60 gadong mabok)

**gaduh**

*bergaduh*  
 to quarrel

**gaga**

small rattan basket {bakul rotan yang kecil}

**gagah**

big and strong

**gagal**

failed, frustrated

**gagap**

*mulut gagap*  
 to stutter

**gagoh**

*mengagoh*  
 to hit with knuckles, head etc.

{menghentuk, misalnya dengan buku jari atau kepala}

**gahong**

steep, precipitous [curam]

**gajah**

elephant

**gaji**

wages; *makan gaji* to work for wages

**gaji**

clip. *gergaji* a saw

**galah**

pole, such as for poling a boat; stick to knock down fruit from trees;

*Jolok galah*

is a stick with a forked end

**galang**

lying across e.g., tree trunk lying across the path, obstructing the way

**gali**

*ngali*

to dig

**gambar**

photograph, picture

**gambir**

var *gamir*

**gamit**

var. *gambit*

to beckon [melambai]

**gambus**

var. *gamus*

**gamir**

var. *gambir* gambier (a constituent of betel quid)

**gampang**

promiscuous

*anak gampang*

is a child born out of wedlock

**gampar**

var. *gampak*

to slap, to box

**gamus**

var. *gambus*

a five-stringed wooden musical instrument derived from the Arab lute

**ganal**

*nganal*

alike, almost identical

**ganas**

*nganas*

fierce, to terrorize, behave violently

**gancang**

*ngancang*

nimble, agile

**gancin**

*ngancin*

to sit on something sticky

[terduduk di atas sesuatu yang melekat]

**gancing**

to be pierced by something sharp,  
e.g. arrow, dart {tercucuk}

**gandal***ngandal*

to knock against, to meet an obstacle

**gandum**

wheat

**ganggang**

(See bediang)

**ganggu**

to be interrupted, to be disturb, to  
lose one's direction or attention

**ganjil**

strange, peculiar

**gansa**

to rub (the body), to wipe {gosok badan}

**gantang**

measurement of volume (esp. for  
rice), equivalent to 4 **cupak** or 1  
imperial gallon (4.546 litres)

**ganti**var. *gantis*, *nganti*

to change (for example, husbands)

**gantung***ngantung*

to suspend, hang up

**ganyok***berganyok*

to jest, quip {bergurau}

**garam**

salt

**gari**

handcuffs; to handcuff

**garu**

to scratch

**garuda**

a mythical bird

**gasak**

to overcome with blows, as in a  
fistfight; to seize

**gasi**clip. *gergasi*

legendary, man-eating giants

**gasil**var. *kasil*

mite, flea {tungau}

**gasing**

top (the toy)

**gatal***ngatal*

to itch, itchy; promiscuous

**gauk**

elder sister (S&B 548 *gauk* elder  
sister, Besisi, Belandas, Mantra)

**garang**

fierce

**gaya**style, means; KKB *kaci Lagi macam*

*mana gaya?* So what are you going to do now? (What means are left to you now?)

**gebar**

blanket, coverlet

**gedau**

var. *jedau* rainbow; a kind of *kayu teras* (hardwood tree) can occasionally become a rainbow, when it is 100 years old; a *naga* (snake) also can become a rainbow, arching itself in the sky; in a double rainbow, the male snake is above and the female below [pelangi]

**gehing**

an arrogant, quick-tempered man [orang yang sompong dan mudah marah]

**gehing**

*tergehing*

to grin/grimace with teeth showing [tersengih]

**gejil**

yellow root vegetable (root about 1 foot long); [sejenis ubi]

**gek**

elder brother (S&B 548 *ge-ek*, elder brother, Belandas; *geha*, elder brother, Mantra) [abang]

**gelah**

name; title (syn. **nama**) [gelar]

**gelah**

to tease (syn. **geleh**, **kacau**, **usik**)

**gelahit**

a small hole [lubang kecil]

**gelang**

var. **ngelang**  
bracelet

**gelap**

var. **ngelap**  
darkness, night;  
*sampai gelap*  
nightfall

**geleh**

to tease; disturb;

*bau di-geleh*  
don't interfere [usik, kacau]

**gelendong**

sloping inward of a surface; concave

**geletar**

*ngeletar*  
shiver

**geli**

to tickle

**gelimbing**

var. **belimbing**

**gelinya**

ear pendants

**gelung**

channel, narrow path

**gelut**

*bergelut*

to have fun, to have a good time

**gemas**

to be annoyed; to regret

**gembira**

happy

**gempa**

*gempa bumi*

earthquake; Malaysia has no earthquakes, the Temuan say, because it is the place of origin and dispersal of the human species; it did have an earthquake, however, when the land split up and separated the grandchildren of the Temuan equivalent of Adam and Eve into different land masses of the world

**gemuan**

*buah gemuan*

a forest fruit that can cause nausea

**gemuk**

fat

**genap**

complete, full, even (number)

**genceh**

*ngenceh*

stab with a pointed instrument (S&B: 570-571 *cheg* to stab, Semang; *gechat* to destroy, Sakai) [menikam dengan alat runcing]

**gendang**

drum

**gendeng**

*ngendeng*

to tie (towel or sarong) [ikat sarung ataupun tuala]

**gendong**

var. *genong*

to carry in a sling tied over the shoulder

**genggam**

to clench in the fist; see also *komkom*

**genoi**

var. *genui* grandmother

(S&B 623 *genoi* grandmother, Belandas, Mantra) [nenek]

**genong**

var. *gendong*

**gentam**

*ngentam*

to sound the **gendang** (Temuan drum) [hentam]

**gentat**

*ngentat*

concave

**genting**

slender in the middle; narrow valley (home of the **hantu seburu**); a pass through hills

**gerak**

to move; to shake someone to waken them

**gerentah**

thunder [petir]

**gerecaí**

(hair) standing up [(rambut) menegak]

**geriang**

a species of monitor lizard that lives in swamps [sejenis biawak]

**gering**sick and wasted; same as **kelinchat****gerpau**

gap-toothed [kehilangan gigi]

**gesek**var. **geser****gesel**to rub; to draw a violin bow (*pengesel*),  
*ngeseh biola*

to play the violin

**geser**var. **gesek**  
to rub, to scrub**getah**

rubber, latex, sap

*getah buku*

dried scrap of latex

*getah keping*

sheet rubber

**getik**loathsome, disgusting (of vomit, feces, etc.) (S&B 581 *ik* slime, Sakai;excrement, Mon-Khmer){*jijik*, Pk. *getik*}**geyang**

uncombed hair [rambut yang tidak disikat]

**ghaib**(pronounced *raib*) vanished, lost**giat**taunt, mockery [*giat*, ejekan]**gi'es**

uncomfortable feeling [perasaan tidak senang]

**gigi**

tooth

*gigi nyos*;incisor [*gigi seri*];*gigi taring*

canine;

*gigi tenggam*molar [*gigi geraham*]**gigit**

to bite

**gila**

crazy

**gila babi**

epilepsy

**giling**

to roll into a sphere or cylinder;

*buat-dah tepung giling*

roll the dough into balls

**gitu**  
clip. *begitu*

**gobek**  
betel nut pounder

**godek**  
to stir (a liquid) [mengacau (cecair)]

**gogoh**  
var. **gogok** tremors due to old age; to shiver [mengigil; tremor badan pada orang yang berusia]

**gogok**  
var. *gogoh*

**goreng**  
to fry; fried

**golek**  
*mengolek*  
to shake the head [geleng kepala]  
*tergolek*  
fallen over

**goncang**  
*nyunchang*  
to cause to sway or shake

**gong**  
gong

**gonggong**  
things that are usually carried about on a person, such as a pair of spectacles or a wallet [benda yang sentiasa dipakai atau dibawa macam cermin mata ataupun dompet duit]

**gongok**  
var. *gonggok*  
a black millipede that curls up

**gonyoi**  
teeth sticking out [gigi menjulur keluar]

**gosok**  
to scrub; to brush (teeth);  
to wipe

**gosung**  
dimples [lesung pipi]

**goyang**  
*bergoyang*  
to shake, sway

**guci**  
var *kuci*

**gucoh api**  
to throw away a faggot (done in the middle of the path or road when a person is late; if not done, the traveller will, it is believed, get sick and perhaps die)

**gudu-gedak**  
the sensation (and sounds) whilst travelling on a bumpy road [bunyi dan perasaan semasa melalui jalan yang berlubang]

**gugur**  
to fall spontaneously, of fruit or leaves from a tree

*rambut gugur*  
hair that falls out when it is combed

**guha**

cave [gua]

**gula**

sugar

*gula angin*

mints

*gula taban*sweet sap of a forest tree; **gula taban** is the name given to chewing gum; gutta-percha**gulai***nyulai*

curry, to cook curry;

*gulai lemak*

curry with coconut milk

**guli**

marbles;

*main guli*

to play marbles

**gulung**to roll up (such as a home-made cigarette); wooden battens perpendicular to rafters (**kasau**)**guna**

useful; use

*Guna ada kerja tapi duit nyap*

it's good that you have work, but where's the money?

**guncai**

to stick out, project [menjulur keluar]

**goyang**

to shake, tremble (with fear), fidget; to be loose (of a tooth)

**guni**

gunny sack

**gunung**

mountain

**gunta**

thunder {guntur}

**gunting**

to cut hair; scissors; infants heads are shaved at about four weeks of age to prevent crying (from indigestion?), it is said

**guntung**

ravine with water [gaung yang berair]

**gurau***bergurau*

to jest

**guruh**

thunder

**gusti**

wrestling

**H****ha**

and; here (S&B 519 *ha* at, in, to, towards, with, Besisi; S&B 526 *ha* here, to be, Mantra) {dan, sini}

**habis**

done, finished

**habuk**

dust, ashes

**hachit**

onom. for a sneeze; atishoo!  
[onomatopoeia bagi bunyi bersin]

**hadat**

var. *adat*

**hadiah**

gift

**-hah**

suffix used to soften the force of a word or utterance and to signal politeness; e.g., *ini-hah* 'this one' is preferred to *ini* alone

**hajat**

wish, desire

**hakal**

var. *akal*

**hakhirat**

var. *akhirat*

the afterworld; the bottom of seven layers of the world hong the call

used to get the attention of someone far away in the forest (the customary response being *hoi*)[kata seruan untuk mendapatkan perhatian seorang yang berada jauh di dalam hutan]

**hal**

issue, affairs, difficulties;

**apa hal?**

what's the issue?

*emak nyap boleh sumpah anak, kena hal;*  
*anak nyap boleh sumpah emak, tulah;*

mothers can't swear at their children, they'll incur difficulties; children can't swear at their mothers, they'll incur misfortune

*Bila orang mihal, aku nyap campur*  
when people are discussing a problem, I don't get involved

**halak**

Indian

**halang**

var. *alang*

**halas**

var. *alas*

**halau**

to chase off, drive away

**halun**

to travel or speak without adequate knowledge of the situation (S&B 720 *lun* to speak, Sakai; S&B; 727 *lu* fool, Besisi) {berjalan ataupun bercakap tanpa pengetahuan yang cukup}

**halus**

fine, delicate

**hambang**

to throw, hurl (e.g. a **lembing**)  
[buang, baling]

**hamis**

strong smell, esp of beef and goat meat

**hamping**

stench [hancing]

**hampok**

rank smelling (as sweat, singed hair, burned rice) [hapak]

**hamun**

bad language, to swear, to curse

**hancing**

stench

**hancur**

to disintegrate, to be destroyed;

*dunia hancur*

the end of the world

**hangan**

var. *angan*

**hangat**

hot;

*ayi hangat*

hot water

**hangkem**

var. *angking*

**hangok**

var. *mehangok*;

someone who has no qualms about asking for things from friends and neighbours [orang yang kuat meminta, tiada muka malu]

**hangus**

burnt (of food)

**hantar**

to send or convey;

*hantar balik*

to return (something)

**hantu**

spirit, ghost

*hantu bayang*

spirit which comes out at night and wakes children up (Malay and Temuan, *bayang*, shadow)

*hantu bayuh*

comes into the **hinai** ceremony during the **tolak bayuh**

*hantu beruk*

a **tulang beruk** (femur of the short-tailed macaque) is hung over the door of some Temuan houses to signify *hantu beruk* is involved in agreement between someone and a resident of the house to do something at some time; if someone agrees to comes to bury a corpse at a certain time and fails to show up, the *hantu beruk*

assures the defaulter will get a

fever and perhaps die; if someone is away and does not return home (or arrive at a specified destination) on time, especially after dark, someone will throw a burning faggot (**bara api**) on the path and tell the *hantu beruk* to go away; otherwise, the *hantu beruk* will come and someone will get a fever

*hantu bubul*

an evil man who has about 100 wives

*hantu bukit*

hill spirit

*hantu busung*

cause of edema (Bukit Lanjan); also known as **basal** or *sakit angin* (Serendah)

*hantu ceman*

water spirit which can make people sick

*hantu imau*

see *imau pakai*

*hantu jemalang*

an evil spirit, mischievous as a child; a gnome of disease, sometimes can be exorcized to mitigate the harm (such as causing madness) of **tulah**, resemblance between a parent and a same-sexed child; a case of *tulah* means this **hantu** is in action; there are three species of hardwood trees from which *jemalang* can issue forth, years after the tree has fallen dead and become a rainbow (*gedau*) or dragon (**naga**): **merbau**, **jelutong**, and **bercin**; if the dead tree is standing, it can *jadi gedau*; if fallen, it may *jadi naga* 10

to 20 years later; the **naga** or the **gedau** are like the **wap** (breath) of the *hantu jemalang*; to exorcize (**tangkal**) this **hantu** in a case of *tulah*, among other things a hole will be drilled (**tebuk**) in one ear of the child; if the exorcism is ineffective, the child must be given to others to raise, otherwise one of the two in *tulah* will die

*hantu jemoi*

causes *sakit bengkak*; the body swells up due to encountering the urine or **bisa** (poison) or faeces of a dead animal

*hantu kenait*

lives only in a different world, below earth, and has a strange manner of speaking; it does not come up to graves and eat souls of dead people, because they are already like him, but it does go after the souls (**semangat**) or even the bodies of living people; in one story, long ago a Temuan man was digging a large hole in the forest to get out a long edible tuber, **ubi hau**, when he fell into the hole and the *hantu kenait* caught him and thought he was **lauk** (food); but the man said he was **manusia** (humankind) and the *hantu kenait* asked him, “**Berapa kaki?**” (how many feet do you have?); the man thought that if he said two, the *hantu* would think he was a chicken, and if he aid four, would think him a **sapi** (wild ox), but he did say four and the *hantu* started eating

him, first his feet, then his legs, stomach, and upward; later the man's younger brother, a good person, looked for him and found the hole with only bones in it.

When he *tangkal kuat* (put a strong spell on it), the older brother *hidup balik* (came back to life), but the older brother was *jahat* (bad) and shot a poisoned blowpipe dart into the jering kernel (*sumpit buah jering*), so now people can only eat a little of it; he also *sumpit* the leaves of *buah betek* (papaya), so now they are *pahit* (bitter) and only the fruit is edible.

The younger brother objected to all this, saying that *orang tanah tujuh* (people on earth) need all the food they can get, that there is never enough; the older brother also stole animals such as the tiger as well as illness from the world of the *hantu kenait* and put them here on earth to bother people (S&B 616-617 *kemoyd, kemoit*, the grave spirit for Pk. and Kedah Orang Asli; Dentan: 91-107 *ketmoid*, a spirit associated with death and graves - some part of a dead person becomes this bad spirit, according to the Semai)

#### *hantu kenang*

causes fever with shivering (Bukit Lanjan and Serendah)

#### *hantu kubur*

the grave spirit, white and corpse-like (versus a *jin*, which is black);

though frightening to see, this *hantu* should not be feared because he will not catch or hurt humans; he comes out of graves between 7 pm and 5 am and he lingers by the graves between 7 pm and 9 pm (so one should not go near then) but later wanders off looking for food. Older Temuan say that to see the *hantu kubur* one should burn one inch of a three-inch stick above the body in the grave and put some ashes above the eyes so that then at 7 pm one can see this *hantu*

#### *hantu melikat maut*

this spirit removes the breath of a person when he reaches sufficient years (*umur cukup*), for **tuhan**; this *hantu* used to appear as a man and tell a person his fated time (*ajal*) had come but people hit him so he complained to **tuhan** and the latter told him to go not as a man but as a **penyakit** (illness) or invisibly, which he now does; he calls their **melikat** to go to the bottom layer of the world, called *lapis tujuh*; birds and other animals with small eyes are reported by the Temuan not to die by themselves (*mati sendiri*), such as through illness and instead, they are all murdered (victims of predators) because the **melikat maut** cannot enter through their tiny eyes (*masuk mata*); **tuhan** observes humans, however, through their eyes

***hantu pari***

the evil spirit of tanah tanjung (promontory), said to be named after **ikan pari**; if you are travelling alone, this *hantu* will call out your name (the sound is like a whirlwind) and if you reply, “*Hoi*,” you will be caught and put to death by the *hantu*

*hantu palong* causes abdominal pains and diarrhea

***hantu pelisi***

can enter a human body and cause sickness; *pelisi* causing the common cold (**selimuh**) glances off children who wear a charm (**tangkal**) against it, although they may still have the sniffles for a day or two; adults can resist (**tahan**) the *pelisi* much better than children can (Skeat: 329-330, *pelisit*)

***hantu sawan***

the spirit that causes convulsions and crying fits

***hantu senyakala***

the spirit of dusk who makes it necessary for a person to **gerak** (be roused) if they fall asleep between 4 pm and 7 pm; thus Temuan do not sleep at this time; he is **sa-butu** (the blind one) and **sa-pekak** (the deaf one)

***hantu tajam***

causes sharp (**tajam**) pains all over the body

***hantu taun***

looks like any ordinary human being; wears a yellow and red cloth

around the neck and offers medicine to people who are traveling alone, which, if taken, causes illness or death; people wear **hinai** (henna) on the little finger when he is around

***hanyam***

var. **anyam**

to weave (a mat)

***hanyir***

fishy smell

***hanyut***

drifting, floating

***hap***

no more, no longer there

***halap***

learn; learn by heart [hafal]

***haram***

illicit; a strong expression of negation; *satu sen haram*, not one cent

***harap***

confidence, to hope

***hari***

day; **una hai** that day; a full day consists roughly of **setengah hari** (starting at noon), **petang** (4-6 PM), **senja** (7 PM), **gelap** (8 PM-midnight), **setengah malam** (1-5 AM), and **pagi** (5 AM-noon)

**harung**

to stride across a stream or river

**harus**

proper, fitting, right; said when one gets what he deserves, as in the English phrase, “serves you right”

**hasam**

var. **asam**  
sour

**hasil**

results, products

**hasing**

var. **asing**  
foreign

**hatap**

var. **atap**

**hati**

liver; the location of feelings, “heart”  
*hati panas*, to be angry

**hating**

*nating*

to lift and carry a small object in the hand {tating}

**hatur**

var. **atur**

to arrange, to stack (in layers)

**hau**

don’t! (Also **jangan**) (KKB uses **misau**) (S&B II, p. 733, **gau**, don’t! Sakai, Phg.)

**hau**

*ubi hau*  
an edible tuber

**haus**

thirsty

**hawa**

head cold with blocked-up nose (versus **selimuh**, a rummy nose) {demam selsema dengan hidung tersumbat}

**hawa**

well! so! (Bukit Lanjan) {kata seru}

**hawai**

to hunt unsuccessfully {memburu tetapi tidak berjaya}

**hawai**

*berhawai*

streaked face painting (as done by the Temiar)[corengan muka orang Temiar]

**hayam**

var. **ayam**  
chicken

**hayun**

var. **ayun**

**helai**

sheet; classifier for clothing or fabric, paper and other materials in the form of a sheet

**helang**

raptor (e.g., eagles, owls, kites) (S&B 586 **helang**, eagle, kite, Mantra;

S&B 676 *klang* owl, Kasengan, an Indochinese Mon-Khmer language)

### **hempang**

var. *ampang*  
dam

### **hempap**

to fall and hit the ground heavily

### **hempas**

var. *empas*  
to beat (e.g., clothes while doing the laundry)

### **hempit**

to squeeze between two surfaces

### **hemus**

var. *hembus*  
to breathe out; can be shortened to *mmus*, or just *mus* (Hembus only in very correct or ‘Malay’ pronunciation)

### **henak**

var. *hendak*  
clip. *nak*  
to want, to intend

### **hendak**

var. *henak*

### **hengas**

to shoot a gun; (syn., **tembak**)  
[tembak]

### **hengkeng**

var. *hingkang*  
*terhengkeng, terbingkang*  
bow-legged [berkaki pengkar]

### **hentak**

to hit, stamp, knock a post into the ground

### **henyot**

*henyot-henyat*  
to walk in an erratic fashion  
[jalan berjongkang-jongket]

### **hereng**

*baring mehereng*  
to lie on one’s side

### **herti**

var. *erti*  
meaning, sense;  
*nyap berherti*  
it doesn’t make sense

### **hes**

var. *hes hawa*  
to blow the nose (S&B 537,  
*kahes* to blow the nose, Besisi)  
[membuang hingus]

### **heyong**

sooty [berjelaga]

### **hidang**

to offer food, refreshments

### **hidap**

to bear (the consequences of one’s own adventures or follies; “*Hidap-lah ajib*” [tanggung, hadap])

### **hidoi**

to sniff, smell;  
*apa ban? cuba hidoi,*  
what’s that smell? Try to sniff

around (S&B 717 *ingoy* to smell, Sakai, Pk.) {hidu}

**hidu**

to smell, for example, a flower

**hidung**

nose

**hidup**

to live; the quickening of a fetus

**higung**

you people (in one family); those people (in one family); that couple (In KKB, *ung* is used for this meaning) (S&B 628 *hi*, he, she, it, Besisi) {anda}

**higung**

son- or daughter-in-law {menantu}

**hijau**

green

**hilai**

to drag something behind oneself {heret}

*hilai lutut*

to crawl on hands and knees

{merangkak}

**hilang**

vanish, disappear, lost

**hilir**

downstream (ant. *hulu*)

**hina**

to insult, tease, disparage, disdain

**hinai**

var. *inai*

**hindik**

to step repeatedly with the foot (as on a foot-operated mortar) *lesong*

**hindik**

a mortar for rice and tapioca

**hingat**

var. *ingat*.

to remember

**hingga**

a shelter {tempat perlindungan}

**hingkang**

var. *hengkeng*

**hingus**

snot

**hinik**

var. *hindik*

**hirik**

var. *hirit*

**hiris**

to pare (for example, a potato)

**hiris**

to bite with open mouth, in a scraping motion

**hirit**

var. *hirik*

**mehirit**

to thresh grain (rice) by treading on it

**hisab**

to compute;

*tiga kali hisab ka-dapat*

Count three times to make sure  
it's right

**hisang**

*hisang masak*

Malay weasel; aso **merang**

{pulasan tanah}

**hisap**

to suck, suckle, to smoke (cigarette);  
when a baby is at the stage when it  
eats regular food but occasionally  
wanders back to the breast, it is  
described as *budak hisap*

**hitam**

black

**hitung**

to count, calculate

**hirup**

to slurp

**hoi**

response to the call, “where are you?”  
(S&B 552 *serhoi* to call, Mantra; S&B  
564 *hoi* to arrive at, from, Besisi;  
S&B 565 *hoi* towards, Sakai)

**hoi**

interjection; hoi, mana pergi? hey  
you, where are you going? {kata seru}

**hono**

very deep sleep [tidur lelap]

**hoyong**

to sway from side to side whilst  
walking {bergoyang ke kiri kanan  
semasa berjalan}

**huban**

var. *uban*

*rambut huban*

greying or white hair

**hubung**

to link, connect

**hudang**

var. *udang*

shrimp

**hujan**

rain; usually ayi hujan

*hujan batu*

hail

*hujan renyeh*

drizzle {hujan renyai}

*hujan rencing, hujan panas*

drizzle with the sun shining  
{hujan panas}

*hujan pejok*

steady rain for weeks

{hujan yang berpanjangan}

**hujung**

the tip, end of anything

**hukur**

var. *ukur*

to measure linearly

**hukum**

customary Temuan laws about wrongdoing;

*ikut hukum*

to pay a fine when in the wrong

**hulat**

var. of **ulat**

**hulu**

upstream;

*hulu pisau*

a knife shaft

**hulubalai**

a former rank of Temuan officialdom; the head of the **balai** {penghulu balai}

**huma**

non-irrigated rice field, usually in the uplands

**humut**

see **umut**

**hunjur**

var. **unjur**

*duduk hunjur*

to sit with legs stretched

|

**ibu**

mother (rarely used; see **emak**, **moi**)

*ibu jari*

thumb

**igau**

*ngigau, migau*

nightmare, delirium, to talk in one's sleep

**igol**

hat, any headgear (S&B 680, *peningal*, head, and *sapu tinggol*, head kerchief, Jakun) {topi ataupun penutup kepala yang lain}

**ikan**

fish

*ikan badau*

a short, black fish

*ikan beludah*

a species of fish

*ikan belut*

the swamp eel

*ikan bilis*

anchovy

*ikan buntal*

puffer fish

*ikan bujuk*

a species of snakehead (*Channa lucius*)

*ikan haruan*

a species of snakehead (*Channa striatus*)

*ikan kapak*

a swampy water fish	
<i>ikan masin</i>	
salt fish	
<i>ikan pari</i>	
skate, ray	
<i>ikan patung</i>	
Malayan Leaf fish ( <i>Pristolepis fasciata</i> )	
<i>ikan puyu</i>	
Climbing Perch ( <i>Anabas testudinus</i> )	
<i>ikan sebarau</i>	
<i>Hampala macrolepidota</i>	
<i>ikan seluang</i>	
Rasbora spp.	
<i>ikan sembilang</i>	
various catfish; at least one kind has barbs with poison near the gills	
<i>ikan temperas</i>	
var. <i>temperas</i> <i>Cyclochelichthys apogon</i>	
<b>ikat</b>	
to tie	
<b>ikut</b>	
to follow	
<b>ilai</b>	
cackle with laughter	
<b>iman</b>	
to be calmed down after being angry (hati ditenangkan selepas marah)	
<b>imau</b>	
var. <i>rimau</i> ,	
clip. <i>harimau</i>	
tiger, also <i>kodong</i> ; it only eats <i>orang salah</i> , but first it peers at the person to see if he or she is	
	ajal (fated) to be eaten by a tiger; if one looks straight at the tiger, so its head is clearly seen, the tiger will not eat that person; but if one looks upward, the tiger may eat him
<b>imau pakai</b>	
	a spirit-type tiger which can enter a person like <i>angin</i> (wind); if it does so and one becomes <i>sesat</i> (lost) in the forest, one can ride on its back until close to home; then it becomes small and reenters the body; this were-tiger is not evil, only like air, but if a person says he is not afraid of it, when he is in the forest he will meet a tiger and it will make a big noise and appear to be huge to frighten him and the tiger will not eat this person; like the <b>beruk pakai</b> , can cure its possessors of illness by leaving the body, which it will do only in private, so the possessor must go into the forest a ways before the spirit will <i>keluar</i> (exit) and lick the person ( <i>gilat</i> ), thereby curing him of illness (For the origin of imau, see <i>hantu kenait</i> ) (S&B 739, <i>kohon</i> , Jakun)
<i>imau akar</i>	
	black or spotted leopard
<i>imau dahan</i>	
	clouded leopard
<i>imau car</i>	
	leopard cat [kucing batu]
<i>imau bintang</i>	
	black or spotted leopard
<i>imau kumbang</i>	
	black leopard

**inah**

term of address for any woman to whom one is not related or affined and who is too young to be addressed as *genoi* (grandmother); a term of address for a parent's younger sister or the wife of a parent's older brother (S&B 663, *inah*, aunt, Mantra; younger aunt, Besisi) [makcik]

**inai**

var. *inai*

henna, used in wedding ceremonies; on the second day *binai* is brushed on the foreheads and palms of the bride and groom to signify the condition of marriage (see also *tolak bayuh*); also painted on the little finger as protection when **hantu taun** comes

**ingar**

said to a crowd when one wishes silence (Brunei, Sarawak. noisy; S&B 630 *peningar* to listen, Jakun) {ungkapan yang disebut di hadapan sekumpulan orang untuk mendapat perhatian mereka}

**ingat**

var. *hingat*

to remember, think

**ini**

clip. *ni*

this, this one, these

**insang**

gills

**intai**

to spy on, snoop

**intan**

diamond

**intip**

to spy on, snoop

**ipar**

in-laws

**ipoh**

blowpipe-dart poison

*ipoh malai*

the strongest of the *ipoh* poisons, reportedly (S&B 683 *malai* strychnine(?) poison, Besisi)

**iri**

*mehiri batî*

to be envious, jealous, grudging

**iring**

to accompany

**isi**

contents; to fill;

*pelita ada isi minyak*,

the lamp has oil/kerosene

**itik**

duck

**itu**

clip. *tu*

that, that one, those

J

**jabeh**

bag, pouch, sack;

*jabeh tepong*

flour sack {buntil, sarung}

**jadi**

to become, to turn into;

*nyap jadi*

it didn't work out

**jadi-jadian**

supernaturally created animals

**jaga**watchman; to guard, protect,  
be awake**jagung**

maize

**jahanam**hell, an expletive directed at someone  
or something**jahat**

wrong, bad, evil

**jahil**

improper behaviour

**jahit***nyahit*

to sew

**jala, jalas**

fish casting net

**jalan**

to travel, road

*jalan lurus*

to travel straight ahead

*jalan pingkah*

to walk bowlegged

*jalan kencob,*

to walk pigeon-toed

*jalan tingelap,*

to walk with a limp

*jalan timpang,*

to walk with one heel cutting in

**jalang***nyalang*

to be lecherous, promiscuous

**jaleh**var. *nyaleh*to be cheeky or playful, on the part  
of a male; for a female, see**ngeleting** {bersenda-senda}**jelepak**

to flop down with fatigue {jelepok}

**jaman**var. **nyaman**

epoch, age {zaman}

**jamban**

privy

**jambang**

whiskers; long sideburns

**jambu**a rose-apple or the guava tree and  
its fruit;

**jambu miab**  
pink

**jamin**  
*nyamin*  
guarantee

**jampi**  
incantation, magic; Temuan usually say **tangkal** instead of *jampi*; as an exception: *jampi si-kuning kuning*, magic to make the face beautiful (a term of endearment)

**jamu**  
to entertain a guest  
*makan berjamu*,  
a large feast

**jan**  
a bad hat, also a name given to a pet pig-tailed macaque, the **beruk** [orang jahat, nama yang diberi seekor beruk yang menjadi binatang kesayangan]

**janda**  
divorced, widowed

**jandek**  
var. *berjandek*  
to travel with a group {bersiar atau berjalan secara berkumpulan}

**jangan**  
don't (imperative)

**jangau**  
(see **bulai**)

**janggut**  
a beard

**jangkang**  
a large underground root (vs. **akar**, a small root, or **jangkar**, buttress root)  
*jangkang mene'ong*,  
the reddish bark of a smallish root that is chewed raw as **ubat batuk**, cough medicine

**jangkar**  
buttress root of a tree

**jangkit**  
var. *nyangkit*  
to spread (of disease, fire);  
**jangan jangkit**,  
don't gossip

**janji**  
to agree;  
*perjanjian*,  
agreement, contract

**jantan**  
male, man

**jantas**  
to cut in half ; to slash through roots or vines

**jarang**  
seldom; widely-spaced

**jaras**  
creel

<b>jari</b>	<b>jawak</b>
finger	the water monitor lizard (S&B 649)
<i>ibu jari</i>	<i>jawak</i> water monitor lizard, Besisi, Mantra) [biawak]
thumb	
<i>jari telunjuk</i>	<b>jedau</b>
index finger	var. gedau
<i>jari telunjuk hantu</i>	<b>je'es</b>
middle finger	a damp place [tempat yang lembab]
<i>jari manis</i>	<b>jehok</b>
ring finger	var. johok
<i>jari kerengkeng,</i>	to pour out, empty out (a liquid);
little finger	to invert a container and empty out the dregs {tuang}
<b>jaring</b>	<i>terjehok</i>
fish net	spilled out {tertumpah}
<b>jarum</b>	<b>jehong</b>
needle, syringe	gluttonous [tamak makan]
<b>jati</b>	<i>penjehong</i>
true, real	glutton {orang yang tamak makan}
<b>jatuh</b>	<b>jejentik</b>
<i>nyatoh</i>	mosquito larva [jentik-jentik]
to fall;	
<i>matahari jatuh laut</i>	<b>jeladoi</b>
the sun sets over the sea	food remnants [sisa-sisa makanan]
<b>jantung</b>	<b>jelai</b>
the heart;	<i>nyelai</i>
<i>jantung pisang,</i>	to give change (coins) [memberi duit kecil]
the heart-shaped inflorescence of the banana plant	
<b>jauh</b>	<b>jelam</b>
far away	var. <b>nyelam</b>
	foodstuffs

**jelantang**

tree-nettle (leaves are poisonous)

**jelapuk**

crumbs, rubbish not cleaned up [sisa-sisa makan, sampah yang tidak dikemas]

**jelengkung**

half-awake {separuh sedar}

**jeling**

var. *nyeling*  
sidelong look

**jeluh**

poison container for blowpipe darts  
(S&B 683 *jelok*, Belandas.) {bekas racun untuk damak}

**jelondong**

var. *jelonong*

**jelonong**

var. *jelondong*

a wide, pandanus-strip-woven basket, about one foot in diameter by two feet long {bakul anyaman daun mengkuang}

**jelud**

var. *belud*

lack of concern or care  
{tidak peduli}

**jelutung**

a species of forest hardwood tree from which **jemalang** can issue forth 10 to 20 years after the tree dies and falls down (*Dyera costulata*)

**jemah**

dregs, remainder {sisa-sisa}

**jemah**

*esok-esok jemah*  
one day perhaps (S&B 513 *jemah* forever, Besisi; chema tomorrow, Semang)

**jemalang**

see **hantu jemalang**

**jemur**

to dry in the sun (e.g clothes)

**jemoi**

var. *nyemoi*

supernatural force haunting a place of killing (as of a deer); supernatural influence on a person due to encountering an animal such as *kerbau*, or due to the *bisa* of animals; see also **bahadi** (S&B 616 *kemoit* ghost, Sakai, Pahang; *kamoi* demon, Old Khmer) {badi}

**jempas**

var. *nyempas*

finished, to finish {habis}

**jemput**

to invite in

**jemu**

sated, bored {jemu}

**jenak**

unusable remnants (see also **jeladoi**, **jelapuk**) {Sisa yang tidak boleh diguna}

**jenak***nyenyak*very deep sleep (see also **hono**)**jenang**assistant to **batin****jengka**

back of the mouth; jawbone, lower jaw [rahang bawah]

*Jengka kancil*pattern on the bottom of a **sentong** (basket) formed by the weaving process, so-called because it reputedly looks like the lower jaw of a mousedeer (S&B 558, *jenka*, lower jaw, Besisi)**jengkal**

span between thumb and finger

**jengkas**var. *nyengkas*dessicated, to bedessicated  
[kering kontang]**jengkau**var. *nyengkau*

to reach for an object on the same level as oneself

**jingking**var. *jingking***jengok**var. *nyengok*

to glance at

**je'ong**

to drain a cup

**je'os**midrib of bertam palm frond (from which baskets and other items are made) (S&B 541 *jais tio* spine, backbone, Semang; *jas kio* midrib of palm frond, Semang) [pelepah daun bertam]**je'os**

any short palm rib (used for making baskets, etc.)

**jerangkang**

a kind of softwood tree with a trunk diameter of about 2 feet

**jerat**

a spring trap with a noose; a snare

**jerawat**

pimple

**jerejak**small, vertical, split-sapling strips (lath) set parallel to one another in building construction, especially to support *bulub dinding* (bamboo strips used in wall construction)**jerih**

panting; exhausted from exertion

**jering**a forest tree (*Pithecellobium jiringa*) with fruit (black when ripe) that contains an edible kernel**jernih**clear, of water; ant. **keroh**

**jes**

steady rain for hours, in the expression: *bujan jes-sa-jes* [hujan yang turun tidak berhenti-henti]

**jes**

to pluck (for example, fruit) [memetik umpamanya buah]

**jetok**

var. *nyetok*

to stare silently (as in fishing)  
[merenung dengan dia(umpamanya semasa memancing)]

**jijes**

*lanak jijes*

long-tailed porcupine [landak padi]

**jilat**

to lick

**jimat**

careful, thrifty, economical

**jimbun**

small-clawed otter [memerang kecil]

**jin**

a black-coloured evil spirit (that enters the body of a dead person).

*Jin Ali*

the evil son of **hantu seburu**; if one dreams of a **badak**, it is this *jin*

**jinak**

*nyinak*

tame, docile

**jingking**

var. **jengking**

to stand feet apart knees slightly bent, arms akimbo

**jirus**

to sprinkled (S&B *chius* to sprinkle, Semang.)

**jiwa**

l life, soul

**joboh**

*orang joboh*

Malay (S&B 654 *jobo* Mantra;  
*jebo* Besisi)

**jodoh**

similar, a kindred spirit, to match

**johok**

var. *jehok*

to pour out, empty out (a liquid);  
to invert a container and empty out  
the dregs [menuang, mencurah]

**johong**

ravine with streamlet [jurang]

**jojol**

hilltop, ridge;

also **kematang**

[kemuncak bukit, rabung]

**jolok**

to pick or bring down fruit with a stick; the stick is a *penyolok*

**jompot**

same as **kojot**; with tie with

**drawstring** {menggunakan tali untuk mengetatkan seluar atau beg}

**junjung**

to carry on the head or shoulders

**jongang**  
to stick out

**juntai**  
to dangle, hang down

**juah**  
var. **juak**

**juak**  
to toss up (as **buaya** does, according to Temuan legend, two times to a person it's caught, before it eats him)

**juga**  
also

**jukrah**  
a Temuan official with a high rank (below that of the **batin** and the **jenang**) (S&B 557 *jukrah* deputy chief, Jakun and Besisi) {pegawai yang diberi pangkat bawah daripada batin dan jenang}

**jurai**  
projecting, overhanging, in the term:  
*berjurai-pulai*

**juling**  
*nyuling*  
strabismus

**jumpa**  
to meet, encounter

**junih**  
many years ago {bertahun-tahun yang lepas}

## K

**kabus**

mist

**kabut**

mist, fog

*kabut tebal*

cloud [awan] (S&amp;B 572, kabut, cloud, Belandas, Kenaboi)

**kaca**

a piece of glass

**kacang**

beans, legumes

*kachang tanah*

peanuts;

*bubur kacang*

a mungbean dessert flavoured with fresh, grated coconut and sugar

**kacau***ngacau*

to stir (a liquid), to interfere, to annoy, to tease

**kaci**(KKB) means; see *gaya***kadang***kadang-kadang*

occasionally

**-kah**

interrogative suffix

*Nyanyi-kah dengar?*

Do you want to sing or listen?

**kahaba**spider web (S&B 722, *albaba*, *kelaba*, spider, Mantra [sarang labah-labah]**kahak**

phlegm

*ngahak*

to clear the throat by coughing and swallowing phlegm [mengeluarkan kahak dari kerongkong]

**kahwin**

to wed

**kail**

to fish;

*bau kail*

fishing pole;

*mata kail*

fishing hook

**kain**

cloth, sarong

*kain putih*

white cloth; used by Temuan to wrap a body for burial; no other color may be used; if no white cloth is at hand, the body is buried unwrapped

*kain sal*

towel

**kais***ngais*

to scratch or dig (of e.g., chickens and dogs )

**kait***ngait*to snag fruit with a pole; *pengait*

---

pole used for snagging fruit	<b>kambing</b>
<b>kaki</b> foot <i>kaki setut, kaki kebas</i> a foot that is numb	goat <i>kambing gurun</i> serow
<b>kala</b> time, occasion	<b>kami</b> var. <b>kamin</b> exclusive we (not including the person addressed). See <b>kita</b> for the inclusive we
<b>kala</b> <i>kala jengking</i> scorpion	<b>kamin</b> var. <b>kami</b>
<b>kalah</b> to lose (ant. <b>menang</b> )	<b>kampak</b> a pandanus basket similar to a <b>sentung</b> but lacking stiffening around the base and top, used to transport tubers [bakul mengkuang yang digunakan untuk memunggah ubi]
<b>kalang</b> lying across	
<b>kalat</b> stupid {bodoh}	
<b>kalau</b> if	<b>kampit</b> a pandanus bag, or any bag
<b>kali</b> once; <i>jangan sekali-kali,</i> don't ever (do something); <i>kira semua sekali</i> add it all up;	<b>kampung</b> village
<i>sekali</i> also indicates the superlative degree: <i>budak kecen sekali</i> the smallest child	<b>kanan</b> right (side)
<b>kalung</b> necklace or ring	<b>kancah</b> cauldron
	<b>kancil</b> a mouse deer
	<b>kandang</b> an enclosure, such as for goats

**kandar**

to carry on a pole

**kapak**

axe

*kapak siam*

an axe with a flared-edge blade

**kapal**

a ship

*kapalterbang*

airplane

**kapir**

non-Moslem (used only for non-Orang Asli groups) [kafir]

**kapur**

lime for the betel quid; chalk

**karat**

rust

**kasar**

rude, coarse, rough

**kasau**

parallel rafters to support attap roofing

**kasi**

to give;

*kasi tahu*

tell

**kasihan**

pity, sympathy

**kasil**

var. *gasil*

**kasut**

shoe

**kata**

to say

**katak**

any frog, including *katak hijau*, *katak inkon*, *katak keluli*, *katak putih*

**katek**

dwarf [katik]

**kau**

an impolite form of address to another in northern Selangor, but acceptable in southern Selangor

**kateng**

to fasten, hang up [sidai]

**katil**

bed

**kawan**

friend;

*berkawan*

to befriend

**kawasan**

neighbourhood, area, district

**kawat**

to scratch

*kawat duri*

barbed wire (S&B 703, kawait, to scratch, Besisi)

**kau**

clip. *engkau*

**kaya**

rich

*orang kaya*

rich man

**kayap**

ringworm syn. kurap

**kaye**Malayan flying lemur; see **kubung**  
(*Cynocephalus variegatus*) [kubung]**kayu**

tree, wood

*batang kayu*

logs

*kayu api*

firewood

**kayuh**

pedal (of bicycle, etc.) or row (of boat)

**kapang**

chopping block [landas cincang]

**kapang**a woody climber (*Enkleia malaccensis*)**ke**

to

**kera**

long-tailed macaque

**kebun**

orchard, vegetable plot

*kebun getah*

rubber plantation

**keceh**disturbance of sand, gravel or earth  
when someone or some animal walks along a path [keadaan pasir atau tanah yang bersepah-sepah di atas jalan selepas laluan orang atau binatang];*berkeceh babi* dirt

along track disturbed by a passing wild boar

**kecen**

small [kecil]

**kecep**

to collect bits and pieces, such as fruit off the ground [mengutip benda, misalnya buah-buahan dari atas tanah]

**kecok**

pigeon-toed

**kecun**

to move out of the way;

*kecun ajib tu seken, akuk nak laluk*

make way please, I need to get through

**kediak**

armpit [ketiak]

**kedoing**a winged insect; its larva, *ulat not*, is edible [sejenis serangga bersayap]**kejar***berkejar*

to rush, race, to chase

**kejim**

a moment

*baharu kejim,*

a moment ago {kejap, sekejap}

**kejut**

to startle, to rouse (someone),

*terkejut*

to be startled

**kekas**

to scratch (of chickens or dogs)

**kelabu**

grey

*mata kelabu*

film over eyes

**keladi**

taro (various *Colocasia* spp.)

*keladi kemahang*

a forest species, of which the root and stem bottom are edible; the stem top, if eaten, causes itching

**kelahi**

*berkelahi*

to quarrel, fight, get into fisticuffs  
(syn. *gaduh*)

**kelain**

to get separated, to separate

*ajih kelain, aku kelain*

“you go your way, I go mine”

**kelakok**

behaviour [*kelakuan, perangai*]

*buat kelakok*

to have an attitude, to behave badly  
{mengada}

**kelam**

gloomy, obscure, in half-light; *kelam-kabut* chaotic, confused

**kelambuk**

var. *kelamuk*

mosquito net {*kelambu*}

**kelamin**

a couple, a family

**kelapa**

coconut;

*kelapak sawit*

oil palm

**kelak**

afterwards, in a short while (S&B 672, *kelak, klak*, Jakun, Belandas)

**kelat**

stringent

**kelawar**

bat; the clubs suit in a pack of cards

*kelawar besar*

black-bearded tomb bat

{*kelawar dagu hitam*}

*kelawar cheku*

diadem horseshoe bat

{*kelawar bahu puteh*}

*kelawar chelian*

woolly horseshoe bat

{*kelawar ladam terbesar*}

*kelawar lempong*

lesser large-footed bat

{*kelawar hitam bakau*}

*kelawar yip*

bicolor horseshoe bat

---

{kelawar ladam bulat biasa}	and move every one to two weeks (a possible reference to the Temoq or Che Wong?) {sekumpulan Orang Asli yang dikatakan menduduki kawasan berhampiran dengan Tasik Bera}
<b>kelatuk</b> same as above but bigger	
<b>kelecoin</b> termite or insects that are attracted to and swarm around light	
<b>keledang</b> <i>buah keledang</i> the fruit of a large forest tree ( <i>Artocarpus lanceofolia</i> ), similar to the jackfruit	
<b>keledek</b> sweet potato	<b>kelétok</b> to sprain {tergeliat}
<b>keleh</b> to make superficial slashes in a fish (before frying) {mencalar daging ikan sebelum digoreng}	<b>kelih</b> to want; <i>kelih sangka-ku mati</i> (you) want to think I'm dead
<b>kelen</b> a person not accustomed to surroundings e.g., country bumpkin in the town and behaves awkwardly	<b>kelimbah</b> drainage channel that leads away from the kitchen from the washing up area {longkang yang menyalur keluar air dari dapur}
<b>kelencat</b> malnourished (of people, animals or plants)	<b>kelincau</b> to move aside; to stray off the path, e.g. when two persons are on a path together and one turns off the path <i>Berayau-rayau sampai kelincau</i> to wander about and get lost {bergerak ke tepi; sesat jalan}
<b>kelenjar</b> var. <i>keleneyar</i> lymph gland in groin	<b>kelincing</b> mosquito larvae {jentik-jentik}
<b>kelet</b> an Orang Asli group said by the Temuan to live near Tasik Bera in Pahang who erect only leaf shelters,	<b>keling</b> a south Indian
	<b>kelinga</b> var. of <i>telinga</i>

**kelentit**

clitoris

**kelip**

to blink

**kelobok**any small butterfly or moth (S&B 551, *kelobok*, butterfly, Besisi.) [kupu-kupu atau rama-rama yang kecil]**kelolot**

stupid [bodoh]

**kelongkong**

buttress root [banir]

**kelopak**

petal; leaf sheath, such as on a bamboo shoot;

*angin kelopak*,

an annual three-day breeze

**kelopeng**

nail parings, fallen-out eyelashes, etc. [sisa-sisa seperti kuku jari yang telah dipotong atau rambut yang gugur]

**keluang**

flying fox

**kelubi***buah kelubi*

the white-fleshed, somewhat sour fruit of a palm

**kelucung**

to cover the body completely [menutup seluruh tubuh]

**keluh**

miscarriage; to induce abortion, heavy rocks are said to be heated, wrapped in cloth, and kept for two to three days over the stomach when a woman is three to four months pregnant [keguguran bayi]

**kelulut**

a small, black, stingless bee that sucks liquid from wounds

**kelutut**

joints [sendi]

**kemalangan**

accident

**kematang**

hilltop, ridge [kemuncak bukit, rabung]

**kemban**

sarong or fabric tied round the body to cover the breasts;

*ngembang*to tie a *kemban***kembar**twins are *anak kembar***kemian**fragrant incense (from resin of the tree *Styrax benzoin*) that is burned

1. in the **hinai** ceremony of weddings for **tolak bayuh**
2. for dead persons, such as in the spirit house, **umah melikat**
3. for sick people [kemenyan]

**kena**

incur, contact

**kena**

to fit (of clothes) [kena, padan]

**kenal**

to recognize

**kenan**

a quirk of anatomy, personality or behaviour inherited from parents; it is believed that if the mother spends a lot of time with another person other than the father during pregnancy, the child's *kenan* can follow that of this other person, or even that of an animal

**kenang**

sympathy, compassion [belas kesihan]

**kenang**

to remember, recall, reminisce

**kencing**

urine

*ngencing*

to pass water

**kencis**

to flick away with a inger[menjentik]

**kencoh**

to pour water out of a vessel;  
e.g. to water the plants [menuangkan sedikit air daripada bekas; menyiram]

**kencot**

to prick or pierce [cucuk]

**kendur**

loose (such as a guitar string)

**kenggalong**

banded linsang (*Prionodon linsang*)  
[linsang]

**kening**

forehead; eyebrows

**kenip**

a small hopper bug that 'sings', this night sound being like an infant crying to be nursed [serangga kecil yang bunyinya diibaratkan sebagai tangisan bayi yang hendak menyusu]

**kensel**

cancel [batal]

**kentak**

poverty-stricken [papa]

**kentung**

brittle rind, eggshell, or the like  
(S&B 712-713, *ketokng*, rind, Besisi.)  
[kulit luar yang keras dan mudah repuh, seperti kulit telur]

**kentut**

fart

**kenyal**

firm and springy

**kenyang**

satiated, full, satisfied

**kenyet**

to wink [kenyit]

**kenyis**

to push aside with the foot, push back [sepak ke belakang]

**ke'ong**

to hit [pukul]

**kepai**

a sling bag  
[beg yang digantung dari bahu]

**kepak**

wings (of birds, insects)

**kepal**

to press together with the fist into a consolidated mass, e.g. rice, clay, etc.

**kepala**

head, clip. pala [kepala]

**kepalang**

*alang kepala* describes a situation where something doesn't work out (*nyap jadi*), or is insufficient or incomplete

**kepang**

*buah kepang*

a small, sweet, tough-skinned, tan fruit

**keping**

classification for a sheet of paper, a segment of fruit, such as a lime

**kepit**

to carry under the arm

**kepok**

storage bin for threshed rice (**padi**) made of tree bark

**kera**

for the sake of, because of

**kerajaan**

government

**kerak**

layer of scorched rice adhering to the inside of a cooking pot

**kerang**

shellfish

**kerangkeng**

back of the mouth; throat  
[kerongkong]

**kerani**

clerk

**kerantang**

spider web [sarang labah-labah]

**keras**

hard, strong, obstinate

**kerat**

to cut off, sever; classifier to denote part of something, usually a long rod-like object or string

*sekerat dawai*

a length of wire

**kerbau**

water buffalo

*kertas haribulan*

calendar

**kerdas**

a fruit which, like *jering* causes stomachache if many are eaten.  
 (G&T 123, the fruit (seeds) of a common leguminous tree (*Pithecellobium confertum*) with pods that have an evil smell, like that of *petai*)

**keruh**turbid (ant. *jernih*)**kerenes**

the veins of a palm leaf used bound together and used as a broom [lidi]

**kesai**

undercooked and still hard (e.g., rice)  
 [tidak cukup masak dan masih keras, seperti nasi.]

**kerenyai**

to grin/grimace with teeth showing  
 (syn. *gehing*); Kedah Malay:  
*kerenyeh* [tersenggih]

**kesak***kesak-kosek*

sounds in the undergrowth [bunyi dalam semak-samun]

**kereta**

vehicle, car

**kesan**

spoor, tracks, trace

**keretapi**

train

**kesat**

to wipe off moisture

**keretup**

a crackling noise [bunyi gersek]

**kesat**

rough-textured surface (versus licin)

**kering**

dry

**kesau**

sound made by an animal or a person falling into the undergrowth

*Kesau, aku jatuh dalam semak*

“Kesau, I’ve landed in the scrub”

**kerja**

work, to work [kerja]

**keset**

curly hair [rambut keriting]

**keropeng**

scab

**kesian**

pity

**kertas**

paper

**kesing**

hard (object) [(benda) keras]

**ketagih**

addict

**ketam**

a crab

**ketat**

tight fitting

**ketawa**to laugh; clip. **tawa****ketil**

a pinch (of something); a small amount

**keting**

Achilles tendon

**ketuh**tired, of legs, from exertion (S&B 740, *kerok*, tired, Mantra; kebok, tired, Jakun) {penat}**ketuk**

to hit

**ketul**classification piece, e.g., *seketul kayu*  
a piece of wood**ke'ung**to beat with a large stick (S&B 569, *kub*, to strike, Senoi) {balun}**kijai**incense (similar to **cabok** and **kemian**) consisting of the resinous gum of a tree**kijang**

barking deer

**kikir**

to file, a file

**kilat**

lightning

**kincih**to toss something down (such as a bunch of **petai** pods)**kingking**

berkingking to squat {cangkung}

**kira**

to count, calculate {kira}

**kiri**

left (side)

**kita**we, including the person addressed;  
(see also **kami**)**klim**

to fold paper, cloth; to fold up trousers, sleeves {lipat}

**kodoing**the dhole; (also **anying serigala**)  
{serigala}**kodong**extremities (e.g., fingers, hands, feet)  
cut off {kudung}**kodong**tiger; also **imau** (S&B 739, words for tiger include *podong*, South Pahang Sakai; *podogn*, Mantra and Semelai; *kobong*, Kenaboi and Jakun) {harimau}

**kojot**

to tie with a drawstring [mengguna tali untuk mengetatkan seluar atau beg]

**kolem**

pond [kolam]

**koloi**

cover for quiver for blowpipe darts  
[penutup telak, bekas menyimpan damak]

**komkom**

*ngomkom*

to close, or clench (fists), or to curl up (e.g. in pain); can also denote the stiffness of a corpse [mengetap, menggenggam tangan, atau mengerekotkan badan (bila kesakitan)]

**koncot**

lame; Kelantan Malay: kecock [jalan tempang]

**konjol**

to tie with drawstring (syn. kojot)  
[mengguna tali mengetatkan seluar atau beg]

**kontang**

dry, parched

**kopak**

broken into pieces or coming off, like bits of a wall

**kopes**

to peel [kupas]

**kopi**

coffee

**korek**

to clean the ears is *ngorek telinga*

**kosek**

*kosek-kasak*

sounds made in the undergrowth or thicket, e.g., when someone walks through [bunyi di dalam semak]

**kotor**

dirty

**koweng**

you people contraction of *kau orang* (coarse)

**kuali**

wok

*kuali tangkai*  
a frying pan

**kuap**

*nguap*

to yawn

**kuat**

strong, powerful; to *tangkal kuat* is to perform powerful spell or charm

**kubang**

mud wallow

**kubung**

the Malayan Flying Lemur (*Cynocephalus variegatus*)

**kubur**

a grave

**kuci**var. *guci*

dried/roasted melon seed [kuaci]

**kuci***penyakit kuci*

a local, itchy inflammation,  
with symptoms similar to those  
experienced from overeating **buah**  
**jering** or **buah keras**; (drinking  
coconut juice, *ayi kelapak*, is a  
palliative) {bengkak dan kudis di  
mana-mana bahagian tubuh}

**kucing**

cat; (cats and dogs should not be  
killed because they are *adik-beradik* to  
humans); if a cat jumps over a corpse,  
the corpse may rise up

**kucing ampau**

flat-headed cat [kucing hutan]

**kudik, sekudik**

similar [serupa]

**kudis**

itchy skin infection

**udis cicai**

the result of scratching an itch  
between the toes, arising from  
contact with the urine of certain  
animals or from stepping on certain  
things in the forest

**kudis beruk**the result specifically of contact with  
short-tailed macaque's (**beruk**) urine**kuek**the sound made by a pig {bunyi  
seekor babi}**kuih**

cakes and puddings

**kuini***buah kuini*the variety of mango native to the  
Malay Peninsula (*Mangifera odorata*)**kuis**

to rummage through a pile of things  
with a stick or a finger, in search of  
something {menolak barang ke tepi  
dengan sebatang kayu atau jari untuk  
mencari sesuatu}

**kukang**

slow loris [kongkang]

**kuku**

nail, claw [kuku]

**kukur**to grate *pengukur* a coconut grater**kukus**

to steam (food)

**kukus**

moonrat {tikus ambang bulan}

**kulat**

lack of confidence; embarrassment

**kulit**

skin, soft rind

**kuman**

germs

**kumbar***kumbar berteduh*

---

lymph gland in armpit {buah kelenjar di bahagian ketiak}	<b>kurap</b> ringworm
<b>kumpul</b> to gather	<b>kurus</b> thin (of people)
<b>kunci</b> lock; key <i>penyakit kunci</i> , jaundice with liver and gallbladder ailment; <i>penyakit kunci penyah</i> arthritis	<b>kusat</b> to peel off <b>kutip</b> to collect
<b>kuning</b> yellow <i>kuning bayu</i> {kuning muda} light yellow (S&B 758, biug, white, Senoi)	<b>kuwa</b> kura
<b>kunyah</b> to chew	
<b>kunyit</b> turmeric	
<b>kupas</b> to peel (fruit); more commonly <b>kopes</b>	
<b>kura</b> var. <b>kuwa</b> tortoise <i>demam kura</i> hard, shaking fever, not necessarily identified by Temuan as malaria	
<b>kurang</b> less	

## L

**laci**

drawer

**labah***akar labah*

plant which produces a red sap, an ingredient in ipoh poison

**labah-labah**

spider

**labu**

a long squash; gourd

**lada**

pepper

**ladang**garden plot; farm; the time for planting a *ladang* is *tiga bulan buluh* (when the bamboo is 3 months of age), that is, when the sheaths (*kelopak*) have dropped off the bamboo shoots**laga***berlaga*

to fight (e.g., buffalo, cock etc.)

**lagi**

more, again

*lagi tiga batu*,'three more miles'; but *tiga batu lebih* a little over three miles**lagu**

song;

*agu oiyop*,  
an old Temuan song**-lah**

clit. softens the force of a command or request

**lahir***dunia lahir*the time of the world when miracles occurred, such as the **tenggilling** (pangolin) getting a tongue and losing its teeth**lahoit**a Temuan oath: "may my body waste away if I am guilty" (S&B 597 *gilhoit* to deceive, northern Sakai; *jeloit* to err, Pahang Sakai) [suatu sumpah orang Temuan]**la ilah**

an expression of assent or resignation. From the Muslim affirmation of faith: "There is no god (except Allah)"

**lain**

different, other

**laju**

fast

**laki**

man, husband

**laku**

to sell well, to be in demand

**laku**

to do (something)

**lakum***buah lakum*

Adam's apple; according to Temuan lore, a fruit once got stuck in the male throat and became the Adam's apple (S&B 736 *lakhum* Semang, throat) {lekom, buku leher}

**lalai**

careless

**lalang**

lallang, a ubiquitous tall grass

**lalat**

house fly

**lalu**

to go past, charge past; past (of time)

**lama**

old (except for people, for which see tuha); a long time

**lamai**

var. lambai

to wave, beckon

**laman**

cleared space around a house; play area outdoors

**lambai**

var. lamai

**lambat**

slow, late

**lambung**

to billow out or up

**lampai**

a large forest leech

{sejenis pacat besar yang boleh ditemui di hutan}

**lampan**

to wash for tin, using a wooden tray

**lampar***melampar*

randomly located all over the place

**lampau**

exceedingly, much more;

*terlampau*

too much; to excess

**lampet**

luxuriant leafiness of trees; the temiang (blowpipe) is not used under these conditions {keadaan di mana pokok-pokok tumbuh dengan subur dan berimbun-imbun; dalam keadaan ini temiang tidak boleh digunakan}

**lampi**

old pendulous breasts

{buah dada yang tua dan labuh}

**lampin**

diaper; traditionally a cawat (loincloth) was used

**lampu**

lamp, light

**lanak**(see **landak**)**lancas**

to slash through wood, trees (S&B 561, *chas, manchas*, to cut one's way through the forest, Pangan) [merintis jalan dengan mencantas dan menebas lalang dan rimbunan]

**lancung**

not pure, dishonest; a play name is a *nama lancung*

**lancang**

hillside pool; it is forbidden to bathe there because such spots are inhabited by spirits (See **teberai**); if one does bathe there, or even worse, urinates or defecates there, great harm will befall that person, such as a severe fever [Kolam di sebelah bukit yang menjadi tempat tinggal teberai; Bermandi atau membuang air di situ akan membawa bala]

**lancas**

to slash through wood, trees (S&B 561 *chas, manchas* to cut one's way through the forest, Pangan.) [merintis jalan dengan menebas lalang dan rimbunan]

**lanci**

to slice [memotong kepingan]

**landa**

to pan for tin [landa: mencari bijih dengan dulang]

**landak****var. lanak**

porcupine;

*lanak raya*

Malayan porcupine

*(Hystrix brachyura)**lanak teboin*

brush-tailed porcupine

*(Atherurus macrourus)**lanak jijes*long-tailed porcupine (*Trichys fasciculata*)*cengcek lanak*

porcupine quill

**langgar**

to crash into; to collide with

**langit**

sky

**langkah**

stride, pace, measure (i.e., taken to attain a goal);

*melangkah*

to stride

**langkak**

to hit someone or something with a stick or other object [memukul dengan sebatang kayu dll.]

**langkap**

a kind of palm tree

**langkeh**

always quarreling [sentiasa berkelahi]

**langsung**

forthwith, not at all;

*berlangsung*

to take place

**langui****melangui**

to call out (to someone about 20 yards away) {seru}

**lantai**

floor

**lantak**

to ignore someone and let him do as he pleases

**lantak**

to ram down, to hit

**lantang**

distinct (of sound)

**lantas**

passing right through

**lantik**to appoint; a **batin** without direct descendants may appoint someone as his successor when he dies; a dying father may appoint a male friend to watch over his family if a son is too young, or if he has no son**latih**

to start an event {memulakan upacara}

**lantok**thick bark which can be laid down as flooring (S&B 712 *lantok* skin, bark,

Kenaboi, Besisi) {kulit kayu yang boleh digunakan sebagai alas lantai}

**lap**

to wipe

**lap**

to vanish suddenly {lenyap dengan tiba-tiba}

**lapang**

empty, vacant

**lapar**

hungry

**lapit**

layer [lapis];

*bulub lapit*two thicknesses of split-bamboo (for walls); the world has seven layers; the lowest, where **melikat** are, has day when we have night and vice versa (because the sun revolves); its doorkeeper asks entrants what they're doing there; one time he didn't let a Temuan in, so the man went back home and came alive again;*lapit tujuh*the seventh, bottom-most layer of the world, where **melikat** exist*berlapit, behapit*

in folds, in layers {berlapis}

**lapit**

to cover, e.g., with a tablecloth or bedsheets {lapik}

**lapuk**

mold, decay, mildew

after a long time, we meet again  
(S&B 673 *lahun* old, Kenaboi)**lara***buah lara*a fruit similar to the **tampoi**  
(S&B 730 *lara* tampui, Mantra)**laut**

ocean

**larai**

despondent, disappointed [kecewa]

**lawa**

pretty, handsome, smart, chic

**larang**

to prohibit

**lawak**

jest, joke

**laring**

old Temuan word for a bicycle

**lawan***berlawan, melawan*

to fight, oppose;

*lawan tikam*see **tajih****lastik**

slingshot

clip. stik (Eng. elastic) [lastik]

**layan**

to pay attention to

**lata**

waterfall, cascade

**layang**

to glide (in the air)

**latah**aberrant behavior in which a person repeats words or gestures of others;  
echolalia**layar***berlayar, melayar*

to sail

**latam**

pressing or stamping down

**layu**

wilted

**lauk**dishes accompanying rice in a meal  
(syn. **ulam**)**lebah**

bee;

**lebah nisan**honey bee [*lebah madu*]**laun**

protracted;

*lama-lah laun bertemu juga;***nisan lebah**honey [*madu*]

**lebak**

medicinal plant with a cluster of sword-like leaves but no visible stem [sejenis tumbuhan yang boleh dijadikan ubat]

**lebam**

bruise

**lebang**

a tree found in secondary growth (*belukar*) which makes good house posts (*tihang*) [sejenis pokok yang ditemui dalam belukar, yang digunakan sebagai tiang rumah]

**lebas**

to slash

*lebas rumput*,  
to slash (tall) grass [tebas]

**lebat**

dense, of rain or of fruits in a cluster

**lebih**

more than, greater;

*nyap lebih*,  
not more;

*lebih kurang*,  
more or less

*terlebih*  
too much

**lebu**

dust, dusty

**lebur**

to melt (usually metal)

**lebuh**

road, lane

**lebuh**

storm;

*melebuh*

to become stormy; to warn children that they may cause a **chalau**, say, “*melebuh tekalah*” [ribut]

**lecéh**

slimy, muddy (shallow) [berlumpur]

**lécéh**

worthless, useless *meleceh* to run someone/something down

**lécét**

to develop a blister

**lecidik**

*melecidik*

to splash out;

*ayi melecik*

water splashing out [percik]

**lecir**

to melt (e.g., ice, plastic, wax)  
[mencairkan (ais, plastik, lilin, dll.)]

**lecit**

wet and muddy;

*melecit*

to become wet and muddy (e.g., when trampled over) [lecah]

**lecur**

ngelecur scalded, blistered

**ledang**

*Gunung Ledang* is a mountain in Melaka; an immense tiger is reputed to live there; it's also the name of a Temuan song

**legas**

to snap a long object in two  
[mematahkan sesuatu yang panjang jadi dua]

**lehi**

neck [leher]

**lehoi**

said as an invitation to enter one's house (S&B 552 *serhoi* to call, Mantra; S&B: 564 *hoi* to arrive at; from, Besisi; S&B 565 *hoi* towards, Sakai) [digunakan untuk menjemput orang naik rumah]

**lekas**

quickly

**lekat****melekat**

to stick on, adhere to

**lekuk**

hearts (suit in a pack of cards)

**lelah**

asthma, exhaustion

**lelayang**

kite [layang-layang]

**leleh****meleleh**

(water) dribbling; can denote a runny nose

**lemah**

weak

**lemak**

fat, grease

*gulai lemak*

curry containing coconut milk

*buah lemak*

a sweet 'fruit' with a centre 'like ice' produced by a bulb below ground level; when one drinks water after eating this fruit, the water tastes sweet; this fruit is sought, according to legend, by the *garuda* (a mythical bird), which is now featherless; if the *garuda* were to find and eat this fruit, it would grow feathers and come and eat people

**lemas**

to drown

**lembah**

valley

**lembing**

spear

**lembek**

soft, mushy

**lemas**

to asphyxiate, to have difficulty breathing;

*lemas semangat*

a kind of light fever due to a dream or a fall, in which one's soul is temporarily lost

**lembu**

cattle

**lembut**

soft; proper and correct;

*cakap lembut*

to speak in a proper and refined manner

**lémen**

to hold and examine [memegang sesuatu dalam tangan dan menelitiinya]

**lemoi***melemoi*

very slowly; to drag out a job; to dawdle along [perlahan]

**lempai***melempai*

to dangle out, as a baby's legs when carried [berjuntai]

**lempang**

to slap

**lempen**

to deflate (of balls, tyres), e.g. due to a puncture [kempis]

**lempet**

stemless, understorey palm (larger than **cucur**); the main ribs of its fronds are stripped to make basket-weaving material [pokok seperti cucur, tetapi lebih besar; tulang daunnya digunakan untuk anyaman]

**lempong kelasar**

hairless bat [sejenis kelawar]

**lempung**

soft and light (of wood); smooth, mellow (of voice); ant. **benchar**

**lencem**

sharp, pointed [runching]

**lendir**

viscous fluid, mucous

**lengan**

arm, especially the forearm

*tali lengan*

straps for **sentung** basket

*lengan*

baju sleeve

**lengang**

sparse

**lengas**

a species of tree with a sap that causes a rash [sejenis pokok yang mana getahnya boleh menyebabkan ruam]

**lengeu**

tall and skinny (ant. **dompok**) [tinggi dan kurus]

**lenggong**

sound made when an object is hit  
 [bunyi yang keluar apabila sesuatu dihentak]

**lenggong**

*berlenggong*  
 to hit with a light object

**lengkak**

*melengkak*  
 to wear eye glasses {memakai cermin mata}

**lengkap**

complete

**lengkeh**

thumping sound eg head knocking against the wall, when thumping the table with fist [bunyi yang keluar bila kepala terhantuk ataupun semasa menghentak meja]

**lengkot**

to bend a sapling or branch over, as when getting at its fruit [melenturkan dahan dsb]

**lengkang**

*lengkang-lengkung*  
 twists and turns (in a road or path)

**lengkum**

*melengkum*  
 to be unable to sit up on one's own (for example, an infant) [tidak berupaya duduk tegak, seperti bayi]

**lengong**

*buah lengong*  
 a green-skinned mango with red pulp

**lenguh**

to feel weak in the limbs

**lening**

to throw, hurl (for example, a piece of wood) [lontar]

**lenyap**

vanish

**lepas**

past, over

**lepuh**

*ngelepuh*  
 blistered

**lepuk**

slapping sound, e.g., when slapping wet clothes on a board or a rock

**lerai**

to separate two people (e.g., who are quarrelling)

**leseh**

to throw a pointed projectile, such as a spear [melontar lembing]

**lesek**

restless;  
*melesek*  
 to fidget {gelisah}

**lesung**

mortar

**letah**

the final stage of decomposition of the body; the name of a Temuan oath (*sumpah*) that means let my body rot (if I am guilty) {tahap terakhir penguraian mayat; nama yang diberi kepada satu daripada siri tujuh sumpah utama orang Temuan}

**letak**

to put

**letih**

weary

**liar**

wild

**liang**

a small aperture, a pore, a crack  
(e.g., in floor boards)

**liat**

tough but flexible;

*cakap liat*

cussing

**liban**

to hit sideways with a stick or log  
{menyebat sesuatu di bahagian tepi}

**licau**

completely finished {habis langsung}

**licin**slippery, smooth (versus **kesat**)**lidah**

tongue

**lidi**

the veins of a palm leaf bound together and used as a broom;  
kerenes is the more commonly used term in Temuan

**lilin**

candle, wax

**limau**

citrus fruits;

*limau purut*  
leprosous lime**limbat**

a species of catfish

**limpai**

var. of lempai

**limpang***melimpang*

to walk with a lame {berjalan tempang}

**limpun**

a basin {besen}

**linang***berlinang*

to drip, to flow in drops (e.g., sweat, tears)

**lindung**

to shelter

**lingkar***berlingkar*

to be coiled up (like a snake),

*melingkar*

to encircle

**lintah**

the swamp leech

**lintang***melintang*horizontal terlintang (also *terlentang*)

flat on one's back

**lintas**

to cross

**lenyek**to splash feet in puddles {memercik  
air dalam lopak dengan kaki}**lipan**

centipede

**lipas**

cockroach

**lipat**

to fold up; a crease;

*lipat ganda*

manifold

**lipur***melipur*

to work oneself out of a situation

{melepaskan diri dari sesuatu  
keadaan}**lisah**

restless (due to anxiety); clip. of

*gelistab* [{gelistah}]**litak**weary (S&B: 740 *litak* tired,  
Beduanda, Malacca) {penat}**lobak**

Chinese radish

**locot***melocot*

blistered [lecet, terkelupas kulit]

**lodeh**silt, mud (can sink in it past the  
ankles) {lodak}**lodoh**a Temuan oath: “may my internal  
organs rot (if I am guilty)” {suatu  
sumpah orang Temuan}**lojoh***melojob*perpendicular to  
{serenjang, tegak lurus}**lojok**to keep moving, momentum, e.g., a car  
to rolling downhill in free gear {lajak}**lokoh**

hard

**lombong**

a mine

**lompang**

promiscuous, of women; thus, *Lompang Sagu* is the name of a song sung by men about women who have spurned them, in which the women are accused of being loose {rambang}

**lompat**

to jump, leap

**longgar**

loose; loose fitting (versus *ketat*)

**longgok**

to gather objects together in a pile; a pile (of things)

**longkang**

drain, ditch

**longkas**

to come off, peel off (e.g., skin, tiles, tree bark) {lehang}

**longkoh**

a type of rambutan whose flesh comes off easily from the seed {rambutan longkah}

**longsui**

*hantu longsui*

a blood-eating, naked spirit with a cat's face that lives in the bird's nest fern (*selimba*) and can become human; as a human, she is young and beautiful, with long hair, and has no difficulties with childbirth and as a human, she does not eat burnt *ikan bilis* or *belacan* and does not dance

(beronggeng), as these are taboos (**pantang**), which, if broken, will turn her into a bird; when a spirit, she can be kept away from a birthing area by putting **mengkuang** (thorny pandanus) under the house; in the forest, if a certain call is heard, one must produce a bad odour (**bau busuk**) by burning salt or salt fish (*ikan masin*) to keep her away; she can eat a man's testicles without him even knowing it; there are many manifestations of her, but the original *longsui* lives on an island in the ocean where they many *selimba* grow [hantu yang memakan darah dan bermuka kucing, yang dikatakan tinggal di dalam semun, sejenis paku pakis]

**lori**

lorry

**lotong**

var. *lutung*  
dusky leaf monkey

**luar**

outside;  
*keluar*  
to go out

**luas**

spacious

**lubang**

hole  
*lubang tabi*  
anus

**lubuk**

deep pool in a river

**lucut**

released; slipped from one's grasp

**ludah**

saliva;

*meludah*

to spit

**luka**

wound [luka]

**lukah**

a basket-like fish trap

**lukis**

paint, draw

**lulum**

to suck, to lick

**lumat**

to pulverize

**lumi**

see lumur below

**lumpur**

mud

**lumur**

var. lumi

to smear, to coat, e.g., with flour, or  
mud (of a pig wallowing in themud)

**lumut**

lichen, moss

**luncat**

to leap up with both feet together  
[loncat]

**lungkat**

split open (fruit) [berpecah kulit  
(buah)]

**luncur**

*meloncur*

to slip forward or downward

**lungsur**

to slide down

**lupa**

to forget

**lurus**

straight

**lutung**

var. of lotong

**lutut**

knee

## M

**mabuk**

to be drunk

**macam**

like, resembling, ways;  
*dua macam cakap*  
 to say two contradictory things

**madu**honey cf. **manisan**, **nisan****madu**

second and subsequent wives  
 {isteri yang kedua, dan yang  
 seterusnya}

**magah**

something reprehensible or revolting;  
 [perkara yang tidak elok]

**mahajen**

enough {cukup}

*mahajen sangat*

too much {terlalu banyak}

**mahal**

expensive

**mahang**a small tree (*Macaranga spp*)**mahu**to want (more commonly, *nak*)**mai**clip. **mari**

come (S&B 565 *mai* come,  
 Belandas, Mantra, also Cham)

**main**

to play; card games include *main colet*  
 and *main tan*; *bukan main* its no joke

**mancong***buah mancong*

horse mango (yellow pulp)

**makan**

to eat

*makan penyudah*

farewell dinner

*makan ramai-ramai*

a large feast

*makan tanah*

(lit. to eat earth); to appropriate  
 someone else's land; this is what hill  
 rice (**padi huma**) is said to do to the  
 land and is the reason why rice can  
 only be planted once in a forest clearing

**maki**

to use bad language, to swear

**malam**

night; the more usual Temuan word  
 for night is *gelap*

**malang**

unlucky

**malas**

lazy, reluctant to

**malu**

ashamed, embarrassed

**mamah**

to chew

**mamai**

to talk to oneself, without being aware of it, as in delirium or illness

**mamak**

father's older brother [bapa saudara]

**mamalang**

var. mambang

**mambang**

var. mamalang

*mambang kuning*

yellow clouds at sunset;

*hantu mambang*

a spirit that can take on any colour, said to cause illness in which there is fever, weakness, and cold hands

**mampus**

dead, to die

**man**

who, which, that (syn. **nan**) [yang, nan]

**mana**

where

*mana-mana*

anywhere;

*di mana?*

where?

*ke mana?*

where to?

**manai**

very stupid [sangat bodoh]

**manai**

crazy behavior [kelakuan gila]

**manau**

*rotan manau*

a thick rattan (*Calamus manan*)

**mancung**

tapering

*hidung mancung*

prominent nose

**mancis**

matches

**mandi**

to bathe

**mandul**

var. manul

**mangis**

var. manggis

**manggis**

var. *manggis* mangosteen

**mangkar**

half-ripe (for fruit like durians and mangosteens); half-cooked, still hard (of tubers)

**mangkuk**

bowl

**manik**

bead

**manis**

sweet

**manisan**honey; clip. **nisan** [madu]**manja**

affectionate

**mantong**

pig {babu}

**manul**var. **mandul** barren**manusia**

humankind

**manyak**

var. banyak

many; very

**ma'ok**

tragic results of doing something dangerous or unusual on the day a Temuan in the community dies; {akibat yang menyediakan hasil daripada perbuatan merbahaya ataupun luarbiasa pada hari seorang dari golongan Temuan di sesuatu empat meninggal dunia}

**marah**

angry

**marin**

yesterday, a long time ago [kelmarin]

**masa**

time or period;

**masa Jepun**

the period of Japanese occupation

**masak**

ripe; cooked, to cook

**masam**

sour;

**muka masam**

sour face

**masih**

still, continuing

**masuk**

enter

**mat**

very tiny, such as certain seeds (S&B 595 *ma'at* Semang , *matan* Jakun, seed; S&B 715 *mat* small, Mantra) [sangat kecil]

**mata**

eye

**matahari**

the sun {matahari}

*matahari mati*

(lit. dying sun) west;

*matahari keluar*

(lit. rising sun) east

**mati**

die

**mawas**

legendary man-like ape; orang utan

**mayang**

hot (of ambient temperature) [panas]

**me'enk**

to grunt {mendengkur}

**megah**to lord it over others, to boast  
[megak]**meh**

a year ago or more

**mehado**to visit neighbours (S&B 733 *mah*  
people, Besisi; *mai* people, Semai; *dol*  
house, Besisi, Pk. Semai)  
[melawat jiran]**mehereng**

see hereng

**mejeh**tiger (said by Selangor Temuan to be  
used by Pahang Temuan) (S & B: 738  
*meje*, *mejeh* tiger, Belandas, Mantra,  
Kenaboi) [harimau]**mekoh**to be lazy to get out of bed [malas  
bangun, selalu lewat bangun]**melantong**

very smelly [sangat busuk]

**melesin**

same as bersin to sneeze

**melikat**the soul of a dead person (as opposed  
to semangat, the soul of one alive)  
See also hantu melikat mawat and  
umah melikat.

melikat are the cause of dreams in  
which dead persons appear; upon  
awakening, the dreamer must  
pasang kemayan (burn incense) and  
tell the melikat to go away; (S&B  
317 *nabi melaikat* the supreme being  
in the Besisi and Jakun religion, who  
lived a long time ago when the sky  
had 7 suns, 7 moons, 7 stars, and 7  
rainbows; the last were really the 7  
snake-souls of the serpent called *naga*  
*melaikat*; the serpent lies in a land at the  
edge of the sky, with his head reaching  
to the gate of heaven; also in this  
land are 7 large birds, the *garuda*,  
and a gigantic elephant, which is  
really an elephant soul) [malaikat]

**melok**

var. belok

**memang**

truly; naturally “that’s the way it is”

**mempelam**

var. pelam

*buah pelam*

a small mango

**menang**

to win

**menantu**

son- or daughter-in-law

**menarung**var. nyenyerung otter; **memerang** is a small otter {memerang}**mene'ong**see **jangkang****menah**

to pant, to breathe heavily (from exhaustion)

**mengandung**

pregnant

**menkapas***buah mengkampas, buah kapas*

fruit of a large forest tree with fragrant flowers

**mengkok**var. **bengkok** crooked, bent**mengkuang**a kind of screwpine (*Pandanus* species) whose leaves are used for mat making**mengoh**

to worry, be anxious {bimbang, gelisah}

**mentah**

still hard, half-cooked rice, [(nasi) belum cukup masak]

**mentek**

cold and numb, as hands in cold weather{merasa sejuk dan kebas};

liquids vary in temperature from **hangat** (hot), through **seram ketong kuku**, to **sejuk** and **mentek****mentek**

sweet {manis}

**mentri**

the third ranking traditional Temuan official {pegawai yang berpangkat nombor 3 dalam adat Temuan}

**mentuha**

father- and mother-in-law {bapa mertua/ibu mertua}

**mentuk**

var. bentuk

**menung**

to think deeply; to ruminate over something

*termenung*

to be deep in thought

**menunggang**upside down; from **tunggang****merang**Malay weasel; also **hisang masak** {pulasan tanah}**merasap**

to go in search of a sexual partner {mencari teman persetubuhan}

**merayang**

flickering (e.g., of candlelight, or light reflected in water) {berkelip-kelip}

**merbau***pokok merbau*

a species of forest hardwood tree (*Afzelia Palembanica*) from which **jemalang** can issue forth 10 to 20 years after the tree has died and fallen

**merbuk**

zebra dove (*Geopelia striata*)

**meredom**

to go on a forest expedition to search for products to use or sell or to go on a fishing expedition

**mersik**

crisp, crunchy (of food)

**miah**

see **merah**

**miang**

itchy

**mihak**

see **berak**

**mihing**

on one's side; *baring mihing* to lie on one's side {pada sebelah badan}

**mikai**

watermelon

clip. of **temikai** [tembikai]

**mimpi**

dream, to dream

**minang**

engagement, to become engaged;

ideally by the mother of the man conferring successfully with the mother of the woman involved

**minggu**

week;

*hari minggu*

Sunday

**minta**

to ask for

**minum**

to drink

**minyak**

oil; gasoline

*minyak api*

kerosene

*minyak kelapa*

coconut oil

*minyak geliga*

medicinal oil of eucalyptus

**misai**

moustache

**misim**

smiling {mesem (Javanese)}

**moh**

move! let's go! (also **jalan**) Temuan also say, “*Apa lagi kita-tai!*” or “*Lekas!*” !”) (S&B 620 **moh** to go, Mantra and Orang Asli of Rasa, Selangor) {jalan, ayuh}

**moi**

mother (S&B 663 **moi** mother, Belandas, Mantra, Beduanda) {emak}

**mok**joints; also **kelutut** [sendi]**moncong**var. **muncung**

animal snout, bird's bill

**mongkot**

senyap

**muyang**

ancestor [moyang]

**muat**

to accommodate

**muat**

var. buat

**muda**young; unripe (of fruit, ant. of **masak**)**mudah**

easy, cheap

**mudi**

stern, rudder

**mudik**

to travel upstream

**muh**cartilage at tip of nose (S&B 671  
muh nose, Semang, Mantra, Besisi,  
Ulu Langat Temuan) [hidung]**muha**all; clip. of **semua** [semua]**mui**mother; also **emak** [ibu]**muka**

face;

*muka manis*

friendly face

**mula**

the first, the beginning

**mulut**

mouth

**mumau**(any) flying squirrel, as opposed to  
the large colugo (**kubung**) [tupai  
terbang]**mumong**the tailless fruit bat (*Megaerops*  
*ecaudatus*) [cecadu tidak berekor]**muncung**var. **moncong****mungkah**the Silvered Leaf Monkey (*Presbytis*  
*cristata*) [lotong kelabu]**muntah**

to vomit

**munuh**var. **bunuh****mus**to breathe out; clip. of **hemus**

**musang**

generic name for members of the civet family particularly

*musang ampan*

Common Palm Civet (*Paradoxurus hermaproditus*) [musang pulut]

*musang jebat*

Oriental Civet (*Viverra tangalunga*)  
[tanggalong]

*musang langkap*

Masked Palm Civet (*Paguma larvata*)

[musang lamri]

*musang lenseng*

Small-toothed Palm Civet  
(*Arctogalidia trivirgata*) [musang akar]

*musang menturun*

binturong (*Arctictis binturong*)  
[binturong]

*musang sempah*

short-tailed mongoose (*Herpestes brachyurus*) [cerpelai ekor pendek]

**musim**

season or period;

**musim ayi hujan,**

rainy season

**mutan**

clip. of rambutan

**N****nabi**

creator of the world; has various names, including **Tuhan**; thoughts can be directed to this creator [tuhan]

**nadi**

pulse, heartbeat

**naga**

dragon

**nah**

here; take it

**nahoint**

well! so! also **apoh** (Jinjang dialect)  
(Serendah uses **woih**; Bukit Lanjan uses **hawa**)

**naik**

ascend

**nak**

to want, to intend; clip. **henak**

**nakal**

mischievous, perverse

**nala**

always [selalu]

*nala ada*

a very long time [tempoh yang sangat panjang].

**nalai**

var. **berdalai**

to fall together (a bunch of leaves)  
 {daun gugur bertimbun}

**nama**

name;

*nama lacung*  
 play name

**nampak**

to see

**nan**

var. man;

this, there, here; *nan ini lagi: nan ini sikit* (move) a little farther away  
 (S&B 757, *nan kamana?* where are you (going)? Orang Laut.)

**nangka**

jackfruit (*Artocarpus heterophyllus*)

**nanti**

to wait for/otherwise;

*jangan main panas, nanti kena hawa*  
 don't play hard, or you'll catch a cold

**napas**

breath; {nafas}

**napoh**

large mouse deer

**nas**

nurse; {jururawat}

**nasi**

cooked rice

**nasib**

luck, fate

**naus**

deathly look of a person who contemplates his death; as opposed to the look of one who is gravely ill (tenat) {wajah seorang yang merenungkan kematiannya – berbeza daripada wajah seorang yang sakit tenat}

**nenas**

pineapple

**nenek**

grandfather; also {datuk}

**nentang**

see **tentang**

**ngalok**

sense of disgust, revulsion

**ngan**

unwilling; clip. **enggan** (S&B 670, **gan**, unwilling, Mantra)

**nganga**

to gape

*ternganga*

agape

**ngangai**

careless {cuai, lalai}

**ngelang**

var. **gelang**

**ngeleting**

flirtatious, promiscuous, of a female {kelakuan rambang (seorang perempuan)}

**ngerि**

scary, suspenseful, worrying

**ngigau**

see igau

**ni**

clip. ini

**niak**

no more, no longer there [tiada lagi]

**nibung**

a species of stemmed, forest palm

**nikah**

to marry

syn. bersama

**nilai**

worth, value

**niluk**

feeling of acidic corrosion of teeth,  
due to eating **buah masam**, sour  
fruits [perasaan seolah-olah gigi dihakis  
semasa memakan buah masam]

**nipah**

the nipah palm

**nipis**

thin, of flat objects

**nisan**

*batu nisan*

any upright grave marker

**nisan**

*nisan lebah*

honey; clip. of **manisan** (S&B 633

nisan honey, Beduanda, Johol,  
Negri Sembilan) [madu]

**nonong**

var. **menong**

always; continual; (S&B 732 *nong*  
there, that, Besisi; *menong* since,  
Sakai; *nono* this, Negri Sembilan  
Orang Asli) [selalu]

**nun**

there, yonder [nun, di situ]

**-nya**

possessive suffix

**nyala**

to flare up, blaze

**nyaman**

var. **jaman**

**nyamuk**

mosquito

**nyanyi**

to sing

**nyap**

not, no; some Semai have been  
known to call the Temuan *Mai Nyap*,  
the 'nyap' people (S&B 604 *nyap* no,  
not, Mantra, Besisi) [tidak]

**nyawa**

life, body

**nyengong**

immature ears of corn, 1 to 2 inches  
long, eaten whole

**nyenyak**deep sleep; see **jenak****nyenyerung**

otter {memerang}

**nyiru**

winnowing tray for rice

**nyulu**see **rotan****nyunga**

quick-tempered, cruel {bengis}

**nyungkil**

to dig up, using leverage {ungkil}

**nyus**

to wane (of the moon)

## O

**oh**said when a person thinks another doesn't understand him; also **oluh** [kata seru yang diujar apabila seorang berpendapat ia tidak difahami]**oiyang**

to enjoy a party, dancing, or the like, but not used for food {bersuka ria}

**oiyang**

small insect with pleasant song, heard in afternoon {sejenis serangga kecil}

**oiyet**

afraid {takut}

**okam**

a hardwood tree with thorns and sap that causes a skin rash {sejenis pokok berduri yang mengeluarkan getah yang boleh menyebabkan ruam kulit}

**oloi**so, such; *bu bukan oloi jauh*, it's not so far; *oloi-nya* as is the case {begitu}**olor**var. of **ulur**

to reach out (one's arm) {hular}

**oluh**var. of **oh****ompot**another word for **imau** {harimau}

**opa**

oldster; [orang tua]

**opan**

palm frond sheath [upih]

**orang**

human, person;

*aku seorang*

I am all alone [orang]

*orang asli*

the original people of West Malaysia

*orang Bengali*

Bengali, in colloquial use refers to

Sikhs

*orang Cina*

Chinese

*orang dagang*

foreigner

*orang Dayak*

Dayak (Bornean)

*orang gunung*

mountain people; how Temuans describe orang asli living at high elevations

*orang keling*

Tamil, south Indian

*orang laut*

sea people (boat-living)

*orang Melayu*

Malay; Temuan generally use the term *jobok* to refer to Malays; Selangor Temuans recognize 6 subgroups of Malays: 3 from Sumatra, 1 from Bangka Island, 1 from S. Borneo and Java (S&B 654

*jebo, jobo* Besisi)

*orang pigi*

African

*orang putih*

white person

*orang salah*

a wrongdoer

*orang serani*

Eurasian

*orang tanah tujoh*

people on earth (see also

**manusia**); literally, people of the seventh layer of the world

*orang tanjan*

lowland or foothill people; used by Temuans of N. Selangor state to refer to themselves

*seorang*

alone;

**osong**

placenta

(S&B 667 *sonk* navel, Semai; *sok* placenta, Khmer) [plasenta]

**otak**

brains

**oweh**

(interjection) like a disbelieving “*humpf*” in English; [kata seru, mengeluarkan perasaan tidak percaya]

## P

**pacat**

the common forest leech

**padah**

result;

*nyap padah,*  
useless, unprofitable;*ada padah,*  
it worked out**padam**to extinguish a fire or a light, or let it go out (versus **pasang**); to erase**padan**

adequate, fitting

**padi**rice in the husk (versus **beras**, hulled rice and **nasi**, cooked rice)*padi melinjar*

a kind of rice planted by the Temuan

*padi humak*

hill rice

*semangat padi*

the 'soul of the rice'

**pagar**

fence

**pagi**

morning

**paha**

thigh

**pahabung**var. **perabung****paham**

to understand {faham}

**pahit**

bitter

**pajung**tap root of 5-6 ft. tree;  
metaphorically, head of the family  
{akar tunjang}**pakai**

to wear, put on, use

**pakaian**

clothes

**pakat**

to cooperate; an agreement

**paku**

fern;

*paku seleleh*

edible species of fern with reddish fronds

**paku**

nail

**pala**head; *clip.* of **kepala**;*pala kurak*inability to decide what one wants  
{kepala}

**palu**

to strike with a stick

*panang penyudah,*

deathbed parting

**palung**

sluice for sedimenting tin from ore

**panggang**

to roast (fish, etc.)

**pamah**

flat land

**panggil**

to call; to address someone

**panah**

bow and/or arrow

**pangkal**

beginning; the first, for instance,  
**bini pangkal**, the first wife (but **anak sulung** means first child)

**panang**

see **pandang**

**pangkat**

rank (in familial relationships), stage, degree;

**panas**

hot

**pangkat turun**

the degree to which two people are related by descent;

**panau**

discolored patches of skin caused by a fungus; tinea

**pangkat tuan**

to achieve high status

**pancing**

to fish with a line; (Temuan usually say **kail** instead)

**pangkin**

bed platform; bedroom; Hokkien

**pancut**

to squirt water;

*ayi pancut*,

the running water outlet of a water pipe (traditionally made of lengths of bamboo)

*pangkin*

bedroom [pangking]

**pandang**

var. **panang**

to look at

*panang umah*,

to awaken (literally, to look at the house)

**pangku**

(*memangku*)

to hold between chest and forearms

**panglima**

an official Temuan title, much

below **batin**

**pangsa**

a segment, such as a segment of an orange;

*umah pangsa*,  
a block of flats

**parut**

scar

**panjang**  
long (ant. pendek)

**pasal**  
cause, because;

**panjat**  
to climb a tree

*apa pasal*

why

**pantak**  
*mantak*  
to pound, to knock (e.g., with a hammer or rock); drive in (nails)

**pasang**  
to erect a building; to light (a lamp or incense); to set in position

**pantang**  
taboo

*pasang duit*

to bet on (a fight, etc.)

**pantat**  
female private parts

*pasang jaring*  
to set up a fish net

**panting**  
four days hence; day after tulat; the sequence is esok, lusa, tulat, panting

**pasang**  
classifier pair;  
*sepasang kasut*;  
a pair of shoes

**pantun**  
quatrain

**pasir**

sand

**papah**  
prop, support a person (e.g., who has difficulty walking)

**pasu**  
food bowl, flower pot

**papan**  
board

**patah**  
broken clean through, of rigid objects

**parah**  
severe (of a wound)

**patah**  
classifier used for words, verses;

**pari**  
var. *ikan pari*  
skate or ray

*sepatah pantun*,  
a quatrain

**patuk**  
to bite (of snake)

**patung**

statue, figurine;

*anak patung*,

a doll

*kacang pecah*,

the peanuts are scattered;

*demam pecah*,

sporadic fever

**patut**

fair, proper, ought to

**pedang**

sword, bayonet

**pauh**

*buah pauh*

a kind of sweet mango

(*Mangifera pentandra*)

**pedas**

(chili) hot

**pauh**

a quarter cupak;

*buah pauh*,

a kind of wild mango

**pedih**

to smart, sting, irritate (for example, skin)

**paya**

swamp, marsh

**pegang**

to hold

**payah**

difficult;

*nyap payah*,

not necessary; not difficult

**perabung**

var. *pahabung*

roof ridge

**payau**

brackish

**perangai**

disposition, behaviour

**payung**

umbrella

**pergi**

to go

**pecah**

to break, burst open; to split bamboo and flatten it to use as flooring; to become separated from travelling companions;

**peringkat**

level, stage

**pejam**

to shut (of eyes)

**pejoh***bujan pejoh*

raining steadily for days or weeks;  
*(perjar:* incessant, of rain) [hujan  
 yang berpanjangan]

**pekak**

deaf

**pekat**

sticky and thick;

*susu pekat*

sweetened, condensed milk

**pekes**

to snap into two {patah dua}

**pekih**

to split open a palm for its heart  
 (umut); {membelah pokok palma  
 untuk mendapatkan umbut}

**pekik**

to scream

**pekililing**

encircling

**pelahang**

(Bukit Lanjan) see pemohong

**pelakun**

an actor

**pelam**

var. mempelam

**pelamin**

bridal dais

**pelampung**

cf. temiang pelampung

**pelanduk**

large mouse deer

**pelantar**raised, roofless platform in front of  
 the house**pelat**poorly pronounced or spoken with an  
 odd accent**pelipat**

var. pelipatan

hollow behind knee

**pelir**

penis

*buah pelir*

testicles

**pelita**

kerosene lamp

**peluh**

sweat

**pemohong**

var. pembohong

liar, fake (Bukit Lanjan: pelahang)

**pendek**

short

**pengantin**

bride, groom

**pengapit**

bride's or groom's helper [orang yang menyokong/menolong pengantin]

**penggal**

var. **pengal** to break off, to cut (into two pieces)

**pengkalan**

pier/jetty

**pengsan**

to faint, black out

**pening**

dizzy

**penuh**

full

**penyaden**

*hantu penyaden*

a spirit that sucks blood, causing death [penanggulan]

**penyakit**

disease

*penyakit batu*

said to be like *penyakit kunci*; gallstones; for this condition there is a taboo (**pantang**) on eating **durian**, **ikan pari**, **ular**, and **babi** to prevent the condition returning; a little **lada** is permitted; there is no pantang on eating **tupai**, **sikah**, **lotong**, **gila-bau**, **tengilling**, most fish, **pelanduk**, or **rusa**

*penyakit kunci*

jaundice with liver and gall bladder ailment

*penyakit kunci penyah*

arthritis

*penyakit lelah*

asthma, exhaustion (See *hantu kenait* origin of condition)

*penyakit nyelap*

a deadly disease which is fatal in one to two hours [selap]

*penyakit pekung*

yaws

**penyapu**

a broom; it is a major taboo (**pantang**) to hit anyone with a broom; this results in the victim becoming ill or dying; hitting with a shoe has less severe results, but is equally forbidden

**penyegan**

one who works only occasionally, an idler (from *segan*) [*pemalas*]

**penyengat**

a sting; any hymenopteran insect (bee, wasp, etc.)

**penyepit**

tongs, tweezers; from *sepit*

**perah**

a forest tree with an edible seed [buah perah]

**peranjat**var. **peranyat**

to startle (someone)

*terperanjat*

to be startled

**peranyat**var. **peranjat****percaya**

trust, to have faith in

**perdah***kayu perdah*

handle of a hatchet

**perengkong**

throat {kerongkong}

*buah perengkong*

Adam's apple

**peria**

bitter gourd; bitter melon

**peridi**

high fertility

**perigi**

well (of water)

**perindu**a plant used in a love potion is **buluh****perindu****perintah**

government rule;

**perintah British**

British rule in Malaya

**periuk**

saucepan, cooking pot

**perlahan**

slow

**pernah**

already

**perut**

abdomen, stomach; uterus

*perut kosong*

hungry

**pesat**

hasty;

*makan pesat*

to eat hurriedly

**petai**a legume tree with large edible beans  
in 6 to 12 inch-long pods (*Parkia speciosa*)*sekeping petai*

one pod;

*sepudung petai*

a bunch of pods

**petang**

afternoon

**petenah**to brag; to bad-mouth someone  
{bercakap besar, fitnah}**peti**

box;

**petik**

to pluck (flower, fruit, or stringed instrument)

**petir**

loud thunder (S&B 738 *pateh* Jakun)

**picit**

to pinch

**piring**

small plate or saucer

**pijak**

to step, tread on

**pijat**

bedbug

**pikir**

to think, ponder [fikir]

**pikul**

to carry a weight

**pilih**

to select, choose

**pin**

pin;

*pin baju*

safety pin

**pinah**

var. **pindah**

*pinah umah*

to move (house); also **alis umah**

**pinang**

betel nut

**pindah**

var. **pinah**

**pinggang**

waist

**pinjam**

to borrow; (also **amik sekejap**)

**pintal**

to twine, twist, braid

**pintu**

door

**pipi**

cheeks

**pihih**

flat, versus bulat, round

**pipit**

*burung pipit*

sparrows and other passerine birds

**pisang**

banana (many edible kinds, such as *embun*, *mas*, *minyak*, *senangka*, *susu*)

**pisau**

knife;

*pisau sebelati*

razor blade

**pitam**

to faint, followed by dizziness  
 plet dart cases: a bundle of reeds in a quiver, each holding one blowpipe dart  
 (S&B 688 *plet* Besisi, Mantra, Jakun)

**pohon**

classifier for tree

**pohon**

to apply (for something), supplicate

**pokok**

tree

**pondan**

transvestite

**pondok**

hut, shelter

**pontianak**

vampire spirit of childbirth which wears batik; men call her with **kemayan** to sleep with them; she can enter the body and in this way eat blood, but later she can run off; she sometimes talks to people in dreams and people sometime see her in the day; she is beautiful and like the **longsui** and **teberai** can become human

**posei**

knead (as dough) into a ball; turn an object about to observe it better [mengadun (tepung); memutar sesuatu benda supaya dapat memerhatinya dengan lebih teliti]

**potong**

to cut, slice; classifier for a short length of a rod-like object;

*potong ayam*

to slaughter a chicken;

*potong susu*,

to tap rubber trees

**puas**

satisfied, content;

*puas mandi*

to bathe to one's heart's content

**puasa**

to fast

**pucam**

colour faded, washed out

**pucat**

pale

**pucuk**

shoot (of bamboo, fern etc.)

**pucuk**

classifier for letters;

*sepucuk surat*

a letter

**puja**

to worship, to pray;

*pujaan hati*

adored one

**pujuk**

to coax, e.g., to coax an angry person to do something

**puki**

female genitals (vulgar; used as an expletive);

**pukimak**

(your) mother's genitals ((vulgar; used as an expletive)

**pukul**

hit downward; beat with small stick, strike; o'clock,

*pukul tujuh*

7 o'clock

**pula**

on the other hand

**pulai**

a tree with abundant white sap that grows on sandy soil; it reputedly cannot live in the forest because it originated as a human being

**pulang**

to go back; to return (something)

**pulau**

island;

*pulau buah*

island of fruits (a paradise where no one dies)

**puluh**

var. *sepuluh*

ten;

*duapuluh,*

twenty

**pulut**

glutinous rice

**pun**

also

**punah**

to be destroyed; utterly ruined

**punai**

the green pigeon (several kinds)

**puncak**

the free or tip end of anything; summit (of a mountain)

**pundong**

lean-to shelter, often roofed with large leaves; (S&B 635-636 dung house, Besisi;*pondong* hut, Mantra) [pondok]

**punggah**

to unload, to move (something)

**pungguk**

the hawk owl which, according to the Temuan, was the husband of the moon and had an urge to visit the human world; although the wife (moon) objected, she did travel to earth and is heard calling when the moon is out

**punggung**

buttocks; the bottom of an object

**puntal**

to pick fruit; to twist around

**punya**

owned by; also **-nya** as a possessive suffix

## R

**purut**

knobbly, rough (of skin)

*limau purut*

leprosus lime

**rabuk**

tinder, blowpipe wadding

**pusat**

navel, centre

**rabun**

myopia

**pusing**

to revolve, rotate, turn

**rabus**

to exhale tobacco smoke from the mouth [menghembus asap rokok dari mulut]

**putih**

white, light in color; blonde (hair)

*putih bantok*

pure white

**racun**

poison

**rahung**

to cry loudly, to howl (of animal)  
[raung]

**puting**

a pacifier

**rajin**

industrious

**putus**

sever

**rakit**

raft

**puyuh**

*burung puyuh*

quail

**ramah**

friendly

**ramai**

many (people)

**ramai**

var. **rambai**

**ramas**

to massage; to knead

**rambai**var. *ramai*

fruit similar to the duku; varieties:

*rambai jambi*, *ramai-pachat***rambut**

hair

**rambutan**clip. *mutan**mutan gadong* is the name of an old song; there is a species of rambutan called *rambutan gading* in Malay**rampai**var. *merampai*

miscellaneous

**rampas**

to seize, to jerk; to tug at or off

**rana**

to pine away

**rancung**

small bamboo-tube container, often for water {bekas air yang diperbuat dari buluh}

**rangkak**

to crawl

**rangkak**

to wander aimlessly {berjalan tidak tentu hala}

**rangkap**

to total up

**rangkut**

to grab, seize, appropriate;

*merangkut tanah*to seize someone else's land  
{merampas}**rantas**

to slash through (undergrowth, branches etc.)

**ranting**

twig

**rasa**

to taste

**rasi***serasi, terasi*

to be appropriate, to match, to resemble; for the condition

*nyap terasi,*see under **tulah** [padan]**rata**

flat, level, to smooth

**ratah**

to chew {kunyah}

**ratah**

not accompanied by rice;

*meratah*

to eat meat and vegetables without rice

**rawang**

a morass; muddy area overgrown with weeds

**rayak**

to pan for tin [mendulang (bijih timah)]

**rayau**

to prowl, wander along at random

**rayu**

to appeal, to petition

**rebana**

a large drum (musical instrument)

**rebung**

bamboo shoot (edible)

**rebus**

to boil something in water

**recik**

to splash

**redup**

overcast, gloomy

**regat**

to take a short cut through undergrowth (*semak*) [mengambil jalan pintas melalui semak]

**rehat**

*berehat*

to rest

**rejan**

lazy [malas]

**relap**

*merelap*

shining, flickering

**relung**

a cavity; semi-enclosed storage place

**relung**

animal track in the bush

**remeh**

insignificant; scraps; crumbs of food

**rempit**

to go fast, to accelerate [jalan dengan pantas, pecut]

**rempit**

to cane [Pk. rempit: menyebat dengan rotan]

**renang**

*berenang*

to swim

**rencas**

to slash through wood, trees [rantas]

**rencet**

in spurts

**rencing**

misting rain with the sun shining; this is a time of roaming spirits (*masa hantu*) uring which it is dangerous to travel, especially if there is a rainbow (*jedau*) [hujan panas]

**rences**

*merences*

to tear bits off something, such as paper

**rendah**

low, short

**rendam**

to soak

**rendang**

dense, thick, crowded (with fruit, or with people in a gathering)

**reneh**

to boil; to bubble out, as from the breathing of a crocodile under water

**rengat**

gripping pain, as from an abscess

**rengka**

to pull up, to tear or rip (S&B 731  
*rengka* to tear, Mantra) [koyak]

**rengkah**

to die [mati]

**rengkes**

skinny [terlalu kurus]

**renjis**

var. *renyis*

**rentang**

stretched out, to stretch out

**rentak**

*rentak tabung*

bamboo stompers (musical instruments; not used by northern Selangor Temuan) [keratan buluh yang digunakan untuk menghentak irama]

**rentap**

to snatch or tug roughly, such as clothes from a line

**renyis**

var. *renjis*

to sprinkle, dribble; to strum (the guitar)

**resemi**

one's nature; clip. *semi* [sifat seseorang]

**resul**

to sleep [tidur]

**ribut**

storm

**rimau**

var. *imau*

**rimba**

primary rain forest

**rimbas**

adze

**rindu**

longing

**ringan**

light

**rintis**

to slash a path through the forest

**ripung**

a short python; it can become a *tikus kelapa sawit* - a rodent that lives in

---

oil palm trees (S&B 719 <i>ular ripong</i> smaller python, Jakun, Malacca) {ular sawa kecil}	<i>rotan tunggal</i> 'the best' rattan
<b>risau</b> anxious, uneasy	<b>ru</b> <i>pokok ru</i> casuarina
<b>roda</b> wheel	<b>rugi</b> loss
<b>rokok</b> cigarette	<b>rumbun</b> bonfire; fire made on the ground
<b>roman</b> the "look" of a person; the Temuan depend on this to determine a person's character	<b>rumpun</b> tree
<b>ronggeng</b> a dance <i>beronggeng</i> to perform this dance	<b>rumput</b> grass
<b>rongkong</b> bones, skeleton {tulang, tulang rangka}	<b>runcing</b> pointed
<b>rosak</b> broken, destroyed	<b>runsing</b> to worry, to be anxious
<b>rotan</b> rattan <i>rotan dahan</i> a kind of rattan <i>rotan manau</i> a thick rattan <i>rotan nyulu</i> a thin rattan	<b>rupa</b> appearance
	<b>rusa</b> sambar deer
	<b>rusuk</b> ribs

S

**sabit**

sickle

**sabun**

soap

**sain**

to sign [menandatangan]

**saja**

only

clip. sahaja

**sakai****orang sakai**

menial slave; a term used by Temuan to refer to themselves disparagingly; a term used for Orang Asli by other groups, out of contempt or ignorance; an early name for Temuan “used by white people”

**sakal**

to bump one's head on something

**sakit**

a disease; to hurt

**saksi**

witness, evidence

**salah**

error, wrongdoing

**salai***nyalai*

to preserve meat or fish by drying it over embers

**salak***nyalak*

bark (of dog), to bark

**salak***buah salak*

very sweet, edible fruit with three segments, each having a large seed; thin, red, and rough skin

**salam**

a greeting

**salin**

to change (of clothing); more commonly in Temuan, *ganti baju* or *tukar baju*; *bersalin* to give birth; more commonly in Temuan is *beranak*

**salur**

channel, gully

**sama**

the same;

*sama rata*

equal, same level;

*bersama*

to marry; to have sexual relations with

**samal**var. *sambal*

(chili) hot and spicy condiments

**saman**

summons from the police

**sambal**var. *samal***sambung**

to join

**sambung**

one house-width of attap roofing  
 (about 50 *atap nipah* to a side which  
 is eight feet long)

**sambut**var. *samat*

to catch (a ball, etc.); to receive  
 (visitors)

**sampai**

to arrive

**sampu***sakit sampu*

a wasting disease

**samun**scrub (See *semak samun*)**sanang**See *sandang***sanar**See *sandar***sandang**var. *sanang*

to carry slung over the shoulder (as  
 a rifle or towel)

**sandar**var. *sanar*

to lean one's back on something

**sangeh**

to make an *umah melikat* (spirit  
 house) {membina sebuah *umah  
 melikat*}

**sanggit**

rubbing together (e.g., two tree  
 branches) {bergesel,umpama dua  
 dahan pokok}

**sanggul**

coiffure

**sangka**

to expect;

*nyap sangka dia mati,*  
 (we) didn't expect her to die

**sangkal**

to disavow, deny {menafi}

**sangkar**

cage; chicken coop

**sangkong**pain in the sides {*sakit pinggang*}**sangkut**

to stick, to snag; metaphorically, to  
 stick in the mind, to memorize;

*tulis, sangkut, baca*

write, remember, read (what  
 children do in school)

**santau**

a slow-acting, compound poison  
[racun yang bertindak dengan perlahan]

**sanyok**

numbness in the limbs (e.g., as a result of sitting in the wrong position for too long) [kebas]

**sapa**

var. *siapa*  
who

**sapi**

cattle

**sapu**

to sweep; a broom; to rub on (ointment, etc.)

**sarang**

bird's nest; hive;  
*sarang tebuau*  
hornet's hive

**sarung**

a wrapping; for the article of clothing, the Temuan more usually use **kain**;  
*sarung bantal*  
pillow case

**sate**

skewered pieces of meat barbecued over a charcoal fire

**satu**

one, in a definite sense

**saudara**

cousin; close collateral relative

**sawai**

trance;

*bersawai*

to get into a trance as part of a healing ritual (for grave illness)

**sawan**

convulsions;

*jampi sawan*,

medicine and a spell against crying fits and convulsions in infants

**sawi**

mustard greens

**sayang**

love, pity

**sayap**

wing

**seberang**

the opposite side, across

**seburu**

*bantu seburu*

this forest spirit lives in high valleys or passes and may be owned by a human being; if possessed, the owner has good fortune in getting money, food, and in concocting medical cures (as a **dukun**); possession is lost if a person behaves badly (lying, laziness, fighting with spouse)

since God censures such behavior; *hantu seburu* can become human and if there is *hujan rencing* (rain with sunshine) and a certain bird is heard, this *hantu* is nearby; if there is no such rain and one hears many of these birds, it is a tiger; the followers of this *hantu* are a certain bird, a certain squirrel, and fireflies; if one sees or hears these in the forest, he must run away before this *hantu* catches him or he will become ill with fever and die; the fever will be impossible to cure with a charm (*tangkal*). Originally this *hantu* was a man; when he travels he carries a spear (*lembing*) and if he stabs you, the wound is fatal wound; he consumes a person's life force (*semangat*) and his son, Jin Ali, is evil while his wife, Siti Setima, is not evil as she just sits at home; people do not see *hantu seburu* nowadays [sejenis hantu yang menduduki kawasan pergunungan]

**sebut**

to say, mention;

*jangan disebut lagi*

is said to invite visitors into one's house;

*anak sebut,*

an individual in an offspring-like relation to a person (usually used of a close relative), but an *anak angkat*, an adopted child, is a 'real' offspring

**sedang**

to be in the process of

**sedar**

to be awake, to awaken momentarily

**sedingin**

herbaceous plant (*Bryophyllum calycinum*); its leaves are used against fevers

**sedui**

to drag out a job, to dawdle [sengaja membuat kerja atau berjalan dengan perlahan]

**segala***anying segala*

red dog, dhole; also kodoing [serigala]

**segan**

clip. *gan*

shy, reluctant; *segan* is used especially in refusing food; *gan* is used more often in refusing to do something (See *penyegan*)

**segera**

speedily

**segi**

angle

**se'im**

spoiled and giving a smell (of food) [(lauk) yang sudah berbau]

**sejuk**

cold

**seken**

a little; see **sikit** {sedikit}

**sekoi**

millet

**sekung**

arthritis [artritis]

**seladang**

gaur;

**seladang hutan**

banteng

**selam**

var. *nyelam*

to dive; to jump down (on land)

**selamat**

safe;

**orang selamat,**

an inactive, listless person who just sits around the house

**selap**

var. *nyelap*

to be possessed or disturbed by a spirit; to lose one's mind due to spirit possession

**selemuh**

head cold with little runny nose (versus **hawa**, thick, nose-filled head cold); the **hantu pelisi** that causes colds does not arrive during the durian season because he does not like the smell of durian (S&B 671 *muh* nose, Semang, Mantra, Besisi, Ulu Langat (Temuan) ) {selsema}

**selimba**

the bird's nest fern, reported to be the home of the **hantu longsui** {semun, sejenis paku pakis, yang dikatakan menjadi tempat tinggal hantu longsui}

**selimut**

blanket

**selit**

to insert an object into a crevice

**seluk**

to grope with the hand (in a hole or pocket)

**selungkar**

to uncover, e.g., push a mass of things aside when looking for something {selungkur}

**semai**

to plant in a (rice) nursery

**semak**

scrub, undergrowth; also as a compound **semak samun**

**semangat**

life force;

*semangat padi*,

the 'soul of the rice', which contains blood of a fowl, etc., and is kept in a small basket;

*lemas semangat*

a light fever due to a dream or a fall, in which one's soul is temporarily lost

**semat***paku semat*small nails for minor house  
construction [paku kecil]**sembah**var. *semah*to salute respectfully; an offering,  
such as the objects given by a  
mother to a **bidan** (midwife) who  
assisted at the birthing of her  
child. *Nan sudah lehoi semah-nya* is  
said as an invitation to enter one's  
house**sembahyang**

prayer; any religious activity

**sembat**

to hit, beat with a small stick

**sembunyi**

to hide

**sembur**

to spit (of a snake spitting venom)

**semi**clip. of **resemi**

one's nature [sifat seseorang]

**sempat**to be able to or to have the time to  
(to do something);*Aku sempat balik lagi*

I'll be able to return later

**sempit**

narrow

**sempul**

to stick out

*tesrempul*  
sticking out**senal**See **sendal****senam**

to engage in physical exercise

**senang**

comfortable, easy, not occupied

*nyap senang,*  
busy*senang bati*  
happy, contented**senapang**

shotgun

**sendal**var. **senal**to insert, wedge in (a piece of  
something)**sendawa**

to burp

**sendi, seni**

joint

**senduk**

ladle, spatula

**sengat**

to sting

**sengka**

to rake

**sengkalan**

*batu sengkalan*

pestle {lesong}

**sengkang**

crossbar, hyphen

**sengoh**

lonely, deserted (S&B 688 *sengoyt*  
quiet, Besisi) [sunyi sepi]

**seng'oi**

vanish, disappear, lost (S&B 603  
*boi, nahui* to lose, Sakai; *she* to lose,  
disappear, Besisi) [lenyap, ghaib]

**senja**

dusk, sundown; precedes selalam  
(See also **senjakala**, **senyakala**)

**senjakala**

var. **senyakala**

dusk

**sentaduk**

praying mantis; clip. *taduk* [*sentadu*]

**sental**

to scrub

**sentap**

to jerk ; tug at or off; seize; draw  
out (as inflammation, by applying a  
poultice to the skin);

*nyentap napas*

to inhale

**senteng**

ill-fitting (of clothing) [(pakaian)  
tidak padan]

**sentiasa**

always

**sentil**

distended of cheek, for example when  
chewing a betel quid

**sentung**

tightly woven back basket made from  
strips of the main ribs of the fronds  
of **lempet** or **cuco**, two kinds of  
palms [sejenis bakul yang didukung  
di belakang] (S&B 389 *sentong*,  
Belandas; S&B 524 Besisi)

**senyakala**

var. **senjakala**

dusk

**senyap**

deserted, lonely, quiet

**senyum**

to smile

**sepah**

var. **bersepah**

scattered about, e.g., rubbish

**sepak**

to kick

**sepam**

*buah sepam*

a small mango

**sepang**

red colouring derived from a plant, *Caesalpinia sappan*; used for face decoration, such as beauty marks on cheeks and lipstick (**binchu**)

**separuh**

half (except for time measurements, for which use **setengah**)

**sepesial**

special

**sepit**

to hold with tongs, tweezers, chopsticks, etc.;

*penyepit*

tongs, tweezers

**serah**

to give, to deliver

**serai**

lemon grass

**seram**

to get goose bumps (out of fear)

*hati seram sejuk*

numb with fear;

*seram ketung kuku*

cooler than **hangat** and warmer than **sejuk**

**serani**

Eurasian

**serap**

to absorb

*ayi serap*

underground stream

**serdang**

tall fan palm; used for roofing material if attap materials are not available

**seri**

charming, beautiful

**seru**

to call out loudly

**serunai**

shawm (musical instrument)

**serupa**

similar, same

**sesak**

crowded, busy;

*nyesak*

asthmatic breathing {nafas sesak}

**sesal**

*nyesal*

sorrow; repentance; to repent, regret

**sesat**

to stray away, become lost

**setai**

*bersetai*

broken, ragged, torn (e.g., of clothes) [bercetai-cetai]

**setan**

Satan; the sixth of the seven **jin**; he cannot be chased away with a **tangkal** (charm); he preys on dying

people and can enter a man's body or a tiger's body and make them crazy  
[syaitan]

**setengah**  
half; See tengah

**setia**  
loyal, faithful

**setuju**  
to agree

**sewa**  
rent

**sial**  
bad luck

**siamang**  
siamang

**siang**  
daytime (as opposed to gelap)

**siang**  
to scrape (vegetables), to descale (fish)

**siap**  
ready;

siap makan,  
ready to eat

**siapa**  
who; var. sapa

**siat**  
to tear off [sirat]

**sibar**  
to build an annex (to a house)

**sidang**  
to stop (of rain) (S&B 726 *sidang*  
stop, Beduanda) [Pk.& Pahang  
sidang (hujan) berhenti]

**sikah**  
banded leaf monkey [lotong]

**sikat**  
hair comb; classifier for a bunch of  
bananas sesikat pisang

**sikit**  
a little; var. seken;  
clip. of sedikit

**siku**  
elbow

**sila**  
var. *duduk bersila*  
to sit cross-legged

**silang**  
lying across each other, of feet or  
wood;  
*bersilang-silang*  
criss-crossed

**silap**  
error

**silat**  
indigenous form of martial arts;  
Temuan more likely to say lawan

**silu**

to feel hesitant, lacking in confidence, cowed

**sim**

sourface (S&B 510 *sim* sour, Semang) {muka masam}

**simah**

var. simbah

**simbah**

var. simah

to splash out, as water from a pail;  
to water the plants

**simen**

cement

**simpai**

cords, rattan; used to lash together or reinforce e.g., a broom to its stick, a chisel blade to its handle; *nyimpai* lash together or reinforce using *simpai*

**simpan**

to keep, remember;

*bersimpan*

to recall old times [mengenangi masa dahulu]

**simpang**

intersection

**simpoh**

various species of trees (*Dillenia spp.*, *Wormia spp.*)

**simpul**

to knot, tie (as a piece of cloth)

**sinar**

to shine

**singgah**

to stop off at

**singguh**

to rub shoulders with (involuntary)

**singgung**

to knock or rub elbows;

*nyinggung*

elbow aside, hurt someone's feelings

**singit**

var. menyingit

to grumble {merungut}

**singkap**

var. *nyingkap*

to draw apart or aside, such as mosquito netting

**singsing**

var. *nyingsing*

to roll up (e.g. sleeves or sarong)

**si'oi**

var. *bersioi* choral singing, still practised by the Temuan in Pahang (S&B 711 *sioi*, *siboi* to sing, chant, Besisi and Mantra)

**sipi**

to glance off (when hitting something); this is what happens to **hantu pelisi** upon encountering a **tangkal** (charm) or **cabok** worn by an individual; he slides past the person rather than entering the body

**siput**

snail;

*siput babi*

the large land snail

**siram**

to squirt water

**sireh**

betel vine

**sisik**

scale of fish, pangolin, etc. to scrape off (bark, scales)

**siti**

a whistle [siti, sejenis wisel]

**situ**

there

**siyu-siyu**onset of fever (S&B 602 *siyau* fever-heat, Besisi) [tahap permulaan demam]**sodok**

shovel, ladle

**soldadu**

soldier

**sokong**

to support

**sombong**var. *somong*

arrogant

**sompoh**

carrying a person on shoulders (as a bride or groom being taken for a ceremonial bath during wedding ceremonies)

**song**to feel on the verge of death, as in *penyakit nyelap* cf. *bansauh*, *bansong* (S&B 710 *om* unwell, Pangan [merasa diri di ambang kematian])**songkok**

Malay-style hat

**songsang**

upside down, the reverse;

*letak songsang*

breech birth

**sontot**

short (of persons) [sontok]

**so'ol**

breakfast, first meal of the day before going into the jungle or going out to work [sarapan pagi]

**sopan**

modest;

*jangan malu, di-ngilang sopan*

don't be shy, put aside modesty

**sorong**

to push forward; to pass around (a food dish, etc.)

**sotong**

cuttlefish, squid

**stik**clip. of *lastik*slingshot (English elastic) [*lastik*]**suap**

a mouthful; to eat with the fingers;

*makan suap*

to take a bribe

**suara**

voice

**suci**

pure;

*suci hati*

a pure heart

**sudah**clip. *dah*; past, over**sudu**

a spoon

**sudut**

corner, nook

**suis**

switch (e.g., for light)

**suka**

to want, to like

**sukat**

to measure

**suku**

a quarter;

*tiga suku*

three quarters, crazy

**sukui**var. *bersukui*

to ration food

**sulit**

confidential, difficult;

*kesulitan*

difficulty

**suluh**

a torch

**sulung**

the first, the beginning, the eldest

**sulur**

shoot coming out of a vine

**sumbang**

incest or pseudo-incest, e.g., one is forbidden to marry one's mother-in-law or father-in-law; forbidden to marry the widow of one's father-in-law; forbidden to marry one's father's brother's child or mother's sister's child (especially if the mother and her sister have different fathers); but one is allowed to marry the child of a mother's brother or a father's sister (cross cousin).

The first two human beings were

*orang asli*, a male and a female made from earth (*tanah*); they had one daughter and one son who, together, had many children (this was *sumbang* but not *dosa* because it was useful for them to *bua ramai* - increase the population);

later there was a mighty earthquake which separated the descendants into different world land masses and thus into different **bangsa**; after that **sumbang** was also a **dosa**

**sumbi**

to insert (a piece); to patch (for example, a tooth with gold)

**sumbu**

fuse, wick

**sumpah**

oath;

*nyumpah*

to take an oath, to swear; there are seven such oaths for the Temuan:

1. **hancur**,
2. **lahoit**,
3. **lodoh**,
4. **danur**,
5. **letah**,
6. **danur ayah**, and
7. **danur emak**;

they all refer to accepting some form of retribution if what they say were untrue; for minor accusations or problems, only the first two are said: **hancur** and **lahoit**; if a person is asked to swear to his innocence and fears to do so for any reason, he says, “*Aku puah kala*” (I’m afraid to do so); because the Orang Asli have **sumpah Tuhan** (blasphemed) and were tall previously, they are becoming progressively shorter; when they get to be about one foot tall, the world will end and must start all

over again, with dead people coming alive and vice versa, people becoming animals and vice versa; this end will happen in 7 times 100 years, because there are 2 eyes, 2 nostrils, 2 ears, and 1 mouth, totaling 7

**sumpit**

var. *nyumpit*

to shoot a blowpipe (**temiang**)

**sundal**

promiscuous

**sungai**

river; syn. **ayi besa**

**sungko**

*sungko-sangka*

sprawled out [sungkur-sangkar]

**sungkup**

lid, cover

**sungut**

*bersungut*

to mutter to oneself

**sunti**

*gadis sunti*

adolescent girl

**sunting**

flower and other ornaments worn in the hair;

*nyunting*

to pluck a flower (to use as *sunting*), to edit a text

**sunyi**

to be quiet; deserted; vacant

T

**suruh**

to order, command

**supaya**

in order that

**surat**

letter

**susah**

difficult

**susu**

milk; latex of the rubber tree; any plant sap; **Susu cayi**, thin milk (fresh or evaporated), in contrast to **susu pekat**, thick milk (as sweetened, condensed).

**susun**

to arrange (in layers or rows)

**ta'an**

handle of an axe [tangkai kapak]

**taban**

a forest tree with sweet latex used as a chewing gum (*Dichopsis gutta*)

**tabuk**

to slap/hit;

*tabuk pala*

to box ears [tabuh (coll.), menampar, memukul]

**tabur**

var. *nabur*

to scatter, strew, such as seeds in feeding chickens

*bertaburan*

sown, scattered

**taduk**

praying mantis

clip. of **sentaduk** [sentadu]

**tagar**

outer tube of **temiang** (blowpipe) (S&B 538, tago Besisi, tagur Mantra)

**tagur**

to throw; [Kel. tagur, melempar]

**-tah**

clit. then, so;

*Boleh, kata buaya-tah;*

(I) can, said the crocodile then {pun}

**tahak**

an older aunt, or aunt-in-law [emak saudara yang sudah berusia]

**tahan**

to restrain, resist; prohibit; stop (a vehicle, etc.)

**tahi**

faeces

*tahi geseng*,

dark, smelly deposit on teeth; if one laughs at a person who has this condition, it will bring about a storm (kena calau);

*tabi lalat*

mole

**tahoi**

to see, observe (S&B 644, *taboi* seen; *toi, naboi* to see, to know; Mantra) [menengok, meneliti]

**tahu**

to know

**tahun**

year

**-tai**

clit. then, so

*Bersumpah dia-tai:* “Ajib esok aku juga makan”

Then he swore “I’ll eat you tomorrow [pun]

**tai**

clip. of *entai*

recently; several hours or days ago  
[tadi]

**tajam**

pointed, sharp (ant. **tumpul**)

**tajih**

a traditional competition between two men during the durian season in which each tries to break open a durian fruit of his opponent with a pointed, short stick tied in the middle of a cord or rattan; the cord is held between outstretched arms, twirled seven times, and then flung (holding onto the ends) forward at the durian; if the durian breaks open (**pecah buah**), that competitor wins, unless his opponent also accomplishes **pecah buah**; if both men miss or both **pecah buah**, it is a draw; players may risk their durian orchards and bystanders may bet money (**pasang duit**) on the outcome; this competition is also known as **lawan tikam** [pertandingan semasa musim durian di antara dua orang di mana mereka cuba memecahkan durian lawannya dengan sebatang kayu yang dilancar menggunakan sekerat tali]

**tajur**

large fishing rod usually fastened to the ground; a lighter rod made of bertam is known as a **bau kail**

**takik**

*nakik*

to cut deeply into (e.g., bark, skin)

**takung**

vessel for fluids; to stagnate (of fluids)

*ayi bertakung*

stagnant water

**takut**

afraid

**talam**

a metal tray; dishpan

**tali**

string, cord;

**tali pinggang**

waist cord, belt

**tamat**

to finish

**tambah**

to increase

**tambang**

fare

**tampa***tampa kaki*sole of foot (S&B 610, *tampa (jong)*,

sole (of foot), Besisi) [tapak kaki]

**tampak**see **tampar****tampal**

to post up (such as notices, pictures);

to cover up a window; to patch

(a tire); to plaster, paste on; more

commonly, **lekat****tampang***buah tampang*

a forest fruit, according to one source, can be used as a tart flavouring agent

**tampar**var. **tampak**

to slap

**tampi**var. *nampi*to winnow beras (rice) in a **nyiru** (a winnowing tray)**tamping**

to hit with a stick; (S&amp;B 72

**tampogn**, to strike, Mantra)

{memukul dengan kayu}

**tampoi**a fruit (*Baccaurea sp.*)**tampoi kemoh**

a tampoi fruit larger than tongioh

**tampoi tongioh**

a brown-skinned, round fruit with red contents about an inch in diameter

**tamponek***buah tamponek*the monkey-jack (*Artocarpus sp.*);

a golden, sweet fruit similar to jackfruit

**tempoyak**

fermented durian

**tampung**

tapir; also **tenuk**, **cipan**

**tan**

a term of endearment for a son or nephew [kata-kata sayang untuk anak atau anak saudara lelaki]

**tan**

pr. *tan ini* this one

*tan itu*

that one [yang]

**tanah**

earth, dirt

**tanah retak**,  
cracked earth;

**Tanah Tujuh**

old Temuan name for the Malay Peninsula, home of the seven bangsa (kinds, groups), some of which are animals; also the name for the world of the seven layers (**lapit**), three **bumi bawah** (underground), one **tengah-tengah** (in the middle), and three **bumi atas** (above) (See story under **sumbang**) [Tanah Tujuh adalah nama yang diberi oleh orang Temuan kepada Semenanjung Melayu, tempat tinggal tujuh bangsa, yang sebilangannya adalah haiwan; Tanah Tujuh terdiri daripada tujuh lapisan, iaitu tiga lapisan bawah tanah (bumi bawah), tiga lapisan di atas (bumi atas) dan satu lapisan di tengah]

**tanak**

to steam rice

*sepenanak nasi*

the time it takes to steam rice  
(about 20 minutes)

**tanam**

to plant, bury (e.g., a corpse)

**tanang**

var. **tandang**

*bertanang*

to visit or wander around

**tancas**

to slash through roots or vines (aka) (S&B 561, **manchas**, **chas**, to clear a way through jungle, Pangan) [merintis jalan dengan mencantas dan menebas lalang dan rimbunan]

**tanda**

a sign, omen; mark, footprint; as a sign that he is human and not an animal, a Temuan may wear a fresh leaf behind his ear when he is travelling during **hujan rencing**; otherwise, a **hantu** (a spirit) who sees him then would not be able to make out that he is human and would attack him

*sudah bertanda*

engaged to be married

*tanda harap*

the paying back of double the amount of the marriage fee when a divorce is planned

**tandan**

a whole stem of bananas is *setandan pisang*

**tanduk**

var. *tanuk*  
animal horn

**tangan**

hand

**tanggal**

to get detached, as, for example, a tooth falling out; a person without any kin is an *orang tanggal* [orang yang tiada pertalian keluarga atau saudara dengan siapa-siapapun dikenali sebagai orang tanggal]

**tangguh**

to postpone

**tanggung**

to support (not physically), to be responsible for

**tangis**

to cry

**tangkai**

stalk, stem

**tangkal**

an incantation or charm used against illness, evil spirits etc.; long ago *tangkal* were given to humans by the spirits that inflicted illnesses on them

**tangkap**

to catch

**tangkul**

landing net

**tani**

farming; petani farmer

**tanuk**

see *tanduk*

**tanya**

to ask

**tapak**

palm (hand); sole (foot);

**tapak kaki**

footprint;

**tapak umah**

house site

**tapi**

clip. of *tetapi*

**tapih**

sheath, covering

**tapih pisau**

knife sheath

**tapis**

to strain a liquid

**tarah**

loosely constructed, thin, attap roofing (versus *cucur*) [atap yang nipis]

**tarik**

to pull, pull out (for example, a drawer), to drag;

*tarik napas*

to inhale

**taruh**

to wager (money), to place (something)

**taruk**

shoot, bud;

*taruk bayam*

young amaranth (Chinese spinach)

**tasik**

lake

**tatap**

to scan (an area)

**tating**

to lift up, carry in the hand(s);

*tating bawa adik balik*

Carry your little brother back home

**taun**

cholera

**tawa**

to laugh; clip. of *ketawa*

**tawar**

to offer

**tawas**

alum

**tebal**

thick

**tebang**

to fell (trees)

**tebas**

to cut down scrub or clear tall grass

**teberai**

seven sisters who are real women, but known for bathing at noon or midnight at a waterfall or pool on a hillside (*lancang*); they can be seen by ordinary people but they can disappear by flying away using wings on their dresses; they are like the sirens of Greek mythology, but are not evil; if a man is *bodoh* (stupid, naive), they want him; in the old days, many Temuan men were *bodoh* and thus got a *teberai*; one can hear them often but seldom sees them and they give off a fragrant smell {Tujuh adik beradik yang suka bermandi pada waktu tengah hari ataupun tengah malam di sesuatu air terjun ataupun *lancing*; apabila menemui orang biasa, mereka boleh melemparkan diri dengan menggunakan kepak di atas pakaian mereka; mereka boleh diibaratkan dengan *siren* mitologi Yunani, tetapi tidak berniat jahat; mereka suka berpasangan dengan lelaki yang *bodoh*}

**tebing**

riverbank

**teboin**

var. *lanak teboin*

brush-tailed porcupine [*landak nibung*]

**tebuau**

a hornet which makes a nest of earth

**tebuk**

to bore into (for example, drill a hole

in an earlobe); to carve a dugout boat

### **tebung**

mouthpiece of a blowpipe; (S&B 538  
tebung Besisi, Mantra) {bahagian sumpit yang diletak pada bibir semasa digunakan}

### **teduh**

shady

### **tedung**

var. ular tedung cobra

### **tegah**

to prohibit

### **tegak**

vertical

### **tegal**

cause;

*tegal apa?*

what is the cause? one must use **pasal** (because) instead of *tegal* in the response

### **tegap**

sturdy;

*badan tegap,*

healthy body;

*duduk tegap*

to sit up straight

### **tegarau**

*buah tegarau*

a fruit with white pulp

### **tegas**

to settle, resolve [menjelas]

### *tegas tangkal*

for a grave illness (*sakit tenat*), certain objects are put into a miniature boat and sent downriver, thereby removing the spirit (*hantu*) that caused the illness so that it cannot return

### *tegas ubat*

there are 12 substances that symbolize the ingredients of traditional medicine, such as a piece of cloth, a knife, salt (*kain, pisau, garam*) and so on; thus patients give these objects to the **dukun** when their cure is effected

### **teguh**

strong, firm

### **teguh**

a kind of hot fever with reddened eyes and skin which occurs every 24 hours; [*demam panas yang mengakibatkan mata dan kulit kemerahan yang berulang setiap 24 jam*]

### **teh**

tea

### **-teh**

clit. *ini-teh* this one here [yang ini]; also *ini-hab; teh-itu* after that [lepas itu]; (S&B 735 *teh* this, Sakai, Pk.)

### **tekah**

tree stump (S&B 684 *tekah* post, pillar, stem, base of tree, Besisi) [*tunggul*]

### **tekak**

throat

**tekan**

to press, to push, to exert pressure on

**tekena**

a kind of fever; see **demam** {sejenis demam}

**telaga**

well; bathing area

**telah**

indicates that an action has been completed or that an event is over;

*dia telah mati*  
he has died

**telah**

to predict the future {telah, meramal}

**telak**

quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called **koloi** {bekas untuk menyimpan damak}

**telan**

to swallow

**telanjang**

naked

**telap**

penetrating, as rain through clothes

**telat**

quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called **koloi** (S&B 688 *telak*, Mantra; *telab*, *teluk*, Menteri)

**telengko**

*bercelengko*

to rest the chin on the knee or arm; to sit with hands on knees {berteleku}

**telinga**

ear

**telingkah**

mismatch, clashing, misaligned; e.g., when two building beams or posts do not match up correctly

**teluk**

bend of river, bay

**telur**

egg; used by adepts to diagnose and treat chest illness by wafting the egg through **kemayan** smoke, rolling it over the body, and then breaking it open in a bowl and diagnosing the illness on the basis of whether one sees blood in the egg, sees a hole (*lubang*) in it, whether it is “dissolved” (*hancur*), etc.; after diagnosis the patient’s body is wiped with the egg

**tembagá**

brass, bronze, copper

**tembak**

to shoot (e.g., with a gun)

**tembikai**

var. **temikai**

watermelon clip. **mikai**

**tembus**

to break or pass right through

**temiang**

blowpipe;

*temiang pelampung*,

short blowpipe {sumpit penderk};

*buluh temiang*,

species of bamboo used for

making blowpipes

**temikai**

see **tembikai**

**temin**

iron ferrules reinforcing the connection  
between knife blade with shaft

**tempah**

to book, to reserve (something)

*bertempah*

to retain services, as of a midwife  
before the time of childbirth

**tempang**

lame with a stiff leg

**tempat**

place, locality, location

**tempayan**

earthenware jar for water storage, etc.

**tempeleng**

to slap (face or ears)

**tempias**

mist or spray (e.g., from rain, waves

hitting the sides of a boat)

**tempuh**

to pass; to go

**tempurung**

coconut shell

*tempurung lutut*

knee cap

**temu**

meet;

*bertemu*

to meet intentionally

**tenang**

calm, of water (slow current) (versus  
**berdarus**); calm of mind; “**tenang!**”  
“calm down!”

**tenat**

a grave illness is *sakit tenat*

**tendang**

to kick

**tenek**

tree sap used as an ingredient in  
**ipoh** poison for blowpipe darts; the  
sap first runs white, then yellow  
(S&B 683 *tenet* poison, Besisi; *ternak*  
poison, Belandas) {sejenis getah yang  
digunakan dalam racun **ipoh**}

**tengah**

var. *setengah*

half, middle;

**tengah hari**,

midday

**tengam**

molar tooth (S&B 658 *dhgam*, Khmer; *tegam*, Chrau; *gam*, jawbone, Stieng - all Mon-Khmer languages; S&B 741 *tenggam*, Pangan) [(gigi) geraham ]

**tenggiling**

the pangolin (scaly anteater); the tenggiling is said to have traded its teeth to the **buaya** (crocodile) for his tongue, thus the tenggiling cannot eat people; when the world comes to an end (*dunia hanco*), they will trade back; before the initial trade, the tenggiling was **jahat** and ate people, whether it had an insatiable craving (**punan**) or not; the buaya, a sibling of the tenggiling, told the tenggiling that **manusia** (mankind) would exterminate the tenggiling because he ate people [before the buaya got teeth, he could eat people only by swallowing them whole; after he got teeth, it was easier to eat them]; the buaya only eats people if there is a **hal**, **dusa**, or **punan** - he agrees with **Tuhan** about this; when the buaya catches a person he tosses his head (juah) two times to tell Tuhan he has caught an orang salah (a guilty person), before he eats him

**tengkar**

to quarrel

**tengkin**

var. **nengkin**

to dispute, object, protest (S&B 513 *tekeng* angry, Jakun, Johore) [membantah, membangkang]

**tengking**

harsh and high pitched voice (as when scolding a person)  
*bertengking*  
to quarrel

**tengko**

*nengko*

to tap out (e.g., contents of a tin) (S&B 727 *ya-tankah* to tap, Pangan) [mengetuk sesuatu, misalnya tin, untuk mengeluarkan benda di dalamnya]

**tengkorak**

skull

**tengkuk**

nap of neck

**tengkul**

ankle; (S&B 642 *tengkhu* knee, Kenaboi) [pergelangan kaki]

**tengok**

to see, look at

**tentang**

opposite, facing

**tentang**

*nentang*

to look (straight at something); [memandang tepat-tepat pada sesuatu]

**tentu**

certain

**tenuk**

tapir; var. cipan

**tenung**

fortune-telling; the ability to read signs and omens; one should not observe bad things closely or will incur their effects; if one observes a snake closely, he will be bitten; if one sees blood in the forest without cause (no animal wounded), one must run away or else incur self-disappearance or encounter a tiger, a ghost, or something else unusual (whether good or bad)

**tepak**

to play the drum with the hands is **tepak gendang**, as opposed to playing it with a stick (**pukul**)

**tepat**

exactly

**tepi**

edge

**tepuk**

to pat, as patting children to put them to sleep or as patting a friend's back when meeting him after a long separation;

*tepuk tangan*  
to clap hands

**tepung**

flour

**tepus**

a species of ginger

**terang**

clear, bright;  
*cakap terang*,  
to talk forthrightly

**terap**

plant used to make barkcloth (*Artocarpus elasticus*); barkcloth is *kain terap*

**teras**

hard heartwood (of tree)

**terbang**

to fly

**terjun**

to leap down;

*ayi terjun*  
waterfall

**terung**

eggplant

**terup**

playing cards; the four suits are *speds*, *diman*, *lekuk* (hearts), and *kelawar* (clubs)

**terus**

straight through

**tetak**

to slash with a cutting weapon; to cut tall grass is **tebas rumput**

**tetapi**

clip. tapi

**tetas**

to hatch (from eggs)

**tetek**

breast

**tian**

uterus;

*minta tian duit,*

to ask for contributions from descendants of a newly-dead elder to pay for the expenses of grave construction and of a remembrance feast

**tiba**

to arrive

**tidur**

to sleep;

*tidur pelandok,*

to sleep with eyes open [tidur dengan mata terbuka]

**tihang**

post, pillar [tiang]

**tikam**

to stab

**tikar**

mat

**tiket**

ticket

**tikus**

rat, mouse

*tikus ayi*

Bowers' rat [tikus bulu kasar]

*tikus babi*

pentail tree shrew (See also **cong**)  
[tupai akar malam]

*tikus berah*

long-tailed giant rat [tikus mondok  
ekor panjang]

*tikus umah*

house shrew [cencurut rumah]

**tilam**

mattress

**timang**

to rock an infant held in both hands,  
to hold an object in the palm to  
assess its weight

**timba**

dipper, small bucket

**timbal**

var. **timal** and **timal-menimal**  
to balance on a fulcrum

**timbang**

to weigh, estimate the weight,  
consider the pros and cons

**timbul**

to bring or come to the surface, to  
float up

**timbus**var. **timus**

**timok**

gibbon (S&B 660, *timok*, Besisi, Beduanda, Mantra) [ungka]

*timok tangan hitam*

dark-handed gibbon [ungka tangan hitam]

*timok tangan putih*

white-handed gibbon; var. wak-wak [ungka tangan puteh]

**timpa**

to befall

**timpak**

a kind of drum [sejenis gendang]

**timpuk**

to postpone

*timpuk satu minggu lagi*

postponed for one more week

*nikah timpuk*

a temporary marriage, without ceremony; it is permitted for several months, during which time the man is obliged to save up enough money to pay for the customary wedding expenses [tangguh]

**timpuh***duduk betimpuh*

to sit with legs folded back

**timun**

cucumber

**timur**

east

**timus**

var. **timbus**

to bury objects (to be retrieved later)

**tinggal**

to live, as in *didi tinggal kampung*, they live in a village; to leave something behind, to remain; as in *aku tinggal payung di umah*, I left my umbrella in the house, and *tinggal ada sekin* there is a little left

**tinggi**

tall

**tingkap**

window

**tingkat**

storey, floor

**tinju**

to box, strike with the fist

**tinting**

to winnow with a swaying motion

**tiong**

var. **burung tiong**

mynah

**tipu**

to cheat, deceive

**tiram**

oyster

**tiri**

a step relation, such as *bapa tiri*, step-father

**tiris**

oozing, dripping leak

**titik**

drop, point; the period mark in writing;

*titik batu,*  
gravel

**tiup**

to blow;

*tiup api,*  
blow up (mend) the fire

**tongkat**

crutch, cane, prop (including an under-floor house support)

**tokok**

to increase over present levels

**tolak**

to push, to reject;

*tolak bayuh*

when **kemian** is burned during the **hinai** ceremony and its smoke is “washed” up over the bride and groom, that is, *minta hantu*; if this is not done, the couple will die

**tolol**

extremely stupid

**tolong**

to help, aid

**tong**

large can;

**tong minyak**

oil can

**tongkeh**

to push over the edge {tolak keluar atau tolak ke bawah}

**tonggeng**

to bend down

**tongkol**

a bunch of rambutans, of ears of maize, of chestnuts, etc.

**tontot**

to pull out [cabut]

**topeng**

a mask, such as a swimming mask

**toreh**

to tap (rubber); var. **tores**

**torek**

suppurating ear infection

**tores**

to tap (rubber) var. **toreh**

**toyol**

a good spirit which must be obeyed if it calls one to travel; comes out only at night; is clever at stealing for a person; but if a man possesses it, his wife will be thin because the *toyol* drinks her milk

**tu**

clip. itu “*Pukul-lah*,” kata dah imau tu, “Hit him,” said the tiger

**tuai**  
to harvest rice

**tuala**  
towel (more usually **kain sal**)

**tuan**  
a polite form of address for men; sir

**tuang**  
to pour out

**tuba**  
fish poison, from a plant source

**tudung**  
veil, scarf, covering (as for a camera lens), lid  
*kain tudung pala*  
head scarf

**tuha**  
old (of people) [tua]

**tuhan**  
god

**tuju**  
direction  
*setuju*  
to be in agreement

**tujuh**  
seven;  
*tujuh hari*  
week, literally 'seven days'

**tukar**  
to change, substitute

**tukul**  
hammer

**tulah**  
var. *nulah*

misfortune from sacrilege or extreme presumption, such as calling a person by his true name when he is ill, or talking back to one's parents; another situation which can attract *tulah* is when a child resembles the same-sex parent; this condition is described as *nyap terasi* (cf. *rasi*); in this case, if friends ask to adopt the child, the child must be given away, otherwise one of the two look-alikes will die; the Temuan say this is why adoption is so common among them; to avoid giving a child away, if one is clever, one can successfully use a charm (*tangkal*) to cast out the spirit (*buang jemalang*); part of the charm involves drilling a hole in the child's earlobe

**tulang**  
bone

*tulang beruk*  
some Temuan houses have a long bone (femur) of a pig-tailed macaque (*beruk*) hung above the door to have some control over *hantu beruk*  
*tulang kering*  
tibia  
*tulang papan babu*  
scapula (shoulder blade)

**tulat**

three days hence; the day after lusa

**tulis**

to write

**tumbang**

to topple heavily

**tumbuh**

to grow, to sprout up (like a moustache); to be newly leaved

**tumbuk**

to strike a blow; to pound in a mortar

**tumit**

sole of the (foot) just before the heel

**tumpah**

to spill out

**tumpang**

to lodge with; to get a lift in a vehicle

**tumpul**

dull, blunt

**tun**

there; yonder [nun, di-sana]

**tunam**

to bury or submerge worthless objects in water or mud [benam]

**tunang**

engaged to be married;

*bertunang*

period of engagement period before marriage; following the engagement ritual (**minang**), the suitor brings gifts (*belanya minang*) to his fiancée for each of several months until the wedding (**nikah**)

**tunas**

the sprouting of a small shoot on a felled tree

**tunggah**

var. *nunggah* to build a ladder and scaffold above the **bani** (buttresses) of a tree in order to cut it down; (S&B 509, **gah**, to fell trees, Besisi) {membina tangga dan pentas di atas akar bani sebatang pokok untuk menebangnya}

**tunggal**

single;

**anak tunggal**,  
a single child

**tunggang**

ride

*nunggang*

to ride (e.g., horse, bicycle)

**tunggu**

to wait

**tungkul**

tree stump

**tungku**

hearth stones (on which to set a pot)

**tunjuk**

to point out, show

**tuntung**

to invert (a tin or the like);  
to empty out dregs

**tuntung**

a large species of river turtle

**tupai**

squirrel

*tupai belong*

Prevost's squirrel {tupai gading}

*tupai chulis*

shrew-faced ground squirrel; also  
**cong gemu** {tupai naming}

*tupai kodis*

slender squirrel {tupai cherleh}

*tupai miah*

reddish squirrels, such as the  
black-banded {tupai tompok} and  
the plantation squirrel {tupai merah}

*tupai mengas*

black giant squirrel {kerawak  
hitam}

*tupai pucok*

cream-colored giant squirrel  
{kerawak puteh-kuning}

*tupai puteh*

red-cheeked ground squirrel; also  
**cong bunga** {tupai pipi merah}

**turun**

to descend, get off

**tutuh**

to cut off (branches of a tree)

**tutup**

to shut, close;

*penutup*

covering, lid;

*Saudara punya muka, aku tutup mata*

I don't flirt with girls that are my  
close relatives

## U

**ubah**

to change, to be altered;  
*berubah*  
to move (household); more  
commonly **pinah** {*pindah*}

**uban**

var. **huban**  
*rambut huban*  
greying or white hair

**ubat**

medicine

**ubi**

edible tuber  
*ubi bubeng*  
a forest tuber  
*ubi gejil*  
a forest tuber  
*ubi hau*  
a forest tuber (S&B 762 *hau*,  
Semang)  
*ubi kayu*  
cassava (tapioca); kinds are called  
*ubi kayu medan*; *ubi cincang* is a way  
of preparing and eating cassava by  
making a flour dough and frying it  
*ubi kentang*  
potato

**udang**

var. **hudang**  
shrimp

**ukir**

to engrave, carve

**ukung**

backbone (S&B 542 *kong* backbone,  
Mantra) {*tulang belakang*}

**ukur**

var. **hukur** to measure (linearly)

**ulam**

dishes accompanying rice in a meal;  
in Malay *ulam* refers only to raw  
vegetable accompaniments {*lauk*}

**ulang**

to repeat

**ular**

snake  
*ular tedung*  
king cobra  
*ular lidi*  
a venomous snake  
*ular sawa*  
common python  
*ular cening*  
a kind of python  
*ular ripung*  
a short python

**ulas**

covering, wrapper; classifier for a  
segment of a fruit such as durian or lime

**ulat**

var. **hulat**

worm, maggot

<b>ulu</b>	of <b>pinang</b> (betel palm) is inedible, reputedly making people crazy
var. <b>hulu</b> upriver	
<b>ulur</b>	
var. <b>oler</b>	<b>uncang</b>
to reach out (one's arm) {hulur}	bag, pouch
<b>umah</b>	
house {rumah}	<b>undang</b>
<i>umah melikat</i>	rules
spirit house built near a grave: a small, makeshift, stilted lean-to that contains offerings for the spirit of the dead	<b>undur</b>
	to retreat
<b>umak</b>	
waves	<b>ung</b>
<i>Rambut umak laut</i>	they, them (KKB) {mereka}
wavy hair {ombak}	
<b>umbi</b>	
tree roots	<b>unjur</b>
	var. hunjur
<b>umpam</b>	
bait	<b>unta</b>
	camel
<b>umur</b>	
age	<b>untung</b>
	gain, profit
<b>umut</b>	
var. <b>humut</b> palm cabbage, "heart" of palm; <b>Ulat not</b> is a fat, edible, 3-inch long larva (of <i>kedoing</i> ) that lives in the apical meristem of the <b>kelapa</b> , <b>nibong</b> or <b>langkap</b> palms; for the <b>umut</b> of the banana plant to be edible, one must cut it just before the flower develops; the <b>umut</b>	<b>upah</b>
	fee
<b>urat</b>	
	<b>urat</b>
	vein, artery
<b>usung</b>	
	to help someone walk, to support, prop up; can also be used to denote the action of carrying a corpse on a pole ( <i>usung mayat/kandar mayat</i> )
<b>usik</b>	
	to tease, annoy

## W

**waris**

heir

**wak**

aunt or uncle; used for **pangkat tinggi** relationships, for older siblings of one's parents; an older aunt, or aunt-in-law may also be called **tahak**

**wak-wak**

agile gibbon

**walau**

although

**wali**

agent (for pre-nuptial arrangements), usually a **mamak** (uncle)

**wangi**

fragrance

**wap**

vapour (as of a **hantu**); steam (of boiled water, hot springs)

**warna**

colour

**waspada**

patient, tolerant

**wayang**

movie

## woih

well! so! (Serendah) see **nahoint**  
[kata seru]

## Y

**ya**

yes

**yai**

to shriek; (syn. **ceyeng**) {pekkik}

**yen**

name given to a pet long-tailed macaque monkey (the **kera**)